Graece latineque

Lire en grec et en latin

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Démosthène,

*Pemière Philippique*

Prononcée en 351 av. J.-C.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

https://www.akg-images.fr/ClientFiles/COR/Images/Blank.pngDémosthène harangue les flots de la mer, Delacroix, 1838.

Paris Palais Bourbon

[](https://www.akg-images.fr/archive/Demosthene-harangue-les-flots-de-la-mer-2UMDHU4U2U2U.html)

\*\*\*

Lecture guidée par

Jean-Paul Woitrain

\*\*\*\*\* Garder le saut de page.

**Lecture guidée de la première Philippique.**

**Intention.**

Il ne s’agit pas pour moi de donner un commentaire historique ou rhétorique ni une analyse politique de ce discours de Démosthène : les éditions modernes, citées ci-dessous, donnent d’excellentes introductions, dont les lecteurs tireront tous les renseignements nécessaires à l’interprétation.

Je veux essentiellement fournir au lecteur les moyens de comprendre le texte grec dans sa force initiale : cela passe d’abord par la langue. Les notes de vocabulaire et de grammaire doivent l’aider à lire plus rapidement s’il est déjà aguerri, à construire les phrases plus solidement s’il débute.

La comparaison du texte grec avec la traduction latine des philologues des siècles précédents vise à inviter l’étudiant de l’Université autant que le khâgneux ou le lycéen à lire dans ces deux langues, en lui évitant autant que possible le recours à la traduction française, du moins pendant la première étape de son travail.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Image. Démosthène harangue les flots de la mer.** Démosthène ; orateur grec ; dème de Paiania (Attique) 384 –Calaurie 322 av. J.–C.. “Démosthène harangue les flots de la mer”. Plafond peint, 1838–47, par Eugène Delacroix (1798–1863). H.. 2,21 ; L. 2,91. Paris, Palais Bourbon (Assemblée Nationale), Bibliothèque, Coupole de la Législation, 4e pendentif**. akg-images / Laurent Lecat**.

**Editions consultées.**

Démosthène, *Harangues*, tome I. Maurice Croiset, Les Belles Lettres, coll. Budé.

Texte Latin de l’édition Didot, procurée par J. Th. Voemel, Paris, 1843 (Demosthenis opera recensuit graece et latine cum indicibus edidit Dr. Johannes Theodorus Voemelius..., editore Ambrosio Firmin-Didot, 1878 - 820 pages). p. 21 –

Henri Weil, *Démosthène*, *Sept philippiques,* éd. Hachette*.* 1928.

Gilbert A. Davies, *Commentary on Demosthenes* : Philippics I, II, III, sur le site Perseus.

Robert Whiston, *Demosthenes With an English Commentary,* Whittaker and Company, 1859.

C. Rehdantz und F. Blass, *Demosthenes, Ausgewählte Reden*. Erklärt von C. Rehdantz und F. Blass, Volume 1, B.G. Teubner, 1893. (en ligne).

C. Wootten, *A commentary on Demosthenes’Philippic* I. Oxford, 2008.

Les articles en ligne de Monsieur David-Arthur Daix (L’hypothèse en grec ancien ; la relative en grec ancien) ont été souvent consultés avec grand profit, et cités. Qu’il soit ici remercié.

Les renvois à la grammaire de Ragon et Dain se font de la manière suivante. (*cf*. ***Rg*** § \*\*\*)

Quelques renvois sont faits aux grammaires de M. Bizos, J. Humbert et de Mme Joëlle Bertrand.

Les renvois au *Précis de grammaire des lettres latines* de MM. Morisset, Gason, Thomas, Baudiffier chez Magnard se font de la manière suivante : (Gr. § \*\*\*)

**NB.** A la fin du fichier quelques paragraphes sont donnés avec deux traductions latines différentes.

Garder le Saut de Page est préférable.

|  |  |
| --- | --- |
| Démosthène,  Première Philippique, prononcée en 351 av. J.-C. | Texte Latin de l’édition Didot, procurée par J. Th. Voemel, Paris, 1843. |
| **[§1, A]** Εἰ μὲν περὶ καινοῦ τινος πράγματος προυτίθετ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λέγειν, **[B]** ἐπισχὼν ἂν ἕως οἱ πλεῖστοι τῶν εἰωθότων γνώμην ἀπεφήναντο, **[C]** εἰ μὲν ἤρεσκέ τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, ἡσυχίαν ἂν ἦγον, **[D]** εἰ δὲ μή, τότ' ἂν καὐτὸς ἐπειρώμην ἃ γιγνώσκω λέγειν· **[E]** ἐπειδὴ δ' […]. | 1. Si de novo aliquo negotio contio indicta esset, Athenienses, exspectassem, dum plurimi eorum, qui solent, sententias dixissent, ac si quid ab iis dictum mihi placuisset, quievissem, sin minus, tum et ipse meum consilium explicare studuissem. Cum autem accidat, […]. |
| **Proemium / Exorde.**  **Cst.** générale. La phrase envisage une hypothèse à l’irréel du présent.  **Εἴ** + l’imparfait de l’ind. dans la protase (subordonnée) et l’imparfait de l’ind. avec **ἄν** dans l’apodose (principale, du système hypothétique, sinon de la phrase).  **[1, A] *Εἰ μὲν περὶ καινοῦ τινος πράγματος προυτίθετ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λέγειν,***  **προυτίθετ'** = προυτίθετο (passif). **Προτίθημι :** placer devant ; […] proposer ; ordonner, prescrire (avec COD ou ***plus rart* avec inf.**). *L’ordre du jour décidé par la Boulè était affiché qq jours avant la réunion de l’ecclesia*. **προτιθέναι γνώμας, λόγον, ψῆφον,** ‘to bring forward a subject for discussion or voting.’ (G. A. Davies).  **[1,B]** ***ἐπισχὼν ἂν ἕως οἱ πλεῖστοι τῶν εἰωθότων γνώμην ἀπεφήναντο,*** **Ἐπισχὼν : part aor act. de Ἐπίσχω ou de Ἐπέχω. Ἐπισχὼν** (*fut.*: ἐπισχήσω ; aor-2 ἔπεσχον)  (**tr**) : […] arrêter, retenir ; refouler ; réprimer ; (intr) : attendre ; avec gén. se retenir de, cesser de (gén.). **Ἐπέχω**  **– [**ἐπέχω **; *aor.*:**  ἐπέσχον **]– : […]   III  -**  retenir ( qc. : acc.) ; retenir qn de faire qc (acc. et gén.) *— par suite*, **intr**. en apparence **(*se*. ἑαυτόν) :** se retenir, se contenir, → *d’où* -1) attendre ; (+ gén.) -2) suspendre ( gén. ou dat. ).   Ce premier des trois ***ἂν*** ne sert qu’à indiquer le début de l’apodose, qui envisage ensuite deux hypothèses par le balancement **μέν… δέ.**  **τῶν εἰωθότων**  *sc*. **γνώμην ἀποφαίνεσθαι** (H. Weil ; G.A.Davies). **Εἴωθα,** pft à valeur de pst ; **εἰώθειν,** *pqpft* = impft. de l’*inus.*: **ἔθω\***: avoir l'habitude, avoir coutume ; (part. parf.: **εἰωθώς, εἰωθυῖα, εἰωθός** ; gén. : **εἰωθότος**) : accoutumé, habituel, ordinaire.  (Démosthène, âgé de 33 ans, ne faisait pas encore partie des orateurs influents (H. Weil), Ces rhétores étaient une vingtaine selon C. Wooten.  **Ἕως,** *Cj. sub.* **Ι.** jusqu'à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que ; **ΙΙΙ** afin que.  **γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée […] opinion, avis ; proposition.  **Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ] : mettre au jour (acc.), faire voir ; déclarer ; faire connaître (son avis) […] ▬ My. **ἀποφαίνομαι** **—[** *fut.*:  ἀποφανοῦμαι ; *aor.*: ἀπεφηνάμην **]—:** **I (intr.)** : se montrer ; **II. (tr.) :** faire voir ; déclarer, faire connaître (son avis) ; abs. se déclarer, s’expliquer.  **[1,C] *εἰ μὲν ἤρεσκέ τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, ἡσυχίαν ἂν ἦγον***,  **Ἀρέσκω (**ἀρέσω ; ἤρεσα) : plaire (à qn.: dat.)  **τῶν ῥηθέντων** (n. pl.) < **ῥηθείς, εῖσα, έν, gén. -έντος** ; **part. aor. passif de Λέγω** : **—[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν— ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire.  **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être / se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence.  **[1,D]** ***εἰ δὲ μή, τότ' ἂν καὐτὸς ἐπειρώμην ἃ γιγνώσκω λέγειν·* Καὐτὸς** = καὶ αὐτός (αὐτός, ή, ό : lui, eux, lui-même, le même)  **Πειράω-ῶ** : faire un essai ; ▬ My. **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** s'essayer à ; avec inf. essayer de. **γιγνώσκω** : savoir; se faire une opinion ; comprendre (***ἃ γιγνώσκω =*** τὴν ἐμὴν γνώμην, ἃ ἑμοὶ δοκεῖ — H ; Weil ).  **[1,E]**  **Ἐπειδὴ δ'** répond à **εἰ μὲν** (en 1). | **Contio, ionis, f :** assemblée du peuple ; harangue.  **Indīco, ĕre,** dīxi, dictum [in + dico] : - tr. - publier, notifier, annoncer ; fixer, convoquer.  **Negotium, ii, n :** occupation, affaire, affaire publique, judiciaire, politique ; embarras traduit **πράγματος** (une question, un problème).  **Dum = ἕως**. **Soleo, ere :** avoir l’habitude de.  **Sententiam dicere :** exposer son avis.  **Si quid :** quid = aliquid après si, nisi, ne, num, cum, dum, ou relatif.  **Mihi Placet = *ἀρέσκει μοι*.**  **Quiesco,** is, ere, quievi, quietum : être en repos. **Quievissem** traduit ἡσυχίαν ἂν ἦγον.  **Sin minus** = sinon (si ce n’est pas le cas).  **consĭlĭum, ĭi, n :** délibération, consultation ; dessein ; avis.  **Explicare** : développer.  **Stŭdĕo, ēre, stŭdŭi (intr. avec dat.) :** avoir du goût (pour qqch), s'appliquer à, s'attacher à, s'occuper de, s'efforcer de, rechercher, désirer.  **Rappel** : exspectassem = exspecta**vi**ssem |

\*\*\*G.s.P \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| Démosthène, | Texte Latin J. Th. Voemel, Paris, 1843. |
| **[§1, E] Suite.**  **[1,E]** ἐπειδὴ δ' ὑπὲρ ὧν πολλάκις εἰρήκασιν οὗτοι πρότερον συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν, **[F]** ἡγοῦμαι καὶ πρῶτος ἀναστὰς εἰκότως ἂν συγγνώμης τυγχάνειν.  **[G]** εἰ γὰρ ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου τὰ δέονθ' οὗτοι συνεβούλευσαν, **[H]** οὐδὲν ἂν ὑμᾶς νῦν ἔδει βουλεύεσθαι. | [1,5] Cum autem accidat, ut, quibus de rebus isti saepe prius dixerunt, de his nunc etiam sit deliberandum ; arbitror me, tametsi primus surrexerim, jure tamen veniam impetraturum.  Nam si superiore tempore opportune illi consuluissent, nihil vos nunc necesse esset deliberare. |
| **[1,E] *ἐπειδὴ δ' ὑπὲρ ὧν πολλάκις εἰρήκασιν οὗτοι πρότερον συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν,***   **Ἐπειδὴ δ'** répond à **εἰ μὲν** (en 1). **πρότερον :** auparavant. **Καὶ** = encore. **Νυνί = νῦν :** maintenant. **πολλάκις** : souvent. **Ὑπὲρ ὧν** l’antécédent non exprimé de **ὧν** = <***ταῦτα***>, cod de σκοπεῖν. **συμβαίνει** : il arrive que. **Σκοπέω** : examiner.  **[1,F]** ***ἡγοῦμαι καὶ πρῶτος ἀναστὰς εἰκότως ἂν συγγνώμης τυγχάνειν***. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι ; *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι **]—:** conduire ; commander  ; croire, penser que (inf**ve**). **Ἀναστὰς** = pst act. de **ἀνίστημι** : se lever ; joue le rôle de protase (sub. condit.) **εἰκότως** : vraisemblablement. **Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon; indulgence, concession, permission.  **Τυγχάνω —[**τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver en train de (inf. fçs) … NB. **Ἂν τυγχάνειν :** inf. avec **ἄν** ds une apodose (*principale.*) équivaudrait à optatif + ἄν (potentiel) ou temps secondaires de l’ind. + ἄν (irréel pst ou passé).  **[1,G]**  ***εἰ γὰρ ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου τὰ δέονθ' οὗτοι συνεβούλευσαν,* Παρέρχομαι** **—[ *fut.:*** παρελεύσομαι ; *aor-2* : παρῆλθον ; *pft*.: παρελήλυθα **]—:** **I.** 1) passer à côté ou devant ; 2) passer outre, s'écouler. **‖** ὁ παρελθὼν χρόνος ; ὁ παρεληλυθώς χρόνος : le passé.  **Δέον, οντος (τό)**: ce qu'il faut, ce qui convient, *d’où* besoin, nécessité.  **Συμβουλεύω** **—[***fut.:* συμβουλεύσω ; *aor.:* συνεβούλευσα ; *pft*.: συμβεβούλευκα **]—:** donner un conseil, conseiller ; ▬ My. délibérer avec (τινι : avec qn. ; τι :sur qc.).  **NB. ἐκ τοῦ παρεληλυθότος**. (on attendrait « dans le passé ». Le grec considère volontiers un point du passé comme un pt de départ ; et un moment futur comme un pt d’arrivée. (Ainsi : ἀφ᾽ ἑσπέρας (at eventide), ἀπὸ μεσῶν νυκτῶν (at midnight), εἰς αὔριον (to-morrow), εἰς τρίτην ἡμέραν (on the third day). Cf  *infra*. § 2. —G. A. Davies).  **NB. 2** M. D-A Daix (*l’hypothèse…*, A, 2, b.) fait remarquer qu’on trouve ici mêlées protase à l’irréel du passé et apodose à l’irréel du présent, comme c’est svt le cas.    **[1,H]**  ***οὐδὲν ἂν ὑμᾶς νῦν ἔδει βουλεύεσθαι.* Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (avec *inf*. *ou infve*; A l’imparfait : **Ἐδει sans ἄν** : il faudrait (*cf*. ***Rg*** § 283). **βουλεύω** **:** tenir conseil, délibérer ▬ My. **βουλεύομαι** : délibérer ; méditer ; décider au sein d'un conseil.  **ΝΒ. Ἂν ὑμᾶς νῦν ἔδει**. La particule adverbiale **ἄν** peut être omise dans des apodoses irréelles formées à partir de l’indicatif imparfait de verbes notant une obligation, une possibilité ou une convenance […]. **Deux cas :**   1) Quand la particule **ἄν** est omise dans l’apodose, c’est la réalité de l’action exprimée par l’infinitif qui est niée. Dans ce cas, le verbe à l’imparfait fait figure de simple auxiliaire et pourrait être remplacé par un adverbe (**ἀναγκαίως, δικαίως, ἀξίως, εἰκότως** etc.)   2) Quand la particule **ἄν** est présente dans l’apodose, c’est la réalité de l’obligation, de la possibilité ou de la convenance elle-même qui est niée. (D-A Daix, *l’hypothèse*, A.2.c ) cite cette phrase cō exemple.). | **Accĭdo, ĕre,** cĭdi [ad + cado] : - intr. - : tomber vers ou sur ; arriver. **Accidit ut + sbj. :** il arrive que.  **Saepe** = ***Πολλάκις*** : souvent **Prius = *Προτερον*.**  **deliberare** = βουλεύειν / συμβουλεύειν.  **Arbitror, ari + infve :** juger être d’avis.  **Tametsi (+ ind., rart sbj.) :** bien que ; surrexerim sbj. pft par attraction modale).  **surgo, ĕre,** rexi, rectum [sub + rego] : (tr.) […] ; (intr.) : se lever, s'élever, se dresser, surgir.  **Venia, ae, f :** faveur, excuse, pardon.  **Impetro**, are : obtenir. **Impetraturum <esse>** : inf. futur ds la prop. infinitive.  **sŭpĕrĭor, ĭus (gén. -ōris) :** plus haut, plus élevé ; antérieur, précédent, plus âgé.  **Consŭlo, ĕre, consŭlŭi, consultum :** délibérer ensemble ou délibérer avec soi-même ; prendre une résolution, des mesures ; conseiller.  **Necesse est + inf ou infve :** il est nécessaire. |

\*\*\* GsP. \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 2, A]** Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀθυμητέον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ. **[B]** Ὅ γάρ ἐστι χείριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει.  **[C]** Τί οὖν ἐστι τοῦτο ; Ὅτι οὐδέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· **[D]** ἐπεί τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. | 2. Primum igitur non desperandum est, Athenienses, de praesenti statu, nec si is omnino malus esse videtur. Nam quod in eo superioribus temporibus fuit pessimum, id est ad ea, quæ restant, optimum. Quid illud igitur est ? quod propter negligentiam vestram officii res adversæ sunt, quoniam, si vobis omnia quae decet agentibus res ita se haberent, ne spes quidem ulla relinqueretur eas fore meliores. |
| **Plan général.** 2-50 Discussion (ἀπόδειξις) including (1) sketch of the situation (διήγησις) §§ 2—12, (2) proposals (πρόθεσις) §§ 13—30, and (3) arguments in their support (πίστεις) §§ 31—50. (Davies).  **[§ 2, A]** ***Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀθυμητέον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ.***  **Ἀθυμητέον** *adj. verb. d’obligation de* ἀθυμέω **-ῶ :** être découragé, préoccupé, inquiet  (τινι, τι ; ἐπί τινι, εἴς τι ; πρός τι : de qch, par suite de qc. à cause de qc.).  **παρών,** οῦσα, όν : *part. prés. de* **πάρειμι**, παρεῖναι : être présent.  **οὐδε** : pas même. **πάνυ** tt à fait. Φ**αύλως :** mal, en mauvais état, d’une manière défectueuse ; légèrement, avec négligence, sans souci […] Φ**αῦλος, η, ον**: laid; méchant, malveillant ; inférieur à l'attente, mauvais […].  **Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj. attribut de sens correspondant à l’adv. = être + adj. attr. en fçs.  **Δοκεῖ,** *impers.* : il semble ; avec inf ou infve : il semble que ; paraît (que) ; il paraît bon de.  **[2,B]  *Ὅ γάρ ἐστι χείριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει.***  Χ**είριστος, η, ον, (***sert de superl* à **κακός) :** le pire, le plus ou très mauvais, méchant. **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, le mieux, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**.  **Ὁ** παρεληλυθὼς χρόνος voir **[§1].**  **τὸ μέλλον** *ou* **τὰ μέλλοντα :** l’avenir (< **μέλλω** : être sur le point de).  **Ὑπάρχω** **—[ *fut.*:** ὑπάρξω ; *aor.*: ὑπῆρξα **]—:** commencer ; résulter de ; être le fondement de, *d’où* être, exister antérieurement ; être à disposition ; être ; (+ part.) se trouver dans telle ou telle disposition, situation  […]  ; ▬ (**impers**. + dat. + inf.) : il est à disposition de qn de faire ; il est accordé à qn de ; il est permis à qn de ; il est possible à qn de..  **[2, C]** ***Τί οὖν ἐστι τοῦτο ; Ὅτι οὐδέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει·***  **Τί** : qu’est-ce que ? ou *adv*. : pourquoi ? **Ὅτι** : parce que.  **[2, D]** ***ἐπεί τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι.***  ***Cst. Irréel du présent.***  **Ἐπεί τοι :** puisque en vérité  **Προσῆκε** : ind. impft 3° sg de **προσήκει***, impers.* : il importe (avec datif de la pers. et gén. de la chose) ; il convient, il sied à (avec datif ; avec dat + inf. ; avec infve );  **πραττόντων = πραττόντων ὑμῶν. Gén. Abs. sans sujet.**  **Ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: espoir, espérance; objet d'espérance ; crainte ; conjecture. L’infinitif futur est attendu mais l’inf. aor. (γενέσθαι ) le remplace pfs.  **Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur, mieux, *sert de comparatif à* **ἀγαθός, ή, όν.** | **Despēro, āre,** āvi, ātum : - tr. et intr. - : désespérer ; **Despero de + abl**. : désespérer de.  **Præsens, præsentis,***part. prés. de* ***præsum*:** présent, qui est là personnellement ; actuel […]  **Stătŭs, ūs, m :** posture, attitude, pose ; […] ; état, position, situation ; forme de gouvernement ; stabilité ; salut, conservation.  **omnino :** entièrement ; tt à fait.  **nec si = οὐδ' εἰ**: pas même si.  **Video, es, ere,** vidi, visum (tr.) : voir  **- Video** : je vois (qc.)  **- Videor** : je suis vu (par qn.)  **- Videor :** je parais, je semble (à qn.)  **Superioribus temporibus *cf*. superiore tempore** **[§1,7].**  **Resto, āre, restĭtī [re + sto] : - intr.** : demeurer debout, être immobile […] subsister **‖ Quod restat,** (Cic.): désormais, à l'avenir.  **Quid :** que *ou* pourquoi ?  **Propter + acc.** : à cause de.  **officium, ii, n :** devoir ; service.  **Vobis… agentibus** abl. abs. valeur concessive.  **Res ita se habent = *res ita sunt*.**  **Quoniam :** puisque  **Decet :** il convient.  **Ne… quidem :** ne… pas même.  **Spes, spei, f :** espoir. cst avec infve au futur cō le verbe spero.  **Relinquo, is, ere**: laisser, abanbonner.  **Fore**, *invar*. = futurum, am, um esse : inf. futur de **esse**. Le sujet de fore est res (⇒ **fore** = futuras esse). |

\*\*\* GsP \*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§3, A]** Ἔπειτ' ἐνθυμητέον καὶ παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμιμνῃσκομένοις, **[B]** ἡλίκην ποτ' ἐχόντων δύναμιν Λακεδαιμονίων, **[C]** ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολύς, **[D]** ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, **[E]** ἀλλ' ὑπεμείναθ' ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.  **[§ 3, F]** Τίνος οὖν εἵνεκα ταῦτα λέγω ; […]. | **(3)** Deinde cogitandum id, quod partim ex aliis auditis, partim qui ipsi nostis in memoriam revocatis, quantā aliquando potentiā Lacedæmoniis præditis, (idque non ita olim), quam praeclare et decore nihil urbe indignum admiseritis sed pro defensione juris bellum contra illos sustinueritis.  **[III, 6]** Quā igitur gratiā hæc dico ? […] |
| “Next, you must consider, whether you hear it from others or remember it from personal knowledge, how powerful the Spartans once were, not long ago, and how well and appropriately you acted, in keeping with the reputation of the city, and endured war against them for the sake of justice.” ( Voir le site Perseus). | |
| **[§3,A] *Ἔπειτ' ἐνθυμητέον καὶ παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμιμνῃσκομένοις,***  **Syntaxe** : adjectif verbal (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368 ; 221). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation. Les adj. d’obligation en -τέος sont le plus svt employés impersonnellement. Ils gardent leur  cp au même cas qu’à l’actif. Le nom de la personne à qui incombe l’obligation ( le « cp d’agent ») se met au datif (ἀκούουσι / εἰδόσιν / ἀναμιμνῃσκομένοις).  **Ἔπειτα :** ensuite.  **Ἐνθυμητέος,** **α, ον** : *adj. vb.(obligation) de* **Ἐνθυμεομαι —[ *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l'esprit, songer, réfléchir, penser  […]. ἐνθυμητέον a pour COD les interro. ind. (3- 4- 5-).  **NB**. Deux (ou même pluseurs) termes interrogatifs, soit directs, soit indirects, peuvent se suivre dans la même phrase (H.Weil).  **καὶ ἀκούουσι** **καὶ** **ἀναμιμνῃσκομένοις** : les deux datifs sont « cp d’agent » de l’adj. vb d’obligation ; **τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς** apposé à ἀναμιμνῃσκομένοις, distingue ceux qui savent par ouï dire de ceux qui savent pour avoir vu ( G. A. Davies).  **εἰδόσιν <** **Οἶδα —[**(*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir) ; Pft = pst ;* *Inf pst* : **εἰδέναι ;** *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος ; *sbj*. pst : εἰδῶ **]—:** savoir (pour avoir vu).  **Ἀναμιμνῄσκω :** faire ressouvenir ▬ My **ἀναμιμνῄσκεσθαι —[** *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]** : se ressouvenir de (τινος *ou* τι : de qch) ; avec interr. ind. ; avec **ὅτι** ou **ὡς**: se ressouvenir que  ; avec un participe : se ressouvenir que.  **[3, B] *ἡλίκην ποτ' ἐχόντων δύναμιν Λακεδαιμονίων,***  gén. absolu combiné à une interrogative ou exclamative indirecte.  **Ἡλίκος, η, ον :** aussi grand ou aussi petit que (taille, puissance) ; *dans le discours indirect* : combien grand […] **NB**. “In instances like the present there is some doubt whether forms like ἡλίκος and οἷος are to be regarded (1,) as used loosely for the dependent interrogative forms (ὁπηλίκος, ὁποῖος, &c.), (2) as dependent exclamations, or (3) as strictly relative.” (Davies).  **NB.** La prépondérance de Sparte dura de la fin de la guerre du Péloponnèse jusqu’à la bataille de Leuctres, de 404 à 371. (H. Weil)  **[3, C]** ***ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολύς***, relative avec ellipse du vb. être.  **Ἐξ οὗ** = époque depuis laquelle… Allusion soit à la guerre contre Corinthe commencée 395 av. J.-C. soit à la guerre contre les Béotiens, en 378. av. J.-C.  **[3, D]** ***ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως,***  Prop. interr. ind. dépend de **ἐνθυμητέον**. **Ὡς** porte sur les deux adv. **Προσηκόντως** : convenablement (Xén ; Plat). **Ἀνάξιος, ος, ον** (+ gén.)**:** indigne de.  **[3, E]** **ἀλλ' ὑπεμείναθ' ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.**  **Ὑπομένω  —[***fut.:*  ὑπομενῶ ; *aor.* ὑπέμεινα, ὑπομεμένηκα *.****]—*** : rester en arrière ; […] ; supporter le choc de ; endurer ; consentir à, se charger de. **Ὑπὲρ + gén** : en faveur de. | **cogitandum vobis est = ἐνθυμητέον ὑμῖν ἐστιν. Id** est le sjt exprimé de **cogitandum est**.  **Nostis = novistis. Revocastis = revocavistis.**  **Praeditus, a,um + abl. :** doué de doté de.  **aliquando** = **ποτέ :** un jour ; autrefois.  **Quam** : combien, porte sur praeclare et decore ( = ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως)  **Dignus, a, um + abl.** = **ἄξιος** **α, ον + gén :** digne de.  **Admitto,** ĕre, mīsi, missum : - tr. – laisser aller; admettre; commettre.  **Sustĭnĕo, ēre, tĭnŭi, tentum**  : - tr. - tenir soutenir (*pr.& fig.*)  **Bellum sustinere =** τὸν πόλεμον ὑπομένειν  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **[3, 6] igitur** = : donc, enfin ?  **grātĭāprécédé du *gén.* :** à cause de, pour faire plaisir, en faveur de, pour l'amour de, à titre de.  patriae gratia : pour l’amour de la patrie.  Mais qd le gén. devrait être un pr. pers. on le remplace par l’adj poss. correspondant :  **Tui gratiā → tua gratiā** (pour l’amour de toi).  De même avec les interrogatifs :  **Cujus gratiā → qu**ā **gratiā**? pour l’amour de quoi ? (*cf*. en raison de quoi → pour quelle raison ?).  Il en est de même avec **causā** précédé du génitif.  **NB**. Cela s’explique par le fait que grati**ā** et caus**ā** sont à l’origine des noms à l’ablatif.  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

\*\*\*SdP. \*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 3** *suite***, F]** Τίνος οὖν εἵνεκα ταῦτα λέγω ; **[G]**  Ἳν' εἰδῆτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ θεάσησθε, **[H]** ὅτι οὐδὲν οὔτε φυλαττομένοις ὑμῖν ἐστιν φοβερόν, **[I]** οὔτ', ἂν ὀλιγωρῆτε, τοιοῦτον οἷον ἂν ὑμεῖς βούλοισθε,  **[J]** παραδείγμασι χρώμενοι τῇ τότε ῥώμῃ τῶν Λακεδαιμονίων, ἧς ἐκρατεῖτ' ἐκ τοῦ προσέχειν τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν, καὶ τῇ νῦν ὕβρει τούτου, δι' ἣν ταραττόμεθ' ἐκ τοῦ μηδὲν φροντίζειν ὧν ἐχρῆν. | **(3,6)** Quā igitur gratiā hæc dico ? ut sciatis, Athenienses, et videatis neque quicquam præcaventibus vobis esse formidabile, neque, si neglexeritis, ex animi vestri sententiā quicquam successurum, utque exemplis utamini potentiā quæ tum fuit Lacedaemoniorum, quam vigilantiā vestrā superastis, et nunc insolentiā istius, propter quam aestuamus, quia nihil eorum, quae curanda erant, curavimus. |
| **[§ 3, F] *Τίνος οὖν εἵνεκα ταῦτα λέγω*** ;  **Εἵνεκα = ἕνεκα,** *Prép*. (+ gén.) : à cause de, en faveur de, pour l'amour de, pour ; par rapport à.  **[3, G]  *Ἳν' εἰδῆτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ θεάσησθε,***  **Ἵνα + sbj.,** *conj. sub***. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. **ε**ἰδῆτε **<** **Οἶδα ;** *Inf pst* : **εἰδέναι ;** *sbj*. pst : εἰδῶ **]— :** savoir. **Θεάομαι** **—[***fut.:* **θεάσομαι**, *aor*.: **ἐθεασάμην**; … **]—:** contempler, considérer ; examiner ; voir (ce qu’on a sous les yeux).  **[3, H] *ὅτι οὐδὲν οὔτε φυλαττομένοις ὑμῖν ἐστιν φοβερόν,***  Φ**υλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller, conserver. ▬ **Φυλάττομαι-my** (φυλάξομαι ; ἐφυλαξάμην ; πεφύλαγμαι) **:** prendre garde ▬ **Φυλάττομαι-P** (φυλάξομαι ; ἐφυλάχθην ; — ): être gardé. **φ**υλαττομένοις a une valeur conditionnelle, paralléle à « ἂν ὀλιγωρῆτε ». **Φοβερός, ά, όν :** à craindre, effrayant, terrible.  **[3, I]** ***οὔτ', ἂν ὀλιγωρῆτε, τοιοῦτον οἷον ἂν ὑμεῖς βούλοισθε,***  **τοιοῦτον** <ἔσται> parallèlement à ὑμῖν ἐστιν φοβερόν.  **Ὀλίγωρέω :** s'inquiéter peu, se préoccuper peu de (+ gén.) ; être négligent.  **[3, J]** ***παραδείγμασι χρώμενοι τῇ τότε ῥώμῃ τῶν Λακεδαιμονίων, ἧς ἐκρατεῖτ' ἐκ τοῦ προσέχειν τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν, καὶ τῇ νῦν ὕβρει τούτου, δι' ἣν ταραττόμεθ' ἐκ τοῦ μηδὲν φροντίζειν ὧν ἐχρῆν.***  **Παράδειγμα, ατος (τό)**: modèle, exemple. **παραδείγμασι** est attribut de τῇ τότε ῥώμῃ et τῇ νῦν ὕβρει.  **χράομαι (**χρῶμαι, χρῇ, χρῆται ; *inf.* χρῆσθαι) : avec datif : se servir de, user de […]    **Ῥώμη, ης (ἡ) :** force. **Κρατέω** + gén.: être fort, être puissant ; être le maître ; se rendre maître de. **τὸν νοῦν προσέχειν** + dat. ou **πρός (**avec dat. ou acc. **) :** appliquer son esprit à, être attentif à, se préoccuper de.  **Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, *d’où* orgueil, insolence […].  **τούτου** = Philippe (sens péjoratif ; H. Weil) .  **Ταράσσω** **—[***att* : **Ταράττω** **]—:** agiter, troubler ; inquiéter.  **Φροντίζω :** penser, méditer, réfléchir (à qc. acc.) : s'inquiéter, se soucier de, se préoccuper de (gén.).  **μηδὲν** est adverbial, en rien nullement, puisque **φροντίζειν** se construit avec le génitif (H. Weil).  **Ἐχρῆν** sans **ἄν** comme **ἔδει** (Ι,8) = il faudrait. | **[3, 6] igitur** = : donc, enfin ?  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **grātĭāprécédé du *gén.* :** à cause de, pour faire plaisir, en faveur de, pour l'amour de, à titre de.  *Voir la case précédente.*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Neque = et ne pas.** (Le latin dit raremement « et non », « et nihil, « et nemo » […])  Deux négations successives se détruisent en général en latin (pas en grec).  La négation étant incluse dans la coordination **neque**, on fait suivre **neque** d’un pronom de sens positif, quisquam quelqu’un, quicquam : qq chose.  ⇒ **« Neque quisquam »** au lieu de **« et nemo »,**  **« Neque quicquam »** au lieu de **« et nihil ».**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Præcăvĕo, ēre**, cāvi, cautum :   1 - tr. - empêcher par des mesures préventives. 2 - intr. - se tenir sur ses gardes, se garder de, prendre ses précautions.  **Neglego, is, ere,** neglexi, neglectum : ne pas s’occuper de […]  **jurare ex sui animi sententia** (Cic.) : jurer en son âme et conscience. **‖** *ex animi mei sententia* (Sall.) : en mon âme et conscience, franchement, en toute sincérité.  **Succedo, is, ere**, cessi cessum : […] avoir du succès. Sucessurum <esse> : inf futur dans l’infinitive.  **Utor, uteris, uti,** usus sum + abl. : se servir de, utiliser […].  **exemplis utor = παραδείγμασι χρῶμαι.**  **istius** = **τούτου** : Philippe de Macédoine.  **Aestuo, as, are :** être brûlant ; bouillonnant ; agité ; se tourmenter.  **Curo, as, are (tr.) :** prendre soin de, s’occuper de. **Curare ut + sbj**. : veiller à ce que. |

\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 4, A]** Εἰ δέ τις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δυσπολέμητον οἴεται τὸν Φίλιππον εἶναι, **[B]**  σκοπῶν τό τε πλῆθος τῆς ὑπαρχούσης αὐτῷ δυνάμεως καὶ τὸ τὰ χωρία πάντ' ἀπολωλέναι τῇ πόλει, **[C]**  ὀρθῶς μὲν οἴεται,  **[D]** λογισάσθω μέντοι τοῦθ', **[E]** ὅτι εἴχομέν ποθ' ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, Πύδναν καὶ Ποτείδαιαν καὶ Μεθώνην καὶ πάντα τὸν τόπον τοῦτον οἰκεῖον κύκλῳ, **[F]**  καὶ πολλὰ τῶν μετ' ἐκείνου νῦν ὄντων ἐθνῶν αὐτονομούμενα κἀλεύθερ' ὑπῆρχε, **[G]**  καὶ μᾶλλον ἡμῖν ἐβούλετ' ἔχειν οἰκείως ἢ 'κείνῳ. | (4) Si quis autem vestrum, Athenienses, et multitudinem copiarum, quas Philippus habet, considerans et omnia loca amissa a nostrā republicā intuens difficilem oppugnatu eum esse opinatur ;  is etsi recte sentit, illud tamen reputet, habuisse nos aliquando, Athenienses, Pydnam et Potidæam et Methonen et undique omnem illum tractum nobiscum conjunctum, et multas quae nunc cum eo sunt gentes sui fuisse juris et liberas et nostram amicitiam illius conjunctioni prætulisse. |
| **[§4,A] *Εἰ δέ τις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, δυσπολέμητον οἴεται τὸν Φίλιππον εἶναι,***  **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire ; penser, présumer ; estimer ; être d’avis.  **Δυσπολέμητος, ος, ον :** contre qui l'on ne peut guerroyer, invincible.  **[§4, B]**  ***σκοπῶν τό τε πλῆθος τῆς ὑπαρχούσης αὐτῷ δυνάμεως καὶ τὸ τὰ χωρία πάντ' ἀπολωλέναι τῇ πόλει,***  **Σκοπέω**  **:** observer ; […] ; examiner (acc.), observer ; réfléchir à, considérer, juger (τό τε πλῆθος καὶ τὸ ἀπολωλέναι sont c.o.d.)  **Ὑπάρχω :** commencer ; être le fondement de, *d’où* être, exister antérieurement ; être à disposition (de : dat.) ; être prêt à servir qqn, l'assister ; *en général*: être.  **Ἀπολωλέναι = inf. pft-2 intr. de ἀπόλλυμι. — Ἀπόλλυμι**  [*fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr,détruire ; perdre, subir une perte. ▬ Le parfait-2 act. intr. ***ἀπόλωλα*** sert de pft au My. **Ἀπόλλυμαι (intr.) :**  **—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; *pft-2.Act. intr.= my :* ἀπόλωλα] : être arraché pour sa perte de, périr, mourir, être perdu ; *au sens moral* : se perdre […]. **τῇ πόλει :** dat. d’intérêt( = pour qui il y a perte).  **Χωρίον, ου (τό) :** place, emplacement ; place-forte ; contrée, pays […] : les régions du golfe de thessalonique, nommées précédemment.  **[4,C]**  ***ὀρθῶς μὲν οἴεται,*** principale (aposode).   **Ὀρθῶς** : correctement ( = *lat*. **recte**).  **[4, D]** ***λογισάσθω μέντοι τοῦθ',***  **Λογίζομαι** **—[** *fut.:* λογίσομαι, (*fut. att.*) λογιοῦμαι ; *aor.:* ἐλογισάμην ; *pft*.: λελόγισμαι**]—:** calculer, compter ; réfléchir τι, περί τινος, à qch ; ὅτι *ou* ὡς, calculer *ou* réfléchir que. **τοῦτο** cod de λογισάσθω, annonce la complétive par **ὅτι**. **Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; *en corrélation*: pourtant, néanmoins.  **[4, E] *ὅτι εἴχομέν ποθ' ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, Πύδναν καὶ Ποτείδαιαν καὶ Μεθώνην καὶ πάντα τὸν τόπον τοῦτον οἰκεῖον κύκλῳ,* Ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour, jamais ;  autrefois, jadis.  **οἰκεῖον** et **κύκλῳ** sont attributs. **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; appartenant à la famille, parent, allié (+ dat.) ; relatif à la possession, *d’où* propre, particulier ; **εἴχομέν ... οἰκεῖον** = posséder en propre (H. Weil). **κύκλῳ** *dat. sg. adv. de* **κύκλος** : en cercle, alentour, tout autour, complètement. **NB.** ***τὸν τόπον τοῦτον*** désigne selon H. Weil les côtes du golfe Thermaïque tant à l’est qu’à l’ouest.  **[4, F]**  ***καὶ πολλὰ τῶν μετ' ἐκείνου νῦν ὄντων ἐθνῶν αὐτονομούμενα κἀλεύθερ' ὑπῆρχε,***  **Ἔθνος, εος-ους (τό) :** race, peuple, nation, tribu ( ici = les Thessaliens, les Illyriens, les Péoniens et autres peuples de Macédoine et de Thrace). **αὐτονομέομαι-οῦμαι :** se gouverner par ses propres lois, être indépendant.    **[4, G]**  ***καὶ μᾶλλον ἡμῖν ἐβούλετ' ἔχειν οἰκείως ἢ 'κείνῳ.* Ἐβούλετ’** = ἐβούλετο. **Ἔχειν οἰκείως = εἶναι οἰκεῖα.** | **intŭĕor, ēri,** intŭĭtus sum : - tr. et intr. – avoir les yeux fixés sur ; considérer.  **Amitto, is, ere,** misi, missum (tr.) : perdre.  **Oppugnare** : attaquer, assaillir.  **Syntaxe. Oppugnatu** : supin en u. Le supin est un nom verbal ayant le sens de l’inf. actif (action de voir, dire, lire, etc.). Il a deux cas et deux emplois figés : l’acc. (en **-um**) qui exprime le but avec les verbes de mouvement et la forme en  **-u** ( dat/ abl.) qui s’utilise avec les adjectifs d’appréciation pour en délimiter le champ d’application : **Hoc facile dictu est**: cela est facile à dire ; **hoc est difficile factu** : cela est difficile à faire ; **hoc est jucundum visu**: cela est agréable à voir.  **ŏpīnor, āri,** ātus sum : - tr. - 1 - avoir telle ou telle opinion, supposer ; penser, croire, estimer.  **Etsi** + ind. bien que, quoique.  **Rĕpŭto, āre**, āvi, ātum : - tr. -1 - supputer, calculer, compter. 2 - examiner, méditer, réfléchir. Reputare *+ prop. inf.* : songer que, se dire que.  **Tractus, us, m :** tracé ; étendue délimitée.  **Gentes** traduit **ἔθνα.**  **Sui juris esse :** être indépendant. (traduit **αὐτονομούμενα**)  **Praefero,** ferre, praetuli, praelatum ( acc. et dat.) : préférer (une chose à une autre).  **conjunctĭo, ōnis, f :** union, liaison. |

\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 5, A]** Εἰ τοίνυν ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην, **[B]** ὡς χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστιν Ἀθηναίοις ἔχουσι τοσαῦτ' ἐπιτειχίσματα τῆς αὑτοῦ χώρας ἔρημον ὄντα συμμάχων, **[C]** οὐδὲν ἂν ὧν νυνὶ πεποίηκεν ἔπραξεν οὐδὲ τοσαύτην ἐκτήσατο δύναμιν.  **[D]** Ἀλλ' εἶδεν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, **[E]** ὅτι ταῦτα μέν ἐστιν ἅπαντα τὰ χωρί' ἆθλα τοῦ πολέμου κείμεν' ἐν μέσῳ, **[F]** φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων. | **[§ 5]**  Quod si Philippus tum eum habuisset animum, esse difficile ei, qui sociis destitueretur, bellum gerere contra Athenienses, qui tot arces haberent ad ditionem ipsius oppugnandam ; nihil eorum, quae nunc fecit, egisset, nec tantam potentiam comparasset.  Sed illud, Athenienses, is præclare vidit, loca illa omnia belli esse præmia in medio posita, et naturam ita ferre, ut opibus absentium praesentes et qui laborare periclitarique velint possessionibus negligentium potiantur. |
| **[§ 5, A] *Εἰ τοίνυν ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην,***  ***Cst.* [§ 5, 1]** + **[§ 5, 2]**; ind. aor. avec ἂν = système conditionnel à l’irréel du passé.  **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir. **τότε** : alors, à ce moment là. **γνώμη, ης (ἡ)**: pensée ; bon sens ; opinion, avis.  **[§ 5, B] *ὡς χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστιν Ἀθηναίοις ἔχουσι τοσαῦτ' ἐπιτειχίσματα τῆς αὑτοῦ χώρας ἔρημον ὄντα συμμάχων,***  **Πολεμέω :** (intr) : faire la guerre (**à :** datif. ou prép.). **Ἐπιτείχισμα, ατος** (τὸ) : rempart élevé contre (dat. ou prép.) avec gén. objectif, ἔχουσι τοσαῦτ' ἐ. τῆς αὑτοῦ χώρας : holding so many fortresses which command his country, (L S J). **Ἔρημος, ος, ον** : désert, solitaire ; isolé, seul ; vide de (gén.), privé de, dépourvu de (+ gén.). **Σύμμαχος, ου (ὁ) :** qui prend part au combat comme allié ou auxiliaire ; qui assiste, auxiliaire de (dat.).  **NB. τῆς αὑτοῦ χώρας**, le réfléchi direct renvoie ici au vb introduisant la pensée de Philippe. Le réfléchi indirect (**οὗ**) est rart employé en prose attique. On le remplace soit par le réfléchi direct (comme ici) soit le pronom personnel (αὐτοῦ).  **[§ 5, C] *οὐδὲν ἂν ὧν νυνὶ πεποίηκεν ἔπραξεν οὐδὲ τοσαύτην ἐκτήσατο δύναμιν.***  **Ὧν** = **τούτων ἃ** [ Quand un relatif simple (mais non ὅστις) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent **(cf. Rg § 253). R. 1.** Quand l’antécédent est un pronom démonstratif on le supprime après avoir fait l’attraction.] **Κτάομαι :** acquérir ; le pft **Κέκτημαι** *= pst. : je possède* ***—[***(Subj **κέκτωμαι ;** optatif . **κεκτῄμην**, ῇο, ῇτο ; *plpf.* ἐκεκτήμην ; futur **κεκτήσομαι**· : je posséderai) **]—.**  **[§ 5, D] *Ἀλλ' εἶδεν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος,***  **εἶδεν** ne pas cfdre avec **οἶδε(ν) ! =** Il voyait il comprenait.  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα**]—:** voir.  **Οἶδα  —[ (***parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir*) **—:** savoir pour avoir vu. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **]—. τοῦτο** annonce **ὅτι** (que, à savoir que).  **[§ 5, E]** ***ὅτι ταῦτα μέν ἐστιν ἅπαντα τὰ χωρί' ἆθλα τοῦ πολέμου κείμεν' ἐν μέσῳ,* Ἆθλον**, ου (τό) : prix d'un combat, récompense. **Ἐν μέσῳ =** au milieu (δans les jeux grecs, les prix étaient placés dans l’arène, H. Weil).   **Ἆθλα** est attribut.  **Κεῖμαι :** être étendu **—[ κεῖμαι ;** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **κεῖμαι** se conjugue comme le pft passif ; il a une forme spéciale au *Subjonctif*  : **κέωμαι** et à l’ *optatif* : **κεοίμην (*cf*. *Rg* § 154, 4°)] ‖ ἐν μέσῳ κεῖσθαι :** être exposé à tous les regards (Dem.), être à la portée de tous (Call.).  **[§ 5,F] *φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων.***  **Ὑπάρχω : […]** être le fondement de, *d’où* être ; être à disposition. **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ]—:** être présent ; être venu et se trouver présent. (**τοῖς παροῦσι :** ceux qui se trouvent / trouveront / sur le terrain**)**  **Ἄπειμι —[** *inf.* : ἀπεῖναι] **1** être loin de ; 2. être absent ; *Part. pst de* **Εἰμί / εἶναι :** être : **—[** **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* ]—.**  **Πονέω-ῶ** : peiner, se fatiguer, souffrir. **Κινδυνεύω :** être en danger, courir un danger ; affronter le danger. **Ἀμελέω :** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén.) (abs.) être négligent, insouciant. | **Quod si** : et si à ce propos… **Quod** = Relatif de liaison, à l’accusatif de relation.  **Destĭtŭo, ĕre, tŭi, tūtum** : - tr. :  placer debout à part ; abandonner, faire défaut → au passif être privé de.  **Dĭtĭo, ōnis, f :** puissance, autorité, domination, empire, domaine.  **Rappel syntaxique** Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif. Par conséquent « ad ditionem ipsius oppugnandum » serait incorrect.  **Compăro, āre, āvi, ātum :** procurer (faire avoir), ménager, préparer.  **Ago, is, ere, egi, actum → egisset!**  **Fero, fers, ferre**, tuli, latum (tr.) : porter ; […] comporter **‖ Natura (ita) fert ut** : la nature veut (ceci) que.  **Ops, opis, f :** aide secours, soutien**; Au pl. Opes, opum :** ressources, richesses, troupes.  **Periclitor, ari :** être en danger ; se mettre en danger.  **Pŏtiŏr, īri**, ītus sum : - tr./ intr. avec gén. ou abl. : prendre en son pouvoir, se rendre maître de, s'emparer de ; être maître de. |

\*\*\* Saut de Page \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 6, A]** Καὶ γάρ τοι ταύτῃ χρησάμενος τῇ γνώμῃ πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει, τὰ μὲν ὡς ἂν ἑλών τις ἔχοι πολέμῳ, τὰ δὲ σύμμαχα καὶ φίλα ποιησάμενος· **[B]** καὶ γὰρ συμμαχεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τούτοις ἐθέλουσιν ἅπαντες, οὓς ἂν ὁρῶσι παρεσκευασμένους καὶ πράττειν ἐθέλοντας ἃ χρή. | (6) Proinde cum ita sentiret, omnia subegit et tenet, alia, ut bello capta teneri solent, alia, initā societate et amicitiā.  Nam adjungere se et adhærere omnes volunt illis, quos instructos esse vident et ea quæ opus sunt agere velle. |
| **[§ 6, A] *Καὶ γάρ τοι ταύτῃ χρησάμενος τῇ γνώμῃ πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει, τὰ μὲν ὡς ἂν ἑλών τις ἔχοι πολέμῳ, τὰ δὲ σύμμαχα καὶ φίλα ποιησάμενος·***  **Καὶ γάρ,** et en effet ; car aussi bien ; **Καὶ γάρ τοι :** ainsi donc, par conséquent.  **χράομαι-my (*inf*.: χρῆσθαι ; les contr. sont en ω et η**)**:** emprunter ; tirer parti de ; se servir de user de (avec dat.) […] ;  *construit avec un nom abstrait marquant l'idée d'un sentiment, d'une passion,* χρῆσθαι *forme une locut. équival. au verbe correspond. au subst. exprimé :* χρ. ὀργῇ : se laisser aller à la colère ; χρ. ταῖς ἐπιθυμίαις, : s'abandonner à ses passions.  **Καταστρέφω :** tourner sens dessus dessous, retourner ;   […] ▬ ***Moy.* καταστρέφομαι** : bouleverser, saccager, anéantir, acc. ;  **2** soumettre à sa puissance, acc ; *au pft.* my κατέστραμμαι : avoir conquis, posséder ; s’être soumis qn. (acc. ; H. Weil). **Ὡς ἄν** + opt. : comme on (traiterait / tiendrait)…  **Ἑλών :**  ayant pris de force, par force (**Αἱρέω-ῶ** **—[***fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre).  **ποιησάμενος** : mê valeur modale que ὡς ἂν ἔχοι (Davies).  **[§ 6, B] *καὶ γὰρ συμμαχεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τούτοις ἐθέλουσιν ἅπαντες, οὓς ἂν ὁρῶσι παρεσκευασμένους καὶ πράττειν ἐθέλοντας ἃ χρή.***  **συμμαχέω-ῶ** [ᾰ] assister dans un combat, *d'où :* **1** être allié de guerre ; **2** *en gén.* assister, secourir. **προσέχειν τὸν νοῦν :** être attentif aux paroles, aux paroles de qn. **τούτοις** : antécédent de **οὓς**.  Relative. **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer. **Παρασκευάζω —[*fut.:*** παρασκευάσω ; *aor.:* παρεσκεύασα ; *pft*.: παρεσκεύακα **]— (tr.) :** préparer →  [*au pass.* être préparé, (Xen.) ]; ▬ **My παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; (intr.) se préparer se disposer, se tenir prêt.  **NB.** Monsieur David-Arthur Daix (*Les propositions relatives en grec ancien*, D 1.b) Relatives conditionnelles […].Les propositions relatives (y compris les temporelles) conditionnelles, c’est-à-dire les propositions relatives dont l’antécédent est indéterminé, peuvent être utilisées comme **protase**. Il cite cette phrase  à l’apppui : « Καὶ γὰρ συμμαχεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τούτοις ἐθέλουσιν ἅπαντες, **οὓς ἂν (= ἐάν τινας)** ὁρῶσι παρεσκευασμένους καὶ πράττειν ἐθέλοντας ἃ χρή. [répétition dans le présent] » | **Proinde :** par conséquent, donc.  **Sentio, ire (tr.) :** sentir, percevoir par les sens et l’intelligence (avec prop. infve ou interr ind.).  **Subigo, is, ere**, egi, actum : soumettre.  **Soleo, es, ere**, solitus sum, *vb. semi- déponent* : avoir l’habitude de ( + inf.).  **ĭnĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr.** aller dans ; commencer ; entrer dans.  **Societas, tatis, f :** alliance.  **adjungo, ĕre, junxi, junctum** : - tr. - joindre à, attacher à, lier à.  **adhærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. -**  être attaché à.  **instructus, a, um :** disposé, rangé, arrangé, mis en ordre ; pourvu, muni, équipé ; préparé, en mesure de, en état de ; instruit dans.  **Opus est ( + abl.):** il est besoin, il est utile, il est nécessaire. (ou **Opus est / sunt** avec nominatif sujet : être nécessaire). |

\*\*\*\*\*\* S dP \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 7, A]** Ἂν τοίνυν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ ὑμεῖς ἐπὶ τῆς τοιαύτης ἐθελήσητε γενέσθαι γνώμης νῦν, ἐπειδήπερ οὐ πρότερον, **[B]** καὶ ἕκαστος ὑμῶν, **[C]** οὗ δεῖ καὶ δύναιτ' ἂν παρασχεῖν αὑτὸν χρήσιμον τῇ πόλει, πᾶσαν ἀφεὶς τὴν εἰρωνείαν ἕτοιμος πράττειν ὑπάρξῃ, **[D]** ὁ μὲν χρήματ' ἔχων εἰσφέρειν, ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ στρατεύεσθαι, -- συνελόντι δ' ἁπλῶς ἂν ὑμῶν αὐτῶν ἐθελήσητε γενέσθαι, **[E]** καὶ παύσησθ' αὐτὸς μὲν οὐδὲν ἕκαστος ποιήσειν ἐλπίζων, τὸν δὲ πλησίον πάνθ' ὑπὲρ αὐτοῦ πράξειν, **[F]** καὶ τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν κομιεῖσθε, ἂν θεὸς θέλῃ, καὶ τὰ κατερρᾳθυμημένα πάλιν ἀναλήψεσθε, κἀκεῖνον τιμωρήσεσθε. | (7) Quare si et vos, Athenienses, tali velitis esse animo nunc, quandoquidem prius id factum non est, et si quisque vestrum, ubi debet et potuerit praestare se utilem reipublicae, omni omissā tergiversatione facere sit paratus, locupletes tributo conferendo, juvenes militando, et ut simpliciter complectar, si e vobis ipsis pendere volueritis et desieritis sperare fore ut ipsi nihil agatis, sed alium pro vobis facturum esse omnia ; et vestras opes recuperabitis, annuente deo, et per socordiam amissa denuo recipietis, illum ulciscemini. |
| **[§ 7, A]**  ***Ἂν τοίνυν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ ὑμεῖς ἐπὶ τῆς τοιαύτης ἐθελήσητε γενέσθαι γνώμης νῦν, ἐπειδήπερ οὐ πρότερον < ἐγένεσθε>,***  **Ἂν = ἐάν**.  **τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à ; de plus (*chez les orateurs*).  **Ἐπί** + gén.: sur ; sur le sol de, […] du côté de ; en se rangeant à (avis) […]. (Render ‘to adopt a view like this.’ Davies). **Ἐπειδήπερ = quandoquidem :** *puisque, vu que*  **[§ 7, B] *καὶ < ἄν> ἕκαστος ὑμῶν, [7,3 οὗ δεῖ καὶ δύναιτ' ἂν παρασχεῖν αὑτὸν χρήσιμον τῇ πόλει,] πᾶσαν ἀφεὶς τὴν εἰρωνείαν ἕτοιμος πράττειν ὑπάρξῃ***,  **Ἀφ**-**ίημι —[**ἀφήσω ; ἀφῆκα ; άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher ; renoncer à  **Εἰρωνεία, ας (ἡ) :** ironie […] faux fuyant, tergiversation. Un «**εἴρων**» (*homme qui feint d’ête plus pauvre, plus faible, plus ignorant qu’il n’est en effet*) est le contraire d’un « **ἀλαζών »**, vantard.  **Ἕτοιμος, ος/η, ον :** prêt, disponible ; disposé à ; résolu.  **Ὑπάρχω : […]** être le fondement de ; être.  **[§ 7, C] *οὗ δεῖ καὶ δύναιτ' ἂν παρασχεῖν αὑτὸν χρήσιμον τῇ πόλει***  **οὗ,**  *adv. relatif* : là où il le faut et là où …  **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; […] *avec pr. réfl. accompagné d’un adj. ou d’un part.*  : se donner pour, se montrer.  **[§ 7, D] *ὁ μὲν χρήματ' ἔχων εἰσφέρειν, ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ στρατεύεσθαι, — συνελόντι δ' ἁπλῶς ἂν ὑμῶν αὐτῶν ἐθελήσητε γενέσθαι***  **Εἰσφέρω**  : apporter dans, amener, embarquer ; […] ; verser une contribution.  **Ἐν ἡλικίᾳ** : service militaire de 18 à 60 ans ; 20- 50 pour les expéditions étrangères.  **συνελόντι***(part. datif masculin)* **:** ὡς ξυνελόντι εἰπεῖν, *ou* συνελόντι εἰπεῖν, *ou simpl.* συνελόντι : pour abréger, bref, en un mot, pour résumer.  **Ὑμῶν αὐτῶν ἐθελήσητε γενέσθαι** : si vous ne voulez dépendre que de vous mêmes.  **[§ 7, E] *καὶ παύσησθ' αὐτὸς μὲν οὐδὲν ἕκαστος ποιήσειν ἐλπίζων, τὸν δὲ πλησίον πάνθ' ὑπὲρ αὐτοῦ πράξειν,***  ***Cst. suggérée : καὶ παύσησθε ἕκαστος ἐλπίζων ποιήσειν οὐδὲν αὐτὸς : et que vous cessiez d’espérer, chacun, qu’il n’aura besoin de rien faire lui-même. (H. Weil)***  **Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** : cesser ; se modérer ;  (+ part. apposé) : cesser de.  **οὐδὲν** COD de **ποιήσειν**. **Ἐλπίζω** **—[** *fut*.: ἐλπίσω ; *aor*.: ἤλπισα **]—:** attendre, s'attendre à; espérer (τι παρά τινος, qch de qqn). **Syntaxe :**  les verbes signifiant espérer, s’attendre à […]se construisent généralement avec l’infinitif futur et la négation **μή.**  **αὐτὸς**, apposé au sujet, **ἕκαστος** au nominatif comme **ἐλπίζων** et « sujet » de ποιήσειν. Mais **τὸν δὲ πλησίον** est à l’accussatif sujet de πράξειν.  **Ὑπὲρ αὐτοῦ** (au lieu du réfléchi αὑτοῦ, plus emphatique.)  **[§ 7, F]** ***καὶ τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν κομιεῖσθε, ἂν θεὸς θέλῃ, καὶ τὰ κατερρᾳθυμημένα πάλιν ἀναλήψεσθε, κἀκεῖνον τιμωρήσεσθε.***  **Κόμίζομαι-my —[*fut.*:**  κομιοῦμαι, (tard.) κομίσομαι ; *aor.*: ἐκομισάμην **]—:** (tr.) prendre soin de, donner ses soins à (+ acc.).  **Καταρρᾳθυμέω-ῶ** [ρᾱῡ] : **1** *tr.* perdre *ou* compromettre par sa négligence, (Xen.) *; au pass.* (Dem.) ; **2** *intr.* être négligent, paresseux, (Dem.).  **Ἀναλαμβάνω  —[** *f.* ἀναλήψομαι, *ao.2* ἀνέλαβον; **]—:** […] (tr.) : reprendre.  **Τιμωρέομαι-my**  **—[** *fut.:* τιμωρήσομαι ; *pft*.: ἐτιμωρησάμην **]—:** tirer vengeance de (acc.) ; punir (*τινα qqn ; qn de qc. τινά τι ; τινά τινος*) ; se venger de (*τινι*.). | **Quare** : c’est pourquoi.  **quandoquidem = Ἐπειδήπερ :** *puisque, vu que.*  **Prius** = **πρότερον** : auparavant.  **Praestare se :** se montrer.  **Omitto, ere, misi, missum (tr.) : laisser de côté**  **Tergiversatio, ionis, f** = **Εἰρωνεία, ας (ἡ) :** […] faux fuyant, tergiversation.  **Locuples, pletis, adj. :** riche.  **Tributum** = **εἰσφορά, ᾶς** (ἡ) : apport (d'une somme d'argent), versement, contribution.  **Complector,** eris, ti : embrasser (*pr.& fig.*).  **Pendeo, ere :** être suspendu, pendre ; […] dépendre de.  **Desino, is, ere**, desii, desitum : cesser, laisser, mettre un terme à.  **Sperare + inf. :** espérer que.  **Sperare fore ut + sbj :** espérer qu’il arrivera que.  **Annuo ( adnuo) is, ere** : faire un singe de tête ; acquiescer d’un signe ; donner son approbation.  **Socordia, ae, f :** stupidité ; insouciance, négligence.  **Amitto, ere**, misi, missum (tr.) : perdre.  **Denuo** = denovo : de nouveau.  **Recipio, is, ere,** cepi, ceptum : reprendre.  **Ulciscor, sceris, sci, ultus sum** (tr.) : venger de, punir. |

\*\*\*\*\*\*\* GsP \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 8, A]** Μὴ γὰρ ὡς θεῷ νομίζετ' ἐκείνῳ τὰ παρόντα πεπηγέναι πράγματ' ἀθάνατα, **[B]** ἀλλὰ καὶ μισεῖ τις ἐκεῖνον καὶ δέδιεν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ φθονεῖ, καὶ τῶν πάνυ νῦν δοκούντων οἰκείως ἔχειν· **[C]** καὶ ἅπανθ' ὅσα περ κἀν ἄλλοις τισὶν ἀνθρώποις ἔνι, ταῦτα κἀν τοῖς μετ' ἐκείνου χρὴ νομίζειν ἐνεῖναι.  **[D]** Κατέπτηχε μέντοι πάντα ταῦτα νῦν, οὐκ ἔχοντ' ἀποστροφὴν διὰ τὴν ὑμετέραν βραδυτῆτα καὶ ῥᾳθυμίαν· **[E]** ἣν ἀποθέσθαι φημὶ δεῖν ἤδη. | (8) Namque ne putetis tamquam deo res illi praesentes fixas esse et immortales, sed et odit eum aliquis et metuit, Athenienses, et invidet, eorum etiam qui nunc ei videntur esse conjunctissimi, et universa quæ in aliis quibusdam hominibus insunt, ea in ejus quoque familiaribus existimandum est inesse.  Nunc tamen hæc omnia supprimuntur, cum nullum confugium habeant propter vestram tarditatem et socordiam, quam deponendam esse dico jam. |
| **[§ 8, A] *Μὴ γὰρ ὡς θεῷ νομίζετ' ἐκείνῳ τὰ παρόντα πεπηγέναι πράγματ' ἀθάνατα,***  **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; avoir coutume de (+ inf.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).  **Défense\*** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**  **παρόντα** cf. § 5,6.  **Πήγνυμι**  **– [*fut.*:** πήξω, ἔπηξα ; *pft*.-2 intr.: πέπηγα et *et pqpf-2.* ἐπεπήγειν **] – :** ficher, enfoncer ; fixer ; assembler, ajuster ; […] ; (intr. [pft-2 πέπηγα *et au pl. q. pf.* ἐπεπήγειν)]) : être enfoncé, être fixé ; être formé de parties bien ajustées.  **Ἀθάνατος, ος, ον** : immortel, impérissable. **ἀθάνατα** est attribut (H. Weil).  **[§ 8, B] *ἀλλὰ καὶ μισεῖ τις ἐκεῖνον καὶ δέδιεν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ φθονεῖ, καὶ τῶν πάνυ νῦν δοκούντων οἰκείως ἔχειν·***  **Μισέω** **– [***pst****.:*** μισῶ ; *fut.:* μισήσω ; *aor.:* ἐμίσησα ; *pft*.: μεμίσηκα **] – (tr.) :** haïr, détester, avoir en horreur.  **Δέδια** / **Δέδοικα** (pft à sens de pst <\*δείδω.) : craindre, redouter ; révérer.  **Φθονέω :** porter envie, envier, être jaloux ; refuser par jalousie ou malveillance.  **Δοκέω** : sembler, paraître. **οἰκείως ἔχει = Οἰκεῖος ἐστί. voir supra.**  **[§ 8, C] *καὶ ἅπανθ' ὅσα περ κἀν ἄλλοις τισὶν ἀνθρώποις ἔνι, ταῦτα κἀν τοῖς μετ' ἐκείνου χρὴ νομίζειν ἐνεῖναι.***  **Περ,** *part. encl.:* certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même ; en tout cas, du moins ; au reste, d'ailleurs, en général.   **Κἀν** : *crase p.* **καὶ ἐν**. **Ἔνι = Ἔνεστι. Ἔνειμι —[** inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι]**:** être dans ; être parmi […] **;** *impers.* **ἔνεστι** (*ou* **ἔνι**) : il est possible, *avec l'inf.*  *(La relative désigne les passions, partagées par tous les autres hommes, selon H.Weil ; Croiset note que D. se souvient que Philippe avait eu à lutter contre plusieus prétendants au trône mais il semble oublier que le sentiment monarchique, l’attachement de la noblesse à la personne du roi en Macédoine était fort).*  **[§ 8, D] *Κατέπτηχε μέντοι πάντα ταῦτα νῦν, οὐκ ἔχοντ' ἀποστροφὴν διὰ τὴν ὑμετέραν βραδυτῆτα καὶ ῥᾳθυμίαν·***  **κατα·πτήσσω** (*fut.:* -πτήξω ; *pft*.: κατέπτηχα) : se blottir de crainte, se faire petit ; rester immobile de frayeur ; se cacher de peur.  **Ἀποστροφή,**  ῆ**ς (ἡ) (I tr)** : action de détourner ; de se détourner ; action de s'enfuir ; lieu où l'on se détourne, où l'on se réfugie, asile, échappatoire.  **βραδυτής, ῆτος (ἡ) :** lenteur, nonchalance. **Ῥᾳθυμία, ας (ἡ)** : disposition à prendre les choses facilement ; insouciance, indifférence […].  **[§ 8, E]**  ***ἣν ἀποθέσθαι φημὶ δεῖν ἤδη.*** (relative).  **Ἀποτίθημι** : déposer ; exposer (enfant) ; ▬ **M.** **Ἀ**ποτίθεμαι, ἀποθήσομαι, ἀπεθηκάμην, ἀπεθέμην ]— déposer (armes / magistrature), calmer, laisser tomber (colère) ; […] écarter de soi.  **Rappel : Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire**. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**] ;** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—** ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν ]— : dire […]. | **nolite putare** (défense) **≃** **Ne putetis** (conseil).  **ōdi, ōdisse, ōdisti**  (tr.) : haïr, détester, avoir de l'aversion pour ; ne pas aimer, ne pas supporter, redouter—[ Conjugaison : pft = pst … **odi** : je hais ; **oderam** : je haïssais ; **odero** : je haïrai ; **oderim** : que je haïsse ; **odissem** : que je haïsse.  **Video, es, ere,** vidi, visum (tr.) : voir  **- Video** : je vois (qc.)  **- Videor** : je suis vu (par qn.)  **- Videor :** je parais, je semble (à qn.)  **conjunctus, a, um :** lié ; lié par les liens du sang, de l’amitié, du mariage etc.  **Insum**  **≈** **Ἔνειμι.**  **Existimandum est :** il faut bien penser que. Adjectif vb d’obligation  **supprĭmo** (subprĭmo), ĕre, pressi, pressum [sub + premo] : - tr. - 1 - abaisser en pressant dessus, couler à fond, enfoncer, faire disparaître ; 2 - contenir (arrêter) dans son mouvement.         3 - arrêter pour soi au passage, retenir, détourner.     4 - étouffer, supprimer.  **quam deponendam esse dico jam**. : le relatif **quam** introduit le verbe conjugué **dico** mais est sujet de **esse**. |
|  |  |

\*\*\*\* G s p \*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 9, A]** Ὁρᾶτε γάρ, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὸ πρᾶγμα, οἷ προελήλυθ' ἀσελγείας ἅνθρωπος, **[B]**  ὃς οὐδ' αἵρεσιν ὑμῖν δίδωσι τοῦ πράττειν ἢ ἄγειν ἡσυχίαν, ἀλλ' ἀπειλεῖ καὶ λόγους ὑπερηφάνους, ὥς φασι, λέγει, **[C]**  καὶ οὐχ οἷός ἐστιν ἔχων ἃ κατέστραπται μένειν ἐπὶ τούτων, ἀλλ' ἀεί τι προσπεριβάλλεται καὶ κύκλῳ πανταχῇ μέλλοντας ἡμᾶς καὶ καθημένους περιστοιχίζεται. | **(9)**  Videtis enim, Athenienses, rem, quo improbitatis homo evaserit, qui ne optionem quidem vobis dat res gerendi aut quiescendi, sed minitatur et verba superba, ut aiunt, usurpat et non potest iis habendis, quae subegit, contentus esse, sed semper plura molitur, et circum undique nos cunctantes et desidentes irretit. |
| **[§ 9, A]  *Ὁρᾶτε γάρ, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὸ πρᾶγμα, οἷ προελήλυθ' ἀσελγείας ἅνθρωπος***,  **Cst**. L’interro indirecte est apposée à **τὸ πρᾶγμα**. Cst cō s’il y avait «  Ὁρᾶτε τὸ πρᾶγμα : < ὁρᾶτε > οἷ… ».  **Οἶ** : *adv.rel. ; interr ind. cō* ὅποι *:* où (avec mvt) ; jusqu'à quel point (+ gén. partitif.). **Προέρχομαι —[**  *ao.2* προῆλθον, *etc.* **]—:** s’avancer ; […] *fig.* ἐς τοῦτο προελθεῖν + gén. ou προελθεῖν + interr.ind. : en être arrivé à ce degré de (puissance, insolence, etc.)… **Ἀσέλγεια, ας (ἡ) :** impudence, insolence, grossièreté. **Ἅνθρωπος** crase pour ὁ ἄνθρωπος.  **[§ 9, B]** *Relative*. ***ὃς οὐδ' αἵρεσιν ὑμῖν δίδωσι τοῦ πράττειν ἢ ἄγειν ἡσυχίαν, ἀλλ' ἀπειλεῖ καὶ λόγους ὑπερηφάνους, ὥς φασι, λέγει,***  **Αἵρεσις, εως (ἡ) :** action de prendre, prise (d’une ville) ; choix; choix par un vote, élection […]. **Ἄγειν ἡσυχίαν**: […] rester en paix.  **Ἀπειλέω** -ῶ : **—[** *impf.* ἠπείλουν ; *fut.:* ἀπειλήσω ; *aor.:*  ἠπείλησα ; *pft.* ἠπείληκα; **]—:** repousser, acculer ; menacer; parler avec jactance, se vanter […]. **Ὑπερήφανος, ος, ον :** magnifique, splendide ; fier, orgueilleux, méprisant, dédaigneux.  **[§ 9, C]** *Relative suite*. ***καὶ οὐχ οἷός ἐστιν ἔχων ἃ κατέστραπται μένειν ἐπὶ τούτων, ἀλλ' ἀεί τι προσπεριβάλλεται καὶ κύκλῳ πανταχῇ μέλλοντας ἡμᾶς καὶ καθημένους περιστοιχίζεται.***  **οἷός ἐστιν**: être capable de, être homme à.  **Καταστρέφω** : I. tourner sens dessus dessous, retourner (acc.) […]  ▬ M. **καταστρέφομαι (tr.) :** bouleverser, saccager (pays), anéantir (pers.) ;  **2** soumettre à sa puissance, acc. ; […] *au pft.* κατέστραμμαι avoir conquis, posséder, acc..  **Ἐπί** + gén.: sur ; sur le sol de ; en se rangeant à (avis) ; en s'en tenant à […].  **προσπεριϐάλλω** : construire en outre tout autour […] ; *▬ Moy.* construire en outre autour de soi, *acc.* *; d'où* étendre son territoire tout autour.  **κύκλῳ** *dat. sg. adv. de* **κύκλος** : en cercle, alentour, tout autour, complètement (Phr. 4,5). **Πανταχῇ** : partout, de tout côté ; de toute manière.  **Μέλλω** : être sur le point de ; […] ; hésiter, différer, tarder.  **Κάθημαι :** demeurer (assis ; siéger ; rester tranquille ; demeurer inactif, inerte.  **Περιστοιχίζω :** tendre des filets tout autour, *d'où* envelopper [*au pass.* être enveloppé, entouré] ▬ *Moy. m. sign.* (Dem.). | **quo** *adv. rel*. ou *interr*. : où ; jusqu’où ; avec gén. jusqu’à quel point de. L’interro indirecte est apposée à **rem ( ≃ videtis rem, <videtis> quo …)**  **ēvādo, ĕre, ēvāsi, ēvāsum (intr.) :** sortir de ; s’échapper de ; arriver à être, aboutir à être, finir par devenir ; franchir ; échapper à.  **optionem dare + gérondif** est classique (donner le choix de).  **mĭnĭtor, āri** (*fréquentatif de* minor) + dat. : menacer souvent ou vivement, être menaçant.  **Contentus, a, um + abl**. : content de, satisfait de.  **iis habendis contentus = ea habendo contentus.  Rappel syntaxique** Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif. Or **contentus** se cst avec un abl. et il n’y a pas de prép. ⇒ La substitution n’est pas obligatoire.  **mōlĭor, īri, ītus sum (tr.) :** mettre en mouvement, déplacer ; bâtir, construire ; réaliser ; entreprendre, préparer, machiner, ourdir.  **irrētĭo** (inrētĭo), īre, īvi /ĭi, ītum : - (tr.) : -envelopper (prendre) dans un filet ; enlacer, embarrasser, envelopper ; enlacer, séduire. **Cunctor, ari**: hésiter, temporiser.  **Desideo, ere**: rester assis, rester sans rien faire (garde l’image de **Κάθημαι**: être assis**).** |

\*\*\* \*\* SdP \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§10, A]** Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε ; Ἐπειδὰν τί γένηται ; Ἐπειδὰν νὴ Δί' ἀνάγκη τις ᾖ. **[B]**  Νῦν δὲ τί χρὴ τὰ γιγνόμεν' ἡγεῖσθαι ; Ἐγὼ μὲν γὰρ οἴομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι. **[C]** ἢ βούλεσθ', εἰπέ μοι, περιιόντες αὑτῶν πυνθάνεσθαι, 'Λέγεταί τι καινόν ;' **[10, D]** Γένοιτο γὰρ ἄν τι καινότερον ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ Ἀθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν ῾Ελλήνων διοικῶν ; | (10) Quando igitur, Athenienses, quando agenda quae sunt agetis? ubi quid acciderit? «Ubi per Jovem necessitas aliqua fuerit. » Quid vero, quæ nunc fiunt, sunt existimanda ? nam ego quidem opinor liberis hominibus maximam necessitatem esse dedecus in rebus gerendis susceptum. An vultis, dic mihi, circumeuntes alius percunctari alium : « numquid affertur novi? » Potestne quid magis novum fieri, quam quod homo Macedo subigit Athenienses et Graeciam administrat? |
| **[§10, A] *Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε ; Ἐπειδὰν τί γένηται ; Ἐπειδὰν νὴ Δί' ἀνάγκη τις ᾖ.***  **Πότε** *Adv* : quand? à quelle époque? // **ἐς πότε** (Soph) : jusques à quand ? **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** (fait futur, répétition, habitude) : quand, lorsque. **τί** : interrogatif. **Ἀνάγκη, ης (ἡ) :** nécessité, contrainte  […].  **νὴ Δία :**  par Zeus. **τις** : indéfini [ἀνάγκη τις ᾖ ou ἀνάγκη seul].  **[§10, B]** ***Νῦν δὲ τί χρὴ τὰ γιγνόμεν' ἡγεῖσθαι ; Ἐγὼ μὲν γὰρ οἴομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι.***  **νῦν** à rapprocher de **χρή**, plutôt que de **γιγνόμενα** (Davies) **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire,penser que (inf**ve**) ; *avec acc-cod et acc-attr.:* regarder comme considérer comme. **Ὑπὲρ** est omis par Blass, dans ce cas **τῶν πραγμάτων** est un génitif objectif, représentant l’accusatif après αἰσχύνεσθαι : avoir honte de qc. ; avoir honte devant qn. (Dem. 1. 27, selon Davies.). **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur.  **[§10, C]**  ***ἢ βούλεσθ', εἰπέ μοι, περιιόντες αὑτῶν πυνθάνεσθαι, ‘Λέγεταί τι καινόν ;’***  **Περίειμι** (*inf*. : **περιιέναι** *; impf.* περιῄειν, *f.* περίειμι) : aller autour ; faire le tour de ; aller çà et là ; aller çà et là en flânant, (Dem.).  **εἰπέ μοι**, au sg. n’est pas rare, mê qd on adresse la parole à plusieurs personnes (cf. Dem. 8. 74— Weil & Davies).  **αὑτῶν** pour **ἀλλήλων** ( n’est pas rare – Weil & Davies). **καινός** voir §.1,1.  **Καταπολεμέω-ῶ** : **I** abattre par la guerre, *d'où :* **1** vaincre à la guerre, *acc.* *;*  **2** épuiser par la guerre.  **Διοικέω —:** habiter à part ; administrer (une maison) ; gouverner […] ; **διοικῶν**, se réfère spécialement à l’intervention de Philippe dans la guerre sacrée.  **[§10, D]**  ***Γένοιτο γὰρ ἄν τι καινότερον ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ ᾿Αθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν ῾Ελλήνων διοικῶν ;***  **NB.** Omission de la protase : L’optatif potentiel et l’indicatif irréel peuvent se rencontrer dans des indépendantes. Souvent, la protase peut être aisément suppléée à partir du contexte : […] Dans le cas du potentiel (optatif ou indicatif), il arrive qu’elle soit simplement inutile (M. David-Arthur Daix, *L’hypothèse…,* D.2.b), cette phrase.). | **<ea> agenda sunt** : adj. vb. d’obligation, attribut du sjt.  **ubi quid acciderit?** : litt. quand quoi sera arrivé ? cst fréquente en latin cō en grec **Ἐπειδὰν τί γένηται** ; Greek freely employs interrogatives in subordinate clauses and with participles. So ἵνα τί; (sc. γένηται) ‘with what object?’ τί μαθών; ‘on the ground of what knowledge?’ (Davies).  **Dedecus, oris, n :** déshonneur.  **Suscipio, is, ere** (susceptum) recevoir […].  **in rebus gerendis** : Rappel syntaxique Le  passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif. Par conséquent “In res gerendo” serait incorrect.  **Magis novum… quam quod**: plus nouveau (*révolutionnaire*)… que le fait que.  **Potestne quid magis novum fieri**.  **Quis** indéfini enclitique. Après si, nisi, ne, num, cum, dum, ou un rel., on trouve **quis** au lieu de aliquis ; **quid** au lieu de aliquid, etc. (Gr. § 288).  **Subigo, is, ere**, egi, actum : soumettre par les armes, assujettir […]. |

\*\*\*SdP \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 11, A]** 'Τέθνηκε Φίλιππος ; ' 'Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἀσθενεῖ.'  **[B]** Τί δ' ὑμῖν διαφέρει ; Καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνπερ οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν·  **[C]**  οὐδὲ γὰρ οὗτος παρὰ τὴν αὑτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπηύξηται ὅσον παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν. | (11) Obiit Philippus? « Minime per Jovem , sed aegrotat. » Quid vero vestra interest ? si enim aliquid acciderit ei, celeriter vos alium Philippum facietis , si rebus ita eritis intenti. Neque enim tam suis viribus auctus est, quam nostra negligentia. |
| **[§ 11, A]**  ***'Τέθνηκε Φίλιππος ; ' 'Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἀσθενεῖ.'* Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; **τέθνηκα(**→ *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** ) : *je suis mort* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort*. **Ἀσθενέω :** être faible ; être malade, tomber malade. (Le bruit de la mort de Philippe avait couru, qd il était tombé malade ds sa campagne de Thrace).  **[§ 11, B]** ***Τί δ' ὑμῖν διαφέρει ; καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνπερ οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν·***  **Διαφέρω**  **:** […] ▬ (**intr.**) être différent (de : gén.) ; l’emporter sur qn ; ▬ (impers.) : il importe (à qn. : dat.).  **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection (avec acc. d’objet interne), sensation ou sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***).  **éventuel** : ἂν + Sbj. ds la sub. et futur ds la princ. (*cf*. ***Rg*** §. 325).  **Ἄν οὗτός τι πάθῃ =** s’il lui arrive qc. ; euphémisme usuel selon H. Weil et Davies = **ἀποθάνῃ**.)  **οὕτω** : ainsi = si peu (ironie).  **NB**. **καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ .** Dans une protase éventuelle, le temps du subjonctif n’a pas de valeur de temps, mais seulement d’aspect. Le présent note la durée ou l’effort, l’aoriste une simple occurrence, le parfait le résultat. **Cependant**, l’aoriste peut indiquer que l’action exprimée dans la protase est antérieure à la conclusion livrée dans l’apodose. M. D-A Daix (*l’hypothèse,* B, 1, a, NB.) cite cette phrase cō ex.).  **[§ 11, C] *οὐδὲ γὰρ οὗτος παρὰ τὴν αὑτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπηύξηται ὅσον παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν.***  **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même ; pas même.  **Ῥώμη, ης (ἡ) :** force; vigueur du corps; force provenant des ressources militaires, de la richesse […] .  **Παρὰ + acc. :** auprès de (avec mvt), vers ; le long de (avec/sans mvt) ; en raison de ( Dem.) ; pendant ; à côté de, en comparaison de ; excepté […].  **παρὰ τὴν αὑτοῦ ῥώμην** = à cause de (= ***prae suis ipsius viribus*** mais pourrait signifier aussi ***praeter suas vires*** ds un autre contexte selon H. Weil).  **Ἀμέλεια, ας (ἡ) = ἀμελία :** négligence, indifférence  […].  **τοσοῦτον** : autant.  **Ἐπαυξάνω,** *f.* -αυξήσω, accroître, augmenter, (Thc. Dem.) ; ▬ *Moy.* passif : s'accroître, croître, (Plat.) ; Pft passif (Dem.). | **ŏbĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. et tr. :** aller au devant de, aller vers, aller contre ; **obire mortem** *ou* **obire** seul : s'en aller, périr, mourir.  **Aegrotare :** être malade (aeger, -gra, -grum).  **Accidit** + dat. : il arrive à qn.  **Interest :** il importe à qn. avec génitif si le cp est un nom ou un pr. de la 3° pers.  **Interest regis**: il importe au roi.  **Interest ejus** / eorum: il lui /leur importe.  Au lieu du pr pers. de 1ere et de 2° pers. on a l’adj. poss. correspondant à l’ablatif ( cō si « **re** » était sous entendu)  **Interest mea** : il m’importe (il importe à mon affaire, à ma situation)  **Interest** mea/ tua/ nostra/ vestra : il m’/t’/nous/ vous importe.  **Intentus, a, um :** absorbé par ( abl.) ; attentif à, appliqué à (dat.).  **Augeo**, es, ere, auxi, auctum (tr.) : accroître. (mē **R**. qu’ **αὐξάνω).** Le sujet est Philippe. |

\*\*\*\* SdP. \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 12, A]** Καίτοι καὶ τοῦτο· **[B]** εἴ τι πάθοι καὶ τὰ τῆς τύχης ἡμῖν, **[C]** ἥπερ ἀεὶ βέλτιον ἢ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμεθα, καὶ τοῦτ' ἐξεργάσαιτο, **[D]** ἴσθ' ὅτι πλησίον μὲν ὄντες, ἅπασιν ἂν τοῖς πράγμασιν τεταραγμένοις ἐπιστάντες ὅπως βούλεσθε διοικήσαισθε, **[E]** ὡς δὲ νῦν ἔχετε, οὐδὲ διδόντων τῶν καιρῶν ᾿Αμφίπολιν δέξασθαι δύναισθ' ἄν, ἀπηρτημένοι καὶ ταῖς παρασκευαῖς καὶ ταῖς γνώμαις. | (12) Quamquam illud etiam : si quid ei accideret et fortunae favor nobis adesset, (quae semper nobis melius quam nosmetipsi prospicit), et si hanc rem perficeret, scite vos, si prope estis et rebus omnibus turbatis ingruitis, eas vos vestro arbitratu posse administrare, ut vero nunc estis, ne si darent quidem tempora Amphipolim, accipere posse, qui et in apparatibus et in consiliis absitis. |
| **[§ 12, A]**  ***Καίτοι καὶ τοῦτο*: «**mais admettons cette hypothèse même » (H. Weil) ou « voici les faits… » (Davies).  **[12, B] *εἴ τι πάθοι καὶ τὰ τῆς τύχης ἡμῖν***, **[12, C** ἥπερ ἀεὶ βέλτιον ἢ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμεθα,**]** ***καὶ τοῦτ' ἐξεργάσαιτο,* καὶ τοῦτο =** καὶ τὸ παθεῖν τι Φίλιππον (H.W.) **Ἐργάζομαι-my —[***impft***.:** εἰργαζόμην ; *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι  **]— My :** travailler ;façonner par son travail (acc.) ; […] accomplir, faire ; produire, procurer.  **[12, C] *ἥπερ ἀεὶ βέλτιον < ἡμῶν ἐπιμελεῖται> ἢ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμεθα,]***  **Ἐπιμελέομαι -**οῦμαι: avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de, veiller sur (+ gén. *ou* **περί** + gén. *ou* **ὑπέρ** + gén.); *avec* **ὅπως** *ou* **ὡς** + ind. fut. : veiller à ce que.    **[12, D] *ἴσθ' ὅτι πλησίον μὲν ὄντες, ἅπασιν ἂν τοῖς πράγμασιν τεταραγμένοις ἐπιστάντες ὅπως βούλεσθε διοικήσαισθε,***  **Οἶδα —[***Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Impératif* : ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων **]— :** savoir.  **πλησίον** : plus près des villes que Philippe menace (voir § 5).  **Ὄντες =** εἰ εἴητε (Davies).  **Ταράσσω** **—[** pst att : **Ταράττω** ; ▬ *Pass. pst.:* ταράσσομαι /ταράττομαι*; […]*  *pft.* τετάραγμαι**]—:**  agiter, troubler ; inquiéter.  **Ἐφίστημι**  **– [*fut.*:** ἐπιστήσω ; aor-1 (tr.) : ἐπέστησα, *aor-2* (intr.) : **ἐπέστην** ; *pft*. (tr & intr.): ἐφέστηκα **] – : ▬ A) Actif (tr) :** poser sur […] établir ; ▬ B.) **(intr**.) [**ἐφίστημι ;** aor. 2 : **ἐπέστην […]**) : se placer sur ou être placé sur ; fixer son attention sur (ἐπί τι sur qch) ; se placer, se tenir près de ; venir près de, survenir, intervenir dans (dat. *ou* ἐπί τινι *ou* ἐπί et l’acc.) […].  **Ἄν ἐπιστάντες διοικήσαισθε … =**  ἂν ἐπισταῖτε καὶ ἂν διοικήσαισθε.  **Όπως βούλεσθε** on pourrait attendre **ὅπως βούλοισθε** (c’est une hypothèse imaginée — Davies).  **Διοικέω**  **:** habiter à part ; administrer ; gouverner ▬ My. διοικέομαι  **—[** *aor.*: διῳκησάμην **]—**1) intr. habiter à part ; 2) tr. régler, traiter pour soi, faire une convention […].  **[12, E] *ὡς δὲ νῦν ἔχετε, οὐδὲ διδόντων τῶν καιρῶν ᾿Αμφίπολιν δέξασθαι δύναισθ' ἄν, ἀπηρτημένοι καὶ ταῖς παρασκευαῖς καὶ ταῖς γνώμαις.***  **Ὡς δὲ νῦν ἔχετε : ἔχειν**  avec adv. de manière = être dans tel ou tel état.  **διδόντων τῶν καιρῶν ᾿Αμφίπολιν** : le gén. abs. a une valeur conditionnelle. La possession de cette ville pour laquelle les Athéniens s’étaient brouillés avec Philippe, était tjs le grand objet de leurs désirs, sinon de leurs efforts (H. Weil).  **οὐδὲ** (porte sur δύναισθ' ἄν) = ne pas même.  **Ἀπηρτημένοι**, *sc*. τῶν πραγμάτων ‘far removed as you are from the field of action.’ (Davies).  **Ἀπαρτάω-ῶ** (*ao.* ἀπήρτησα) : **I** *tr.* **1** suspendre ; **2** détacher, séparer ; **II** *intr.* s'éloigner : εἰς ἀλλοτρίαν : partir pour une terre étrangère (Thc.).  **Παρασκευή, ῆς (ἡ) :** préparation, gestion ; préparatifs de guerre ; armement, équipement. | **Quamquam + ind :** quoique bien que.  **Nosmet (*nos + met,*** *particule de renforcement*) : nous-mêmes, moi-même. (+ ipse !)  **Prospicio, is, ere :** regarder au loin ; veiller sur (dat.)  **ingrŭo, ĕre, grŭi :** - intr. (avec dat. ou in + acc.) : se précipiter sur, fondre sur, survenir, attaquer.  **ut vero nunc estis**: mais dans la situation et l’état d’esprit où vs êtes aujourd’hui…  **Ne… quidem :** ne pas même, mē pas : la négation porte sur <vos> accipere posse.  **Tempus, oris, n :** le tps ; au pl : les circonstances ; traduit τῶν καιρῶν.  **Apparatus, us, m :** préparation, apprêt ; préparatifs. |

\*\*\* S d P. \*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 13, A]** Ὡς μὲν οὖν δεῖ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλοντας ὑπάρχειν ἅπαντας ἑτοίμως, ὡς ἐγνωκότων ὑμῶν καὶ πεπεισμένων, παύομαι λέγων· **[B]**  τὸν δὲ τρόπον τῆς παρασκευῆς ἣν ἀπαλλάξαι ἂν τῶν τοιούτων πραγμάτων ὑμᾶς οἴομαι, καὶ τὸ πλῆθος ὅσον, καὶ πόρους οὕστινας χρημάτων, **[C]**  καὶ τἄλλ' ὡς ἄν μοι βέλτιστα καὶ τάχιστα δοκεῖ παρασκευασθῆναι, **[D]**  καὶ δὴ πειράσομαι λέγειν, δεηθεὶς ὑμῶν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοσοῦτον. | **13.** Itaque illud dicere prætermitto, oportere vos ultro ad faciendum officium omnes esse paratos, cum vos ita sentiatis idque persuasum habeatis, de ratione autem instructionis, quā vos talibus liberari posse negotiis putem, et multitudo quanta esse debeat, et quæ pecuniæ subsidia, ceteraque ut mihi rectissime et celerrime comparanda videantur, statim conabor dicere, tantum precatus a vobis, Athenienses, hoc : |
| **[§ 13, A]  *Ὡς μὲν οὖν δεῖ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλοντας ὑπάρχειν ἅπαντας ἑτοίμως, ὡς ἐγνωκότων ὑμῶν καὶ πεπεισμένων, παύομαι λέγων***·  **Cst**. Ὡς μὲν οὖν δεῖ… la complétive dépend des génitifs abs. et aussi de **λέγων.  Cst**. « ὡς δεῖ ἅπαντας ὑπάρχειν ἐθέλοντας ποιεῖν ἑτοίμως τὰ προσήκοντα. » (H.W. & Davies).  **Ὑπάρχω —:** commencer, prendre l'initiative de (+ gén.) ; être le fondement de ; être, exister antérieurement ; être à disposition de ; (+ part.) se trouver dans telle ou telle disposition.  **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre. ( = supposant, croyant que vs l’avez compris — H.Weil).  **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé.  **Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** cesser ; (+ part.) cesser de.  **NB**. Participe attribut avec verbe être ; avec **ὑπάρχειν ;** avec **τύγχάνω** […]voir Joëlle. Bertrand § 357-359. Renforce le sens du vb.  **NB.** Le génitif absolu peut-être accompagné d’un adverbe ou d’une particule qui précise quelle est sa nuance circonstancielle (*cf*. ***Rg*** § 358-359 + § 356). **Ὥς** : parce que, pensait-il, *motif supposé* ;  **Ὥς, Ὥσπερ :** comme si.    **[§ 13, B]** ***τὸν δὲ τρόπον τῆς παρασκευῆς ἣν ἀπαλλάξαι ἂν τῶν τοιούτων πραγμάτων ὑμᾶς οἴομαι, καὶ τὸ πλῆθος ὅσον, καὶ πόρους οὕστινας χρημάτων***,  **Ἥν** pr. relatif simple (au lieu d’un pr. interr. indirect) sujet de l’infinitif ; auquel succède ds la même cst **ὅσον** (ἀπαλλάξαι ἂν...οἴομαι ) et **οὕστινας** (ἀπαλλάξαι ἂν...οἴομαι). ***πραγμάτων :*** *au sens de negotia (embarras, contrariétés)****.***  **τὸ πλῆθος** répond à l’idée de pluriel contenu ds **παρασκευὴ** (les troupes).  **Τρόπος, ου (ὁ) :** manière, façon. **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation, gestion ; préparatifs de guerre ; armement, équipement  **Ἀπαλλάσσω** (/ *Att* : **ἀπαλλάττω)**  **—[**; *fut* : ἀπαλλάξω ; *aor*. ἀπήλλαξα ; *pft* : ἀπήλλαχα ;**]—:** (tr.) écarter, éloigner, détourner […] (*par suite*) délivrer, affranchir de (+ gén.) […].  **ΝΒ.** After **ὅσον and οὕστινας** we may supply ἀπαλλάξαι...οἴομαι again( Davies).  **[§ 13, C]**  ***καὶ τἄλλ' ὡς ἄν μοι βέλτιστα καὶ τάχιστα δοκεῖ παρασκευασθῆναι,***  Cst. **Ἂν** dans l’infinitive, représente un optatif du discours direct. **Ὡς** introd. une interr. indirecte ; τἄλλα prolepse du sjt.  **Παρασκευάζω —[*fut.:*** παρασκευάσω ; *aor.:* παρεσκεύασα ; *pft*.: παρεσκεύακα **]— (tr.) :** préparer, apprêter, disposer ; garnir de ; fournir, procurer.  **[§ 13, D] καὶ δὴ πειράσομαι λέγειν, δεηθεὶς ὑμῶν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοσοῦτον.**  **Καὶ δή** = et même, et voilà aussi ; et en particulier ; = **ἤδη** : tout de suite (H.Weil) . **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter, entreprendre. **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : **1** avoir besoin : τινος, de qqn *ou* de qc. ;  **2** demander, prier : τινος, τινα, prier qn. ; τι, demander qc. ; τινος δεῖσθαί τινος, demander qc. à qn.  ; τι τινος : demander qc. à qn (Plat.) ; δεῖσθαί τινος avec l’inf. demander à qqn de. **τοσοῦτον** = *tantum hoc*, tout cela = seulement cela. | **Prætermitto, is, ere + inf.** : omettre de, négliger de.  **Ultro** : de soi même.  **Paratus, a, um ad. + acc. :** prêt à. (ad + un nom ou aussi ad. + gérondif).  **Persuasum habere** + infve : *litt. tenir pour persuadé le fait que →*  être bien / être définitivement convaincu que.  **instructĭo, ōnis, f.  (**pour **τῆς παρασκευῆς**) **:** action d’adapter ; action de ranger, disposition ; construction, bâtisse ; instruction.  **Talibus negotiis** traduit **τῶν τοιούτων πραγμάτων.**  **Subsidium, ii, n :** moyen, secours, ressource.  **Comparada <esse>. Comparo**, are (tr.) : préparer.  **Conor**, aris, ari, conatus sum : s’efforcer de, essayer.  **Precor**, aris, ari, precatus sum : prier, demander. |

\*\*\*\*\* SdP. \*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 14, A]** Ἐπειδὰν ἅπαντ' ἀκούσητε κρίνατε, μὴ πρότερον προλαμβάνετε· **[B]** μηδ' ἂν ἐξ ἀρχῆς δοκῶ τινι καινὴν παρασκευὴν λέγειν, ἀναβάλλειν με τὰ πράγμαθ' ἡγείσθω.  **[C]** Οὐ γὰρ οἱ ταχὺ καὶ τήμερον εἰπόντες μάλιστ' εἰς δέον λέγουσιν **[D]** (οὐ γὰρ ἂν τά γ' ἤδη γεγενημένα τῇ νυνὶ βοηθείᾳ κωλῦσαι δυνηθεῖμεν), | (14) Cum audieritis omnia, judicetis, neve prius antevertatis, neve, tametsi primum videar novam instructionem dicere, res a me differi quisquam existimet. Neque enim qui « celeriter et hodie» loquuntur, opportunissime dicunt (nam quae jam facta sunt, auxiliis,  quae nunc mittimus, impedire non possimus), |
| **[§ 14, A] *Ἐπειδὰν ἅπαντ' ἀκούσητε, κρίνατε, μὴ πρότερον προλαμβάνετε·***  **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** (fait futur, répétition, habitude) : quand, lorsque.  **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα**]—:** séparer ; trier ; distinguer ; choisir ; préférer ; (physiol.) sécréter ; décider, trancher, juger ; décider de. (Davies note : **κρίνατε**, the aorist of the definite act, whereas προλαμβάνετε refers to the continual intrusion of prejudice. πρότερον is pleonastic. The asyndeton gives weight.)  **προλαμβάνετε** <τὸ κρῖναι> *ou* <τὴν κρίσιν> ( H. Weil) .  **Προλαμβανω —[** *fut***. προλήψομαι ;** *aor-2* **προὔλαβον ... ]—:** prendre et porter en avant ou prendre d’avance ou prendre de préférence […] ; présumer, préjuger ; anticiper.  **[§ 14,B] *μηδ' ἂν ἐξ ἀρχῆς δοκῶ τινι καινὴν παρασκευὴν λέγειν, ἀναβάλλειν με τὰ πράγμαθ' ἡγείσθω.***  **μηδε** = et ne pas non plus. **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement ; commandement. **δοκῶ** τινι : cst personnelle = je semble à qn… *c-à-d.* il semble à qn que je.  **Καινός, ή, όν :** nouveau (qui par là même prendra du tps H. Weil ; cf I,1).  **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation ; préparatifs de guerre ; […] ; armement, équipement.  **Ἀναβάλλω** **—[**ἀναβαλῶ, ἀνέβαλον, ἀναβέβληκα **]—:** lancer de bas en haut; lancer en arrière, *d’où* reculer, différer ; traîner en longueur, prolonger.  **Ἡγείσθω**. le sjt est à tirer de τινι. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider vers ; commander ; croire, penser que (inf**ve**).  **[§ 14,C] *Οὐ γὰρ οἱ « ταχὺ » καὶ « τήμερον » εἰπόντες μάλιστ' εἰς δέον λέγουσιν***  **Δέον, οντος (τό)**: ce qu'il faut, ce qui convient, *d’où* besoin, nécessité ; ce qui est opportun **‖** **εἰς δέον /εἰς τὸ δέον** : en vue des besoins (Bailly) ; **‖ εἰς δέον λέγειν** : parler à propos, (to the purpose, Davies ; voir § 40). **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; précisément, justement.  **[§ 14, D]** ***(οὐ γὰρ ἂν τά γ' ἤδη γεγενημένα τῇ νυνὶ βοηθείᾳ κωλῦσαι δυνηθεῖμεν),***  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ; NB. pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). **Βοήθεια, ας (ἡ)**: secours ; expédition de secours → **τῇ νυνὶ βοηθείᾳ**  = le secours, le remède que je vous propose maintenant.  **Κωλύω** **—[** κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα **]—:** écarter, détourner, empêcher (de) ; s'opposer à ; interdire ; réprimer.  **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc. ) ; pouvoir (avec inf ) ; — *abs* : être puissant, avoir du crédit. | **Judicetis** : sbj. à valeur de conseil au lieu de l’impératif d’ordre.  **Neve+ sbj. = et + ne + sbj. ; neve… neve = ni… ni.**  **Anteverto, is, ere :** devancer, prendre les devants.  **Tametsi ( en gal : avec ind.) :** bien que, quoique.  **Instructio, ionis, f**: action d’adapter, de ranger, construction ; instruction (*pr.& fig.*) ; traduit **παρασκευὴ**.  **Diffĕro, differs, -ferre, distŭli, dilātum**  : porter en sens divers, disperser, disséminer. […] différer, remettre.  **Impedio**, ire : empêcher. |

\*\*\* S dP.\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 15, A]** ἀλλ' ὃς ἂν δείξῃ τίς πορισθεῖσα παρασκευὴ καὶ πόση καὶ πόθεν διαμεῖναι δυνήσεται, ἕως ἂν ἢ διαλυσώμεθα πεισθέντες τὸν πόλεμον ἢ περιγενώμεθα τῶν ἐχθρῶν· **[B]** οὕτω γὰρ οὐκέτι τοῦ λοιποῦ πάσχοιμεν ἂν κακῶς.  **[C]** Οἶμαι τοίνυν ἐγὼ ταῦτα λέγειν ἔχειν, μὴ κωλύων εἴ τις ἄλλος ἐπαγγέλλεταί τι. **[D]**  Ἡ μὲν οὖν ὑπόσχεσις οὕτω μεγάλη, τὸ δὲ πρᾶγμ' ἤδη τὸν ἔλεγχον δώσει· κριταὶ δ' ὑμεῖς ἔσεσθε. | (15) sed <*opportunissime dicet* > quicumque ostenderit, quae et quanta instructio esse et unde, comparari atque retineri possit, donec aut pacem aequis conditionibus fecerimus aut hostes vicerimus. Sic enim in posterum nullis malis conflictabimur. Me igitur hæc posse dicere arbitror non impediens si quis alius pollicetur aliquid. Ac promissum quidem est adeo magnum, ipsa res autem se jam ostendet, ac vos judices eritis. |
| **[§ 15, A] *ἀλλ' ὃς ἂν δείξῃ τίς πορισθεῖσα παρασκευὴ καὶ πόση καὶ πόθεν διαμεῖναι δυνήσεται, ἕως ἂν ἢ διαλυσώμεθα πεισθέντες τὸν πόλεμον ἢ περιγενώμεθα τῶν ἐχθρῶν·***  **Cst. La principale pourrait être <**εἰς δέον λέγει *ou* λέξει> (Davies).  **Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer, faire apparaître; faire connaître, expliquer; révéler.  **τίς, πόση, πόθεν :** trois interrogatifs directs au lieu des formes indirectes, comme svt. **Cst**. **τίς, πόση, πόθεν** avec πορισθεῖσα παρασκευὴ.  **Πορίζω**  **– [*aor.*:** ἐπόρισα; ▬ P. πορίζομαι ; *aor.*: ἐπορίσθην **] – :** donner passage, ouvrir le chemin ; transmettre, *d’où* procurer, fournir. **παρασκευὴ** : armement.  **Πόσος, η, ον :** combien grand ? combien nombreux ?  **Πόθεν,** *adv. interr*.: *d’où, de quel lieu* ; par où, par quel moyen, de quelle source, pour quel motif, pourquoi.  **Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu'à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que, aussi longtemps que ; **ΙΙΙ** afin que.  **δια·μένω :** 1 rester jusqu'au bout ; 2 rester ferme, se maintenir fermement ; *d'où* supporter patiemment.  **διαλύω** / διαλύομαι avec acc. faire cesser , ( une guerre) = se réconcilier.  **Πείθω—[***aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*.: ἔπιθον  ▬ My. *aor.:* ἐπιθόμην ; ▬ Pass. *aor.:* ἐπείσθην  **]—:** persuader, convaincre  (τινά τι : qn de qch).  **Περιγίγνομαι** [*fut.*: περιγενήσομαι ; *aor*-2 περιεγενόμην ; *pft*.: περιγέγονα ] : devenir maître de, surpasser, être supérieur (à), l'emporter sur (qn. gén.)  **[§ 15, B] *οὕτω γὰρ οὐκέτι τοῦ λοιποῦ πάσχοιμεν ἂν κακῶς.***  **τοῦ λοιποῦ** *ou* **τοῦ λοιποῦ χρόνου** : à l’avenir, désormais, dorénavant**. οὐκέτι τοῦ λοιποῦ :** plus jamais à l’avenir.  **Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : éprouver (**πάσχω τοῦτο** est = voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal). Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéirai, avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω.**  **NB. D-A Daix note (*L’hypothèse*…,** D.1.c) : Des adverbes comme οὕτως ou δικαίως peuvent, à eux seuls, tenir lieu de protase : ici ds un système potentiel.  **[§ 15, C] *Οἶμαι τοίνυν ἐγὼ ταῦτα λέγειν ἔχειν, μὴ κωλύων εἴ τις ἄλλος ἐπαγγέλλεταί τι.***  **Ἔχειν** + inf. pouvoir. **μὴ** not **οὐ**, because the participle is to be construed with the infinitive λέγειν ; not ἔχειν, which, being simply reported, would require οὐ (Davies). **Κωλύω** **—[**κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα **]—:**  empêcher (de) ; s'opposer à ; interdire ; κωλύειν εἴ τις ἐπαγγέλλεται, = τινὰ μὴ ἐπαγγέλλεσθαι (LSJ).  **Ἐπαγγέλλω : (tr.) :** annoncer, déclarer, proclamer ▬ ***My.*** **ἐπαγγέλλομαι :** faire proclamer ; ordonner ; promettre, offrir spontanément, proposer […].    **[§ 15, D]** ***Ἡ μὲν οὖν ὑπόσχεσις οὕτω μεγάλη, τὸ δὲ πρᾶγμ' ἤδη τὸν ἔλεγχον δώσει· κριταὶ δ' ὑμεῖς ἔσεσθε.* Ὑπόσχεσις, εως** (ἡ) : promesse.   **οὕτω :** tellement.  **τὸ πρᾶγμα =** « la réalisation de ma promesse , i.e. l’exposé qui va suive » (H. Weil).  **Ἔλεγχος, ου (ὁ) :** preuve, motif de conviction ; argument pour réfuter, réfutation ; preuve; moyen ou occasion de prouver **‖** **ἔλεγχον διδόναι** : fournir, donner une preuve. **Κριτής, οῦ (ὁ) :** juge, arbitre (concours, lutte, [rare], tribunal) ; interprète (songes). | **Ostenderit :** futur antérieur.  **ostendo, ĕre,** tendi, tentum (ostensum) : - tr. - tendre en avant ; présenter, montrer.  **instructĭo, ōnis, f.  (παρασκευὴ**) **:** action d’adapter ; action de ranger, disposition ; construction, bâtisse.  **Rĕtĭnĕo,** ēre, tĭnŭi, tentum [re + teneo] : - tr. - retenir arrête ; maintenir ; conserver.  **Donec + ind.** jusqu’au moment où ; **donec + sbj. j**usqu’à ce que ( Sbj marquant l’intention).  **Conflicto, āre** : 1 -*intr. -*se heurter contre, lutter contre.  2 - *tr. -* maltraiter, tourmenter, bouleverser.  **Impedio, ire :** entraver ; empêcher.  **Si quis :** Après **si, nisi, ne (+ sbj.), num, cum, dum**, ou un relatif on trouve le pr. indéfini simple **quis** au lieu du composé ***aliquis*** ; **quid** au lieu de ***aliquid***, etc.    **Polliceor,** eris, eri, pollicitus sum : promettre.  **Promissum**, i, n = **Ὑπόσχεσις, εως** (ἡ) : promesse. |

\*\*\* SdP. \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 16, A]** Πρῶτον μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τριήρεις πεντήκοντα παρασκευάσασθαι φημὶ δεῖν, **[B]**  εἶτ' αὐτοὺς οὕτω τὰς γνώμας ἔχειν ὡς, ἐάν τι δέῃ, πλευστέον εἰς ταύτας αὐτοῖς ἐμβᾶσιν.  **[C]** Πρὸς δὲ τούτοις τοῖς ἡμίσεσιν τῶν ἱππέων ἱππαγωγοὺς τριήρεις καὶ πλοῖ' ἱκανὰ εὐτρεπίσαι κελεύω. | 16. Primum igitur, Athenienses, triremes quinquaginta comparandas esse dico, deinde vos iis animis esse oportere, ut, si quid sit opus, ipsi conscensis iis navigetis. Praeterea dimidiae parti equitum equestres triremes et copiam navigiorum instrui jubeo. |
| **[§ 16, A]** ***Πρῶτον μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τριήρεις πεντήκοντα παρασκευάσασθαι φημὶ δεῖν,***  **Πρῶτον μὲν** … **εἶτα (<δε>,** Davies**)** : d’abord… ensuite.  **Τριήρης, ης, ες ; εος-ους :** à trois rangs de rames ; *subst*. **τριήρης, εος-ους (ἡ), (***s.e***.ναῦς) :** navire à trois rangs de rames, trière.  **πεντήκοντα** = cinquante.  **Παρασκευάζω —[*fut.:*** παρασκευάσω ; *aor.:* παρεσκεύασα ; *pft*.: παρεσκεύακα **]— (tr.) :**préparer ; [*au pass.* être préparé ]; ▬ **My παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; en vue de qc.  **[§ 16, B]** ***<φημὶ δεῖν> εἶτ' αὐτοὺς οὕτω τὰς γνώμας ἔχειν ὡς, ἐάν τι δέῃ, πλευστέον εἰς ταύτας αὐτοῖς ἐμβᾶσιν.***  **αὐτοὺς = ἡμᾶς αὐτοὺς.**  **γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée, intelligence ; bon sens ; […] opinion, avis ; dessein, résolution.  **οὕτω τὰς γνώμας ἔχειν ὡς ( Bailly = à savoir que) ≃ *ταύτας* τὰς γνώμας ἔχειν ὡς...**  **αὐτοῖς = ἡμῖν αὐτοῖς** ; dat. cp de l’adj. vb. d’obligation impersonnel **πλευστέον. Πλέω** (πλεύσομαι / πλευσοῦμαι ; ἔπλευσα ; πέπλευκα) : naviguer.  **Ἐμβαίνω** **—[** ἐμβήσομαι ; ἐνέβην ; ἐμβέβηκα, ἐμβέβαα] : **(intr.)** : marcher dans, entrer dans ; s'avancer ; (part.) être monté dans ou sur ; être engagé ou emboîté dans ; marcher sur, fouler aux pieds  (*part*. Aor-2 de **βαίνω**, marcher : βάς, βάντος; βᾶσα, βάσης; βάν,βάντος) […].  **NB. Davies cst autrement : “D**o not however take ὡς as equivalent to ὅτι and supply ἐστί: the οὕτω shews that ὡς is to be taken as its correlative, and with πλευστέον we must supply ὄν (acc. absol.).” L S J et Bailly ne relèvent que le gén. abs. ds cette configuration.  **[§ 16, C] *Πρὸς δὲ τούτοις τοῖς ἡμίσεσιν τῶν ἱππέων ἱππαγωγοὺς τριήρεις καὶ πλοῖ' ἱκανὰ εὐτρεπίσαι κελεύω.***  **Πρὸς δὲ τούτοις :** outre cela.  **Ἥμισυς, εια, υ :** demi, qui forme la moitié ; ***subst., avec le gén., d'ord. au nombre et au genre du subst. suiv.***αἱ ἡμίσειαι τῶν νεῶν : la moitié des navires.  **Ἱππεύς, έως (ὁ) :** cavalier.  **Ἱππαγωγός, ός, όν** [ᾰ] qui sert au transport des chevaux.  **Πλοῖον, ου (τό) :** navire de pêche, transport, guerre, marchand (= les vaisseaux ronds).  **εὐτρεπίζω** : tenir prêt, préparer, mettre en état.  **Ἱκανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de ; nécessaire à, suffisant pour. | **Comparo, are :** préparer.  **ŏpus, indécl. n. :** chose nécessaire, ce dont on a besoin, besoin. **- *opus est*** *= il faut, on a besoin <>* ***necesse est*** *: il faut, c'est une nécessité.* Personnel ou impersonnel.  **Règle** : après **si, nisi, ne (+ sbj.),num, cum, dum**, ou un relatif, on trouve le pr. indéfini simple **quis** au lieu du composé ***aliquis*** ; **quid** au lieu de ***aliquid***, etc. (Gr. § 288).  conscensis iis : iis = les trirèmes.  **eo animo esse ut :** être dans cette disposition d’esprit, à savoir que/ de, avoir l’intention de.  **conscendo, is, ĕre, scendi, scensum - intr. et tr. - monter, s'élever.**  **(intr.) : conscendere in navem**: embarquer sur un navire. *-*  **(tr.) : conscendere navem :**embarquer sur un navire.( → conscensis iis navibus)  **instruere** : préparer, construire. *Cf*. **instructĭo, ōnis, f. (παρασκευὴ**) **:** action d’adapter ; action de ranger, de construire ; disposition ; construction, bâtisse ; instruction. |

\*\*\*\* GsP.\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 17, A]** Ταῦτα μὲν οἶμαι δεῖν ὑπάρχειν ἐπὶ τὰς ἐξαίφνης ταύτας ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ στρατείας εἰς Πύλας καὶ Χερρόνησον καὶ ῎Ολυνθον καὶ ὅποι βούλεται·  **[B]** δεῖ γὰρ […] | (17) Αtque haec in promptu esse opinor oportere ad subitas istas ejus e regno suo eruptiones in Pylas et Chersonesum et Olynthum et quolibet. |
| **[§ 17, A] *Ταῦτα μὲν οἶμαι δεῖν ὑπάρχειν ἐπὶ τὰς ἐξαίφνης ταύτας ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ στρατείας εἰς Πύλας καὶ Χερρόνησον καὶ ῎Ολυνθον καὶ ὅποι βούλεται·***  **Ὑπάρχω** **—[ *fut.*:** ὑπάρξω ; *aor.*: ὑπῆρξα ; ▬ M. ὑπάρχομαι ; *fut.*: ὑπάρξομαι ; *aor.*: ὑπηρξάμην ; ▬ P. ὑπάρχομαι ; *fut.*: ὑπαρχθήσομαι ; *pft*.: ὑπῆργμαι **]—:** commencer, prendre l'initiative de (+ gén.) ; sortir, naître, résulter ; être le fondement de, *d’où* être […]  **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; sur, en traversant ; […] ; dans la direction de, vers, contre (**ἐπί =** ‘to meet.’, Davies).  **Στρατεία, ας (ἡ) :** expédition militaire.  **Ἐξαίφνης** : tout à coup, subitement, brusquement ; *avec un part.* ἄν τι δόξειεν ἀκούσαντι ἐξαίφνης, PLAT. *Crat. 396* b, il en jugerait ainsi aussitôt après avoir entendu.  **αὐτοῦ = φιλίππου, cp de** στρατείας**.**  **Olynthe** s’était rapprochée d’Athènes. Pour cette raison Philippe la menaçait.  **Ὅποι**, *adv*.*rel.* : où, *avec mvt* ; introduit l’interr. ind. : où.  **N.B τὰς ... στρατείας** . *Note (1) that the demonstrative pronoun ταύτας is inserted between the article and its substantive : this,* ***though contrary to the usual rule****, may be done when a word or phrase attributive to the substantive follows the article and precedes the demonstrative (if another attribute follows the demonstrative,* ***as here****, the article is not repeated); cf. § 19 τὰς ἐπιστολιμαίους ταύτας δυνάμεις: and (2) that the words εἰς Πύλας κ.τ.ἑ. which are attributive to στρατείας have not the article repeated before them though they follow the substantive: this is admissible (a) when the words following the substantive are so closely connected with words preceding it that they form practically a single attribute, and (b) when the substantive has a distinctly verbal character and the attribute is adverbial in form*. (Davies). | **In promptu esse :** être sous la main, à disposition, prêt.  **ad + acc. ≃** pour faire face à.  **Eruptio**, ionis, f : sortie brusque et impétueuse.  **quolibet,** adv. de lieu avec mouvt. : n'importe où, où l'on voudra. |

\*\*\*GsP.\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 17, B]** δεῖ γὰρ ἐκείνῳ τοῦτ' ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι, ὡς ὑμεῖς ἐκ τῆς ἀμελείας ταύτης τῆς ἄγαν, ὥσπερ εἰς Εὔβοιαν καὶ πρότερόν ποτέ φασιν εἰς ῾Αλίαρτον καὶ τὰ τελευταῖα πρώην εἰς Πύλας, ἴσως ἂν ὁρμήσαιτε. | 17, 2 Haec enim in ejus animo excitanda est opinio, vos ex immensa ista negligentia, ut in Eubeam et prius aliquando, dicunt, in Haliartum et postremo nuper in Pylas, fortasse erupturos. |
| **[§ 17,2] *δεῖ γὰρ ἐκείνῳ τοῦτ' ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι, ὡς ὑμεῖς ἐκ τῆς ἀμελείας ταύτης τῆς ἄγαν, ὥσπερ εἰς Εὔβοιαν καὶ πρότερόν ποτέ φασιν εἰς Ἀλίαρτον καὶ τὰ τελευταῖα πρώην εἰς Πύλας, ἴσως ἂν ὁρμήσαιτε.***  **Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor.:* παρέστησα, *aor-2* : παρέστην ; παρέστηκα ; *au plur. avec sync. pft.* παρέσταμεν, παρέστατε  **]—: (I. tr. à tous les tps de l’actif excepté aor-2)** : établir auprès de ; […] amener ; inspirer ; (**II. *intr****. à l’aor-2* παρέστην : se placer à côté, d’où s’avancer auprès de, ou dans (dat) ; […] venir à l'esprit. **ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι :** faire entrer dans son esprit. **παραστῆσαι (aor-1)** préférable à **παραστῆναι (aor-2)** de qq mss.(H. Weil).  **γνώμη, ης (ἡ)**: jugement, esprit, pensée, intelligence ; […] ; opinion, avis.  **τοῦτο... ὡς :** ceci… à savoir que.  **Ἀμέλεια, ας (ἡ) = ἀμελία :** négligence, indifférence.  **Ἄγαν** : beaucoup très, fort, tout à fait  ; trop. **τῆς ἄγαν** : l’article avec adv. équivaut à un adj. qualificatif (ou une relative) de mê sens que l’article.  **Ἴσως :** peut-être.  **Ὁρμάω I.**(tr.) mettre en branle, diriger (une armée) contre ; **II.** (intr.) se mettre en mouvement, s'élancer.  **τὰ τελευταῖα :** finalement. **Πρώην :** avant-hier par opp. à **χθές** ; — *par ext.:* tout dernièrement, tout récemment.  **εἰς Εὔβοιαν**, < ὡρμήσατε>, un corps de citoyens athéniens, sur la proposition deTimothée força les Thébains à évacuer l’île en 357 av. J.-C.  **εἰς Ἁλίαρτον**, <ὑμᾶς ὁρμῆσαι> (ou encore : **φασὶν** peut-être place entre virgules et considéré comme une parenthèse, Davies). En 395 av. J.-C. au début de la guerre de Corinthe, les Athéniens vinrent au secours de Thèbes contre Sparte et mirent Lysandre en déroute. **φασὶν**, parce que la référence est trop ancienne pour être connue de tous (Davies).  **εἰς Πύλας**, en 352 av. J.-C. | **Excito**, are : faire sortir ; éveiller ; provoquer, soulever.  **Negligentia** = **ἀμέλεια, ας (ἡ) :** négligence, indifférence.  **Immensa** **≃**  ταύτης τῆς ἄγαν.  **Prius** = πρότερόν  **aliquando** = ποτέ  **erupturos** <esse> ; voir eruptio en 17,1.  **ērumpo, ĕre, rūpi, ruptum :  *(tr.) :*** faire sortir violemment, pousser hors de, précipiter hors de ; (intr.) : se précipiter ; faire irruption.  **Postremo** = τ**ὰ τελευταῖα :** finalement  **Nuper** = **πρώην :** dernièrement. |

\*\*\* G sP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 18, A]** Οὔτοι παντελῶς, οὐδ' εἰ μὴ ποιήσαιτ' ἂν τοῦτο, ὡς ἔγωγέ φημι δεῖν, εὐκαταφρόνητόν ἐστιν **[B]** ἵν' ἢ διὰ τὸν φόβον εἰδὼς εὐτρεπεῖς ὑμᾶς - εἴσεται γὰρ ἀκριβῶς· **[C]** εἰσὶ γάρ, εἰσὶν οἱ πάντ' ἐξαγγέλλοντες ἐκείνῳ παρ' ἡμῶν αὐτῶν πλείους τοῦ δέοντος - ἡσυχίαν ἔχῃ,**[D]** ἢ παριδὼν ταῦτ' ἀφύλακτος ληφθῇ, μηδενὸς ὄντος ἐμποδὼν πλεῖν ἐπὶ τὴν ἐκείνου χώραν ὑμῖν, ἂν ἐνδῷ καιρόν. | (18) Neutiquam omnino, tametsi non feceritis, ut ego faciendum esse dico, fuerit hoc contemnendum, ut aut metu, si scierit paratos esse vos (*Certo enim sciet. Sunt enim, sunt apud nos ipsos, qui de omnibus rebus eum certiorem faciant, plures quam opus est*),  otium agat, aut his despectis, incautus opprimatur, nemine obstante, quominus in ejus regnum, si occasionem praebuerit, navigetis. |
| **[§ 18, A] *(Οὔτοι παντελῶς, οὐδ' εἰ μὴ ποιήσαιτ' ἂν τοῦτο, ὡς ἔγωγέ φημι δεῖν, <τοῦτο> εὐκαταφρόνητόν ἐστιν).*** H Weil (éd.Hachette) met la proposition entre parenthèses. ce qui fait dépendre implicitement **ἵνα** de la phrase 17. Davies le suggère aussi “It is certainly best to understand the sentence as a parenthesis, as the following ἵνα-clause depends most satisfactorily on δεῖ... παραστῆσαι.”  **Οὔτοι / οὔ τοι :** non certes, en vérité non.  **Παντελῶς**: parfaitement, complètement, entièrement.  **Εὐκαταφρόνητος, ος, ον,** qu'on peut facilement dédaigner, méprisable.  **τοῦτο** = ὁρμήσαιτ᾽ ἄν. τοῦτο cod de ποιήσαιτε. Selon H. Weil Le sujet de ἐστιν est un deuxième <τοῦτο> au nominatif, avec le sens de « le lui faire croire…».  **Syntaxe**. The use of the optative with **ἂν** in the protasis of a conditional sentence is rare : it can only occur when the condition itself is regarded as contingent upon some further condition : it is here equivalent to εἰ οὕτω διακεῖσθε ὥστε οὐκ ἂν ποιήσαιτε (sc. εἰ δέοι). The selection of this form is probably due to the influence of “**ἂν ὁρμήσαιτε »**, the sense of which is here repeated. ( Voir la note de M. M. David-Artur Daix, ds la colonne suivante.)  **[§ 18, B] *ἵν' ἢ διὰ τὸν φόβον εἰδὼς εὐτρεπεῖς ὑμᾶς <ὄντας> [… (§ 18,3) …] ἡσυχίαν ἔχῃ·***  **Cst. corrélation** ἢ… ἢ ( § 18,5).  **Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas.  **Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *part. de* **οἶδα :** savoir ; le pft = pst.  **εὐτρεπής, ής, ές :** *litt.* qu'on peut tourner *ou* mettre en mouvement, *d'où* prêt, disponible.  NB.**εὐτρεπεῖς <**ὄντας> : l’omission du participe est rare avec les vb. de sentiment et perception. Voir toutefois ci-dessous § 41 « ἂν ἐν Χερρονήσῳ πύθησθε Φίλιππον ».  **Ἡσυχίαν ἔχειν**: garder le silence ; rester tranquille.  **[§ 18, C]** ***— εἴσεται γὰρ ἀκριβῶς· εἰσὶ γάρ, εἰσὶν οἱ πάντ' ἐξαγγέλλοντες ἐκείνῳ παρ' ἡμῶν αὐτῶν πλείους τοῦ δέοντος —***  **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. Le sjt de **εἴσεται** est Philippe.  **Ἀκριβῶς :** parfaitement, exactement, avec une exactitude rigoureuse.  **εἰσὶν οἱ** : il y a des gens qui.  **Ἐξαγγέλλω :** porter une nouvelle d'un lieu à un autre, aller annoncer ; révéler, divulguer […]. **πλείους τοῦ δέοντος** : plus qu’il ne faudrait.  **[§ 18,D] *(<ἵνα>) ἢ παριδὼν ταῦτ' ἀφύλακτος ληφθῇ, μηδενὸς ὄντος ἐμποδὼν πλεῖν ἐπὶ τὴν ἐκείνου χώραν ὑμῖν, ἂν ἐνδῷ καιρόν.***  **Παροράω** **—[*fut.*:** παρόψομαι ; *aor.*: παρεῖδον, *pft*.: παρεόρακα **]—:** regarder de côté ou à côté, *d’où* ne pas voir, ne pas remarquer ; *fig* : négliger, dédaigner passer outre.  **μηδενὸς :** au neutre selon H. Weil.  **Ἐμποδών** *adv.*: **1** dans les pieds, *càd* de manière à entraver *ou* à faire obstacle : ἐμποδών γίγνεσθαι *ou* εἶναί avec dat. : être un obstacle pour qqn *ou* qch ; Avec inf. empêcher qqn de faire qch.  **Ἀφύλακτος, ος, ον :** non gardé, non protégé *ou* surveillé par des gardiens ; qui n’est pas sur ses gardes, sans précautions, sans défiance.  **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir. ▬ **Λαμβάνομαι (my)** (*aor.*: ἐλαβόμην ) **:** se saisir de.  ▬ **Λαμβάνομαι (P)** (ληφθήσομαι ; *aor.*: ἐλήφθην ; εἴλημμαι) **:** être pris.  **Πλέω** (πλεύσομαι / πλευσοῦμαι ; ἔπλευσα ; πέπλευκα) : naviguer.  **Ἐνδίδωμι** (tr.) : mettre dans la main […] ; fournir, procurer, offrir.  **Καιρός, οῦ (ὁ) :** occasion favorable, opportunité. (S ’il offre une occasion de lui nuire, un endroit vulnérable, s’il prête le flanc —H. Weil). | **Neutĭquam,** *adv*. : en aucune manière, nullement, pas du tout.  **Omnino** = **παντελῶς**: parfaitement, complètement, entièrement.  **Tametsi,** *le plus svt avec l’ind.* : bien que, quoique, même si.  **Fuerit hoc contemnendum :** subj. d’affirmation atténuée (cō par ex. « non affirmaverim » : je n’oserais / je ne saurais affirmer.  **Aliquem certiorem facere :** informer, renseigner qn.  **Opus est :** il est nécessaire.  **Otium agere** = **Ἡσυχίαν ἔχειν**: rester tranquille, vivre à l’écart des affaires publiques (ou militaires).  **Despicio, is, ere :** regarder d’en haut ; dédaigner, mépriser.  **His despectis** : abl. abs. rend παριδὼν ταῦτα, qui est apposé qu sjt.  **incautus, a, um :** qui n’est pas sur ses gardes, imprudent **= ἀφύλακτος**.  **Obsto are + dat**. : faire obstacle à ; obstare ne / quin : quominus + sbj. : s’opposer à ce que, empêcher que, de.  **Praebeo, es, ere**, bui, bitum (tr.) : procurer fournir.  **[§ 18,1]**  **Syntaxe (suite)**  M. David-Artur Daix dans « L’HYPOTHÈSE EN GREC ANCIEN » note : Il arrive que la protase d’une simple condition serve elle-même à introduire un second système hypothétique à l’optatif potentiel (ἄν et l’optatif dans l’apodose, εἰ et l’optatif dans la protase) ou à l’indicatif irréel (ἄν et un temps secondaire de l’indicatif dans l’apodose, εἰ et un temps secondaire de l’indicatif dans la protase). (Voir aussi BIZOS p. 157 rem. 3 [cette phrase] et 160 rem. 1.) Dans ce cas, la protase initiale est en même temps l’apodose de la seconde hypothèse. La seconde protase peut être elle exprimée ou sous-entendue, selon les cas. Démosthène, IV.18 : Οὔτοι παντελῶς, οὐδ’ εἰ μὴ ποιήσαιτ’ ἂν τοῦτο, ὡς ἔγωγέ φημι δεῖν, εὐκαταφρόνητόν ἐστιν. |

\*\*\*GsP. \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 19, A]** Ταῦτα μέν ἐστιν ἃ πᾶσι δεδόχθαι φημὶ δεῖν καὶ παρεσκευάσθαι προσήκειν οἴομαι·  **[B]** πρὸ δὲ τούτων δύναμίν τιν', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, φημὶ προχειρίσασθαι δεῖν ὑμᾶς, ἣ συνεχῶς πολεμήσει καὶ κακῶς ἐκεῖνον ποιήσει. **[C]** Μή μοι μυρίους μηδὲ δισμυρίους ξένους, μηδὲ τὰς ἐπιστολιμαίους ταύτας δυνάμεις, ἀλλ' ἣ τῆς πόλεως ἔσται, **[D]**κἂν ὑμεῖς ἕνα κἂν πλείους κἂν τὸν δεῖνα κἂν ὁντινοῦν χειροτονήσητε στρατηγόν, τούτῳ πείσεται καὶ ἀκολουθήσει. | (19) Haec igitur sunt, quae probata esse vobis oportere dicam, et ut instructi sitis convenire arbitror. Sed ante hæc copias aliquas, Athenienses, in procinctu habendas censeo, quae continenter belligerent et illum infestent (Nemo mihi dicat decies mille neque vicies mille peregrinos, neque epistolares illos exercitus), sed urbis sint et, sive vos unum sive plures sive illum sive quemcumque ducem creaveritis, huic pareant et sequantur ; (*et his commeatum curari jubeo.)* |
| **[§ 19, A] *Ταῦτα μέν ἐστιν ἃ πᾶσι δεδόχθαι φημὶ δεῖν καὶ παρεσκευάσθαι προσήκειν οἴομαι·***  **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft. inus..* ▬ *Pass. aor.* : ἐδόχθην ; *pft*.: δέδογμαι **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.)  […] paraître bon, convenir ; […] décider de, être pour qn. l'objet d'une décision, d'un décret.  **Παρασκευάζω —[*fut.:*** παρασκευάσω ; *aor.:* παρεσκεύασα ; *pft*.: παρεσκεύακα **]— (tr.) :** préparer, apprêter [*au pass.* être préparé […] fournir, procurer ▬ **My παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; (intr.) se préparer se disposer, se tenir prêt.  **[§ 19, B] *πρὸ δὲ τούτων δύναμίν τιν', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, φημὶ προχειρίσασθαι δεῖν ὑμᾶς, ἣ συνεχῶς πολεμήσει καὶ κακῶς ἐκεῖνον ποιήσει.***  **πρό** + gén.: (*lieu*) devant ; (*temps*) avant ; […] *Avant la flotte de réserve, il faut mobiliser une armée qui doit agir de suite* (H. Weil)  **προχειρίζω** (*f. att.* -ιῶ) : **1** remettre entre les mains de ; **2** avoir sous la main, à sa portée, tout prêt. ▬ *Moy.* προχειρίζομαι (*f. att.* -ιοῦμαι) : **1** prendre en main, se charger de **; 2** *p. suite,* préparer pour soi (une armée, une flotte, *etc.*) *acc. […] ;* élire d'avance à main levée.  **Συνεχῶς :** d'une manière continue, sans interruption.  **Πολεμέω :** (intr) : faire la guerre (**à :** datif. ou prép.) ; (tr) : attaquer, prendre l'offensive.  κακῶς ποιεῖν τινα : faire du mal à qqn ; τινα εὖ ποιεῖν : faire du bien à qqn.  **[§ 19, C] *Μή μοι μυρίους μηδὲ δισμυρίους ξένους, μηδὲ τὰς ἐπιστολιμαίους ταύτας δυνάμεις, ἀλλ' ἣ τῆς πόλεως ἔσται,***  **Μή μοι** = **Μή μοι λέξῃς** (H. Weil.) *ou* **Μή μοι εἴπητε** *ou* **Μή μοι εἰπάτω τις** (Davies).  **Μυρίος, α, ον**  : très nombreux, innombrable ; **Μύριοι** : 10 000.  **δισμύριοι** : 20 000.  **Ξένος, η, ον :** étranger  → mercenaire.  **Ἐπιστολιμαῖος, ος, ον :** qui se fait par lettre ; promis par une lettre *c-à-d.* qui n’existe que sur le papier.  **Syntaxe.** **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).** *NB. dans ces sortes de cst. le verbe peut être sous-entendu, ex.* μή μοι οὕτως, μή μοι : ne me dis pas cela, non pas cela ! (Plat.).  **[§ 19, D] *κἂν ὑμεῖς ἕνα κἂν πλείους κἂν τὸν δεῖνα κἂν ὁντινοῦν χειροτονήσητε στρατηγόν, τούτῳ πείσεται καὶ ἀκολουθήσει.***  **κἂν** = καὶ ἐάν. **καὶ** rattache ἔσται et πείσεται et est en corrélation avec les autres **κάι**.  **Χειροτονέω :** voter à main levée ; Tr. nommer par un vote à main levée ; décider ou décréter par un vote à main levée.  **Δεῖνα (ὁ, ἡ, τό) :** (décl. ou indécl.) un tel, une telle.  **Ὅστισοὖν ; ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. indf.* : qui que ce soit qui, n’importe qui.  **πείθομαι, my. :** se fier, se confier, s'en remettre à ; se laisser persuader ; obéir (à : dat.) […]  (Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéiraι avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω**).  **Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; se laisser conduire *ou* diriger. | **Quae probata esse vobis oportere dicam :** le pr. rel. **quae** introduit le vb. conjugué **dicam**, mais est sujet de **probata esse** dans l’infinitive qui elle dépend de oportere. Quae est ensuite sujet de **convenire**.  **instruere** : préparer, construire, « instructi» traduit **παρεσκευάσθαι**.  *Cf*. **instructĭo, ōnis, f. (παρασκευὴ**) **:** action d’adapter ; action de ranger, de construire ; disposition ; construction, bâtisse.  **Prōcinctŭs, ūs, m.** (*seul. à l’acc. et à l’abl*.) : action de se tenir prêt au combat ; expédition (militaire); combat ; **in procinctu** : -a - sous les armes. - b - prêt à combattre. - c - à portée, sous la main. (ici avec habendas).  **Peregrinos** traduit **ξένους** (étrangers, mercenaires)  **Epistolares exercitus** traduit **τὰς ἐπιστολιμαίους ταύτας δυνάμεις.**  **Pareo + dat.** : obéir à. |

\*\*\*GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 20, A]** Καὶ τροφὴν ταύτῃ πορίσαι κελεύω. **[B]**Ἔσται δ' αὕτη τίς ἡ δύναμις καὶ πόση, καὶ πόθεν τὴν τροφὴν ἕξει, καὶ πῶς ταῦτ' ἐθελήσει ποιεῖν ; **[C]**Ἐγὼ φράσω, καθ' ἕκαστον τούτων διεξιὼν χωρίς. **[D]** Ξένους μὲν λέγω - καὶ ὅπως μὴ ποιήσεθ' ὃ πολλάκις ὑμᾶς ἔβλαψεν· **[E]** πάντ' ἐλάττω νομίζοντες εἶναι τοῦ δέοντος, καὶ τὰ μέγιστ' ἐν τοῖς ψηφίσμασιν αἱρούμενοι, ἐπὶ τῷ πράττειν οὐδὲ τὰ μικρὰ ποιεῖτε· **[F]** ἀλλὰ τὰ μικρὰ ποιήσαντες καὶ πορίσαντες τούτοις προστίθετε, ἂν ἐλάττω φαίνηται. | (20) … et his commeatum curari jubeo.  Quae autem erunt hae copiae et quantae et unde commeatum habiturae et quomodo illa facere volent ? Ego dicam et horum singula seorsum explicabo. Peregrinos dico — neve id feceritis quod saepe vobis nocuit : dum minora putatis omnia quam oporteat, et maxima in decretis suscipitis, cum ad rem ventum est, ne parva quidem facitis. Sed ubi parva feceritis et comparaveritis, illis adjicite, si minora videantur. |
| **[§ 20, A] *Καὶ τροφὴν ταύτῃ πορίσαι κελεύω.***  **Τροφή, ῆς (ἡ) :** action de nourrir ; nourriture. **ταύτῃ** = la force d’intervention provisoire. **Πορίζω**  **– [**πορίσω / ποριῶ (att.) ; ἐπόρισα ; πεπόρικα **] – :** donner passage; procurer, fournir […]. **Κελεύω** exhorter vivement ; ordonner (commander, recommander).  **[§ 20, B]  *Ἔσται δ' αὕτη τίς ἡ δύναμις καὶ πόση, καὶ πόθεν τὴν τροφὴν ἕξει, καὶ πῶς ταῦτ' ἐθελήσει ποιεῖν ;*** Trois interr. directes.  **Πόσος, η, ον :** combien grand ? combien nombreux ? […] **Πόθεν** : d’où ? **ταῦτα** = obéir au stratège et harceler continuellement Philippe.  **[§ 20, C]  *Ἐγὼ φράσω, καθ' ἕκαστον τούτων διεξιὼν χωρίς.***  **Φράζω —[** *fut.*: φράσω ; *aor.*: ἔφρασα ; *pft*.: πέφρακα **]—:** faire comprendre, expliquer, indiquer, exposer.  **καθ' ἕκαστον τούτων** sert de régime à διεξιὼν χωρίς (H. Weil) ; **καθ᾽ ἕκαστον τούτων**, for ταῦτα καθ᾽ ἕκαστον or ἕκαστον τούτων. It is common to find καθ᾽ ἕκαστον thus treated as a single word and serving as object to a verb. (Cf. Phil. 3. 22 καθ᾽ ἕν̓ οὑτωσὶ περικόπτειν καὶ λωποδυτεῖν τῶν Ἑλλήνων Davies.)  **διεξέρχομαι : […]** parcourir par la parole, *càd* exposer en détail.  **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart de.  **[§ 20, D] *Ξένους μὲν λέγω — καὶ ὅπως μὴ ποιήσεθ' ὃ πολλάκις ὑμᾶς ἔβλαψεν·***  **Ξένους μὲν λέγω… :** l’orateur s’interrompt de peur que les Athéniens ne se récrient sur le nombre trop peu élevé de soldats qu’il demande (H. Weil). **Ὅπως** ne fait que renforcer **μὴ =**  gardez vous bien de (H. Weil.) **Βλάπτω—[*fut.*:** βλάψω ; *aor.*: ἔβλαψα ; *pft*.: βέβλαφα **]—:** léser, endommager (acc.) ; *post*. : faire du tort, nuire causer du mal à qn. (avec acc. ; rart dat.).  **[§ 20, E] *πάντ' ἐλάττω νομίζοντες εἶναι τοῦ δέοντος, καὶ τὰ μέγιστ' ἐν τοῖς ψηφίσμασιν αἱρούμενοι, ἐπὶ τῷ πράττειν οὐδὲ τὰ μικρὰ ποιεῖτε·***  **πάντ = πάντα**, n. pl.  **Ἐλάττω τοῦ δέοντος :** plus petits qu’ils ne faudrait.  **Ψήφισμα, ατος, τό :** décret ; *part* décret de l’assemblée ; décision en gal.  **Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ἥρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ ***Passif*** **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ἥρημαι **]—:** être pris.  **Ἐπὶ τῷ πράττειν :** quand on en vient à l’action (**ἐπὶ** a ici son sens local, Davies).  **[§ 20, F] *ἀλλὰ τὰ μικρὰ ποιήσαντες καὶ πορίσαντες τούτοις προστίθετε, ἂν ἐλάττω φαίνηται.***  **Προστίθημι**  **– :** placer auprès ou contre, apposer, appliquer sur ; (fig.) assigner, attribuer, *d’où* imputer ; conférer, accorder ; imposer, infliger ; remettre, livrer, abandonner ; causer, produire ; placer en outre, *d’où* ajouter.  **Ἐλάττω <**τοῦ δέοντος>. With φαίνηται supply **ὄντα**, not **εἶναι** (‘proves’ not ‘seems’). | ā  **Commeatus**, us, m : passage ; ressources ; vivres.  **Curare** est transitif = s’occuper de, veiller à, procurer.  **His** = datif.  **Unde commeatum habiturae <*sunt*>** ?  **Illa** = **ταῦτα** (*i.e.* les recommandations de D.).  **seorsum, *adv*. :** séparément, à part, en particulier **≃ Χωρίς**.  **Neu / neve = et + ne** (Gr. § 316).  **Rappel. Défense à la 2° personne.**  2° pers. noli + inf. (au pl. nolite + inf)  ou  2° pers. : ne + sbj **parfait**  ⇒ **Nolite facere** (défense) **≃ Ne feceritis** (conseil).  **dum** +ind. : tout le temps que, pdt que ; tandis que (explicatif) ; **dum + sbj**. : jusqu’ à ce que ; analogue à cum participial (en + part.).  **Dum + sbj :** pourvu que (condition-restriction).  **Minus oris** : plus petit ; trop petit. |

\*\*\*\* GsP. \*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 21,1]** Λέγω δὴ τοὺς πάντας στρατιώτας δισχιλίους, τούτων δ' ᾿Αθηναίους φημὶ δεῖν εἶναι πεντακοσίους, ἐξ ἧς ἄν τινος ὑμῖν ἡλικίας καλῶς ἔχειν δοκῇ, χρόνον τακτὸν στρατευομένους, μὴ μακρὸν τοῦτον, ἀλλ' ὅσον ἂν δοκῇ καλῶς ἔχειν, ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις· **[2]**  τοὺς δ' ἄλλους ξένους εἶναι κελεύω. **[3]**  Καὶ μετὰ τούτων ἱππέας διακοσίους, καὶ τούτων πεντήκοντ' ᾿Αθηναίους τοὐλάχιστον, ὥσπερ τοὺς πεζούς, τὸν αὐτὸν τρόπον στρατευομένους· καὶ ἱππαγωγοὺς τούτοις. | (21) Dico igitur universos milites esse oportere bis mille, ex his autem Αthenienses oportere esse dico quingentos, e quacumque illi vobis aetate deligendi videantur, qui certum tempus militent, non longum illud, sed quantum commodum esse videbitur, ut subinde aliis alii succedant.  Reliquos peregrinos esse jubeo.  Εt cum his equites ducentos quorum quinquaginta sint Athenienses minimum, eodem quo pedites modo militaturi, et equestres naves quibus hi utantur. |
| **[§ 21,1] *Λέγω δὴ τοὺς πάντας στρατιώτας δισχιλίους,***  **Cst. Ellipse** : Λέγω δὴ τοὺς πάντας στρατιώτας δισχιλίους <δεῖν εἶναι>,  **Στρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat (*c-à-d.* ds cette harangue, les fantassins).   **δισχίλιοι, αι, α** : deux mille.  **[2]**  ***τούτων δ' ᾿Αθηναίους φημὶ δεῖν εἶναι πεντακοσίους, ἐξ ἧς ἄν τινος ὑμῖν ἡλικίας καλῶς ἔχειν δοκῇ, χρόνον τακτὸν στρατευομένους, μὴ μακρὸν τοῦτον, ἀλλ' ὅσον ἂν δοκῇ καλῶς ἔχειν, ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις·***  **τούτων**: génitif partitif. **Πεντακόσιοι, αι, α :** cinq cents  **Ἧς ἄν τινος**, for ἥστινος ἄν (Davies).  **Ἐξ ἧς ἡλικίας** = ἐξ ἡλικίας ἥ … δοκῇ. **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge.  **Δοκεῖν** […] :  **IV.** paraître bon : εἰ δοκεῖ σοι ταῦτα **‖** τοιαῦτ’ ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει : voilà ce qu’ont décidé les magistrats des Cadméens ; *impers.* : ἔδοξε τῇ βουλῇ, τῷ δήμῳ : il a paru bon au sénat / au peuple de → le sénat a décidé de, le peuple a décidé de ; ὡς ἐμοὶ δοκεῖ : à mon avis ; εἰ δοκεῖ : si tu veux  […].  **καλῶς ἔχειν** : etre suffisant, suffire.  **στρατεύομαι** (*my de στρατεύω*)**:** servir comme soldat ou mercenaire ; faire campagne.  **χρόνον** / μακρὸν /  ὅσον : acc. de durée. στρατευομένους apposé à Αθηναίους.  **Ἐκ διαδοχῆς :** successivement, tour à tour ; **Ἐ**κ διαδοχῆς ἀλλήλοις (= διαδεχομένους ἀλλήλους —H. Weil) : successivement les uns après les autres.  **NB. D-A Daix**, (*Relatives en grec ancien*, B,2,a) note : « Dans ces exemples les propositions relatives conditionnelles notent la répétition ou l’éventuel (les relatives correspondant à des protases irréelles ou potentielles sont toujours soumises à l’attraction modale au sein des systèmes hypothétiques et seront étudiées plus loin : voir B.2.b p. 11) : […] Démosthène, IV.21 : Λέγω δὴ τοὺς πάντας στρατιώτας δισχιλίους, τούτων δ’ Ἀθηναίους φημὶ δεῖν εἶναι πεντακοσίους, ἐξ ἧς ἄν τινος ὑμῖν ἡλικίας καλῶς ἔχειν δοκῇ **(= ἐκ τῆς ἡλικίας ἐάν τινα ὑμῖν καλῶς ἔχειν δοκῇ)**, χρόνον τακτὸν στρατευομένους, μὴ μακρὸν τοῦτον, ἀλλ’ ὅσον ἂν **(= ἐὰν ποσὸν)** δοκῇ καλῶς ἔχειν, ἐκ διαδοχῆς ἀλλήλοις. [éventuel] »    **[3] *τοὺς δ' ἄλλους ξένους εἶναι κελεύω.***  **ξένους** étrangers *c-à-d.* mercenaires.    **[4]**  ***Καὶ μετὰ τούτων ἱππέας διακοσίους, καὶ τούτων πεντήκοντ' ᾿Αθηναίους τοὐλάχιστον, ὥσπερ τοὺς πεζούς, τὸν αὐτὸν τρόπον στρατευομένους· καὶ ἱππαγωγοὺς τούτοις.***  **Διακόσιοι, αι, α** : deux cents. **Ἱππεύς, έως (ὁ) :** cavalier.  **Πεντήκοντα** : cinquante.  **τὸ ἐλάχιστον, τοὐλάχιστον :** au moins.  **Πεζός, ή, όν, (v. πούς) :** pédestre ; qui va à pied ; fantassin.  **Ὥσπερ… τὸν αὐτὸν τρόπον :** sont en corrélation.  **Ἱππαγωγός, ός, όν** [ᾰ] qui sert au transport des chevaux : **αἱ ἱππαγωγοί :** vaisseaux de transport pour les chevaux. | ā  **Aetas, tatis, f. ‖ Multi ex omni ætate,** (Cic.) : beaucoup de personnes de tout âge.  **E quacumque illi vobis aetate deligendi videantur** *(deligendi est attribut du sjt illi) ;*  **E quacumque illi vobis aetate** = ex ea aetate, qua illi videantur deligendi (esse)  **Certum tempus :** acc. de durée.  **subinde, *ad****v*. : plusieurs fois de suite, successivement, sans discontinuer, sans cesse ; bientôt après, ensuite.  **Ut** **succedant** → ut consécutif.  **hi** = **equites**. |

\*\*\*GsP ………….

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 22,1]** Εἶεν· τί πρὸς τούτοις ἔτι; ταχείας τριήρεις δέκα· **[2]**  δεῖ γάρ, ἔχοντος ἐκείνου ναυτικόν, καὶ ταχειῶν τριήρων ἡμῖν, ὅπως ἀσφαλῶς ἡ δύναμις πλέῃ. **[3]**  Πόθεν δὴ τούτοις ἡ τροφὴ γενήσετα ; **[4]**  Ἐγὼ καὶ τοῦτο φράσω καὶ δείξω, ἐπειδάν, διότι τηλικαύτην ἀποχρῆν οἶμαι τὴν δύναμιν καὶ πολίτας τοὺς στρατευομένους εἶναι κελεύω, διδάξω. | (22) Haec hactenus : quid ad haec amplius ? Celeres triremes decem. opus enim nobis est, cum ille classem habeat, velocibus etiam triremibus, ut tuto copiae navigent. Unde jam hae alentur? ego et hoc dicam atque ostendam, cum, cur tantulas copias satis esse putem et cives militare jubeam, docuero. |
| **[§ 22,1] *Εἶεν· τί πρὸς τούτοις ἔτι; ταχείας τριήρεις δέκα***·  **Εἶεν** : eh bien ; (impatience) allons! apparenté à **Εἶα,** *interj* : allons ! courage ! eh bien allons ! Mais non optatif de εἰμί. —[NB. **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε), εἶεν (εἴησαν) ]—.**  **πρὸς + dat. :** outre, en plus.  **Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide. **τριήρης, εος-ους (ἡ) : (***s.e***.ναῦς) :** navire à trois rangs de rames, trière. **ταχείας τριήρεις** = navires de combat.    **[§ 22,2] *δεῖ γάρ, ἔχοντος ἐκείνου ναυτικόν, καὶ ταχειῶν τριήρων ἡμῖν, ὅπως ἀσφαλῶς ἡ δύναμις πλέῃ***.  **δεῖ** + gén. : il est besoin de, il nous faut.  **Ναυτικός, ή, όν :** naval, nautique ; (subst. n. sg /pl.) τὸ ναυτικόν/τὰ ναυτικά : flotte, forces maritime.  **Ἐκείνου** = Philippe.  **Ὅπως + Sbj.** : afin que ; de façon que.  **δύναμις εως, (ἡ) :** la puissance *i.e.* l’armée.  **Ἀσφαλῶς**, *adv*.: sans glisser ; fermement ; en sûreté, avec sécurité.  **Πλέω** (πλεύσομαι / πλευσοῦμαι ; ἔπλευσα ; πέπλευκα) : naviguer ; ( les verbes en **έω** de deux syllabes (**πλέω; χέω**) ne font généralement que les contractions en **ει.** *cf*. **Rg** § 122).  **[§ 22,3] *Πόθεν δὴ τούτοις ἡ τροφὴ γενήσεται***  **Πόθεν** : d’où  **τροφὴ ης (ἡ) :** nourriture, approvisionnement.  **[§ 22,4]** ***Ἐγὼ καὶ τοῦτο φράσω καὶ δείξω, ἐπειδάν, διότι τηλικαύτην ἀποχρῆν οἶμαι τὴν δύναμιν καὶ πολίτας τοὺς στρατευομένους εἶναι κελεύω, διδάξω***.  **Ἐπειδάν** gouverne διδάξω (sbj. aor.).  **Διότι** (*pour*  δι’ ὅτι)  : pour quelle raison, pourquoi ; conj. parce que ; Les deux interr. ind.dépendent de  διδάξω.  **Τηλικοῦτος, αύτη** *ou poét.* **οῦτος, οῦτο** *ou* **οῦτον) :** […] de cette importance, taille, etc. (grande ou petite).  **Ἀποχράω** -ῶ **—[***les contractions att. sont en* η  ⇒ *inf.* ἀποχρῆν **]—:**  suffire.  **στρατεύομαι, my —[*fut.*:** στρατεύσομαι ; *aor.*: ἐστρατευσάμην **]—:** servir comme soldat ; faire campagne. | **Hactenus** = seulement jusqu’ici. **Haec hactenus** = en voilà assez sur cette question. **Nunc hactenus :** maintenant en voilà assez.  **Amplĭus,** *adv.* *compar. de* *ample* : avec plus d'ampleur, en plus grande quantité, plus longtemps, davantage ; en plus de ce qui est déjà, en outre ‖ **et hoc amplius**: et de plus ceci ; **et hoc amplius censeo :** et en plus j'émets cette proposition de décret, savoir que.  **Mihi opus est + abl. :** j’ai besoin de.  **Velox, ocis :** rapîde.  **Tuto** = en sécurité.  **Navigare** traduit **πλέω** : naviguer.  **Alo, is, ere** : nourrir, alimenter.  **Tantulus, a, um :** si petit. |

\*\*\*Gsp….

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 23, A]** Τοσαύτην μέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, διὰ ταῦτα, ὅτι οὐκ ἔνι νῦν ἡμῖν πορίσασθαι δύναμιν τὴν ἐκείνῳ παραταξομένην, **[B]**  ἀλλὰ λῃστεύειν ἀνάγκη καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τοῦ πολέμου χρῆσθαι τὴν πρώτην· οὐ τοίνυν **[C]**  ὑπέρογκον αὐτήν - οὐ γὰρ ἔστι μισθὸς οὐδὲ τροφή - οὐδὲ παντελῶς ταπεινὴν εἶναι δεῖ. | 23. Tantulas, Athenienses, propterea, quod nobis nunc exercitum parare non licet qui collatis signis cum illo dimicet, sed latrocinari est necesse et hac gerendi belli ratione utendum primum. Non igitur immensas eas (neque enim stipendia nec commeatus suppetunt) neque prorsus exiguas esse oportet. |
| **[§ 23,A] *Τοσαύτην μέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, διὰ ταῦτα, ὅτι οὐκ ἔνι νῦν ἡμῖν πορίσασθαι δύναμιν τὴν ἐκείνῳ παραταξομένην***,  **τοσάυτην** : reprendre la cst de la phrase précédente *c-à-d.* **τοσάυτην** ἀποχρῆν οἶμαι.  **Ἔνι = ἔνεστι,**3° sg de  **ἔνειμι**: être dans**;** *impers.* ἔνεστι (*ou* ἔνι) : il est possible, *avec l'inf.*  **πορίζω :** procurer fournir.▬ **My. πορίζομαι – [** πορίζομαι, πορίσομαι, (*att*. ποριοῦμαι) ; ἐπορισάμην ; πεπόρισμαι  **] – :** se procurer, se ménager.  **Participe futur** exprime le but (en gal après vb de mvt ; svt précisé par **ὡς ;** *cf*. ***Rg*** § 356, 5°) **NB.** P F. sans article : valeur finale; avec article : signification consécutive. J. Humbert, § 220.  **Ἐκείνῳ** = Philippe.  **παράταξις, εως (ἡ) : 1** action de ranger une armée en bataille : **ἡ ἐκ παρατάξεως μάχη** (Thc.) : combat en bataille rangée.  **παρατάσσω** (*att* : παρατάττω)**:1** ranger en bataille, acc. ; ▬ ***Moy.*** **παρατάσσομαι** : ranger ses troupes en bataille, se ranger en ordre de bataille (τινι, πρός τινα : contre qqn).  **[§ 23, B] *ἀλλὰ λῃστεύειν ἀνάγκη καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τοῦ πολέμου χρῆσθαι τὴν πρώτην·***  **Λῃστεύω** **—[***aor* : ἐλῄστευσα ; *pft. inus.* ▬ *Pass. ao.* ἐλῃστεύθην **]—:** faire métier de brigand *ou* de pirate ; piller, voler.  **Ἀνάγκη <ἐστι / ἔσται>.**  **τὴν πρώτην,** *adv. :* la première fois, tout d’abord, en premier lieu, au début.  **[§ 23, C] *οὐ τοίνυν ὑπέρογκον αὐτήν - οὐ γὰρ ἔστι μισθὸς οὐδὲ τροφή - οὐδὲ παντελῶς ταπεινὴν εἶναι δεῖ***.  **τοίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à ; de plus (*chez les orateurs*) **-  ii  -** *post*. au commencement de la prop.  **Ὑπέρογκος,** **ος, ον** : **I.** gonflé outre mesure ; **II.** *p. ext.*      **1** très gros, chargé d’embonpoint ;      **2** ampoulé (style) ;      **3** énorme, démesuré, excessif ; *fig.* orgueilleux. ***Étym.*** ὑπέρ, ὄγκος. ***Ant.*** ἄσαρκος.  **μισθὸς** **ου (ὁ) :** salaire.  **Παντελῶς**: parfaitement, complètement, entièrement.  **Ταπεινός, ή, όν :** bas, peu élevé (fig.) sans élévation (style) ; humble, insignifiant (condition, puissance) ; modeste ; bas, abject, vil ; humilié. | **Signa conferre :** faire s'affronter les enseignes, en venir aux prises ; **signis collatis** : en bataille rangée.  **Dimicare** : combattre.  **Latrocinor**, ari (traduit λῃστεύειν) : être au service militaire, servir (*Plaute) ;* voler à main armée, exercer des brigandages ; exercer la piraterie.  **Hac ratione** = τούτῳ τῷ τρόπῳ (sorte, manière).  **Stipendium, ii, n :** solde.  **Commeatus**, us, m : passage ; ressources ; vivres  **Suppeto, is, ere :** être sous la main, à disposition  **Prorsus :** absolument. |

\*\*\* GsP. ….

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 24, A]** Πολίτας δὲ παρεῖναι καὶ συμπλεῖν διὰ ταῦτα κελεύω, ὅτι καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω ξενικὸν τρέφειν ἐν Κορίνθῳ τὴν πόλιν, οὗ Πολύστρατος ἡγεῖτο καὶ ᾿Ιφικράτης καὶ Χαβρίας καὶ ἄλλοι τινές, καὶ αὐτοὺς ὑμᾶς συστρατεύεσθαι· **[B]**  καὶ οἶδ' ἀκούων ὅτι Λακεδαιμονίους παραταττόμενοι μεθ' ὑμῶν ἐνίκων οὗτοι οἱ ξένοι καὶ ὑμεῖς μετ' ἐκείνων.  **[C]** Ἐξ οὗ δ' αὐτὰ καθ' αὑτὰ τὰ ξενικὰ ὑμῖν στρατεύεται, τοὺς φίλους νικᾷ καὶ τοὺς συμμάχους, οἱ δ' ἐχθροὶ μείζους τοῦ δέοντος γεγόνασιν. **[D]** Καὶ παρακύψαντ' ἐπὶ τὸν τῆς πόλεως πόλεμον, πρὸς ᾿Αρτάβαζον καὶ πανταχοῖ μᾶλλον οἴχεται πλέοντα, ὁ δὲ στρατηγὸς ἀκολουθεῖ, εἰκότως· **[E]**  οὐ γὰρ ἔστιν ἄρχειν μὴ διδόντα μισθόν. | **[24]** Cives autem adesse et navigare una propterea jubeo, quod prius etiam aliquando audio peregrinum aluisse Corinthi militem nostram urbem, cui Polystratus praeerat et Iphicrates et Chabrias et alii quidam, et vosmet ipsos una militasse, et ut auditione cognovi, illi, peregrini et vos cum illis conjuncti, Lacedæmonios vicerunt.  **[C]** E quo tempore autem ipsi soli peregrini bella vobis obeunt, amicos vincunt et socios, hostes autem facti sunt majores quam expedit. Et cum vix nostrae civitatis bellum attingunt, ad Artabazum et quocumque potius abeunt, imperator autem eos sequitur, merito. Neque enim is imperare potest, qui stipendia non solvit. |
| **[§ 24,A] *Πολίτας δὲ παρεῖναι καὶ συμπλεῖν διὰ ταῦτα κελεύω, ὅτι καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω ξενικὸν τρέφειν ἐν Κορίνθῳ τὴν πόλιν, οὗ Πολύστρατος ἡγεῖτο καὶ ᾿Ιφικράτης καὶ Χαβρίας καὶ ἄλλοι τινές, καὶ αὐτοὺς ὑμᾶς συστρατεύεσθαι***·  **Πρότερον / τὸ πρότερον,** *adv*.: auparavant, avant. **Ξενικόν, ου (τό) :** troupes étrangères, mercenaires.  **τρέφειν** : nourrir, entretenir. **τὴν πόλιν** = Athènes. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : […] commander à (dat. ou gén.). **Συστρατεύω** et συστρατεύομαι, my : faire campagne avec (+ dat.).  **Corinthe** : allusion à la guerre sociale, contre Corinthe entre 394 et 387. Dans la guerre de C. Iphicrate organisa les fameux Peltastes ; Ce corps de mercenaires répandait la terreur ds le Péloponnèse et en 392 tailla en pièces un bataillon lacédémonien. Polystrate : chef de mercenaires auquel les Athéniens conférèrent le droit de cité.  **[B]**  ***καὶ οἶδ' ἀκούων ὅτι Λακεδαιμονίους παραταττόμενοι μεθ' ὑμῶν ἐνίκων οὗτοι οἱ ξένοι καὶ ὑμεῖς μετ' ἐκείνων***.  **παρατάττομαι** + dat. : se ranger en face de, combattre en battaille rangée contre.  **Νικάω** **—[**νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα **]—:** vaincre, être vainqueur. **οἱ ξένοι :** les mercenaires.  **[C]**  ***Ἐξ οὗ δ' αὐτὰ καθ' αὑτὰ τὰ ξενικὰ ὑμῖν στρατεύεται, τοὺς φίλους νικᾷ καὶ τοὺς συμμάχους, οἱ δ' ἐχθροὶ μείζους τοῦ δέοντος γεγόνασιν***.  **Ἐξ οὗ** = depuis que. **αὐτὸς καθ᾽ αὑτὸν :** tout seul, par soi même. **στρατεύομαι**, my : faire campagne.  **Δέον, οντος (τό)**: *propr.* ce qu'il faut, ce qui convient, Avec comparatif : **μᾶλλον τοῦ δέοντος :** plus qu'il ne faut ; **θᾶττον τοῦ δέοντος :** plus vite qu'il n'est nécessaire ; **μείζους τοῦ δέοντος** : plus puissants qu’il ne faut / faudrait.  **[D] *Καὶ παρακύψαντ' ἐπὶ τὸν τῆς πόλεως πόλεμον, πρὸς ᾿Αρτάβαζον καὶ πανταχοῖ μᾶλλον οἴχεται πλέοντα, ὁ δὲ στρατηγὸς ἀκολουθεῖ, εἰκότως***·  **Παρακύψαντα <τὰ ξενικὰ>.**  **Παρακύπτω :** se baisser de côté, se pencher pour regarder ; regarder de près ou attentivement ; regarder en passant, jeter un coup d’œil en passant, s’occuper d’une chose à la légère (*avec* ἐπί *et l'acc.* – Dém.).  **πανταχοῖ** : partout ailleurs, n’importe où ailleurs.  **μᾶλλον**, *c-à-d.* ἢ πρὸς τὸν τῆς πόλεως πόλεμον (Davies).  **Οἴχομαι :** s’en aller / être parti ; avec partic. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ.  **Πλέω** (πλεύσομαι / πλευσοῦμαι ; ἔπλευσα ; πέπλευκα) : naviguer.  **Εἰκότως, *adv*.** att.: avec vraisemblance ; avec raison, à bon droit, justement.  **Charès**, mercenaire dépêché par Athènes pour mater une rebellion de ses alliés 356 B.C. se mit, avec ses troupes, au service d’ Artabaze.  **[E] *οὐ γὰρ ἔστιν ἄρχειν μὴ διδόντα μισθόν***.  **Ἔστιν** au sens de **ἔξεστι,** *impers.*: il est permis. **διδόντα** : le part. est à l’acc. bien que le sujet ( à l’acc.) ne soit pas exprimé. | **ūnā,** *adv***. :** ensemble, de compagnie, en même temps, à la fois. traduit le suffixe συμ- de συμπλεῖν.  **Propterea quod** : pour cette raison que  **Alo, is, ere,** alui,alitum nourri.  **Corinthi** : locatif.  **Auditione aliquid expetere :** désirer un objet sur ouï-dire.  **-met. :** *part. de renforcement.* **Vosmet** **≃** vos ipsos ; **vosmet ipsos ≈** vos ipsos.  **Una milita(vi)sse**: **una** traduit le suffixe συμ- de συστρατεύεσθαι.  **Vicerunt** a pour sjt ille et vos.  **E quo tempore :** or depuis cette époque.  **Obeo, ire + acc.** : aller à la rencontre de ; affronter ; se charger de.  **Expedit (***impers***.) :** il est utile, il est avantageux, il est à propos, il faut, il importe.  **Attingo**, is, ere : toucher, effleurer.  **Quocumque** : dans, vers qq lieu que ce soit.  **Potius** de preference.  **Stipendium solvere :** payer la solde. |

\*\*\* G s P. …….

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 25, A]** Τί οὖν κελεύω ; Τὰς προφάσεις ἀφελεῖν καὶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν στρατιωτῶν, μισθὸν πορίσαντας καὶ στρατιώτας οἰκείους ὥσπερ ἐπόπτας τῶν στρατηγουμένων παρακαταστήσαντας·  **[B]** ἐπεὶ νῦν γε γέλως ἔσθ' ὡς χρώμεθα τοῖς πράγμασιν.  **[C]**  Εἰ γὰρ ἔροιτό τις ὑμᾶς, 'Εἰρήνην ἄγετ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι;' 'μὰ Δί' οὐχ ἡμεῖς γ',' εἴποιτ' ἄν, 'ἀλλὰ Φιλίππῳ πολεμοῦμεν.' | (25) Quid igitur jubeo? praetextus adimi et duci et militibus, mercede numeranda et domestico milite, velut eorum inspectore quæ a duce geruntur, adjungendo. Nam ut nunc fit, ridicula est nostra rerum administratio. Si quis enim vos rogaret : Pacemne agitis, Athenienses ? minime per Jovem , diceretis, sed contra Philippum bellum gerimus. |
| **[25,A] *Τί οὖν κελεύω ; τὰς προφάσεις ἀφελεῖν καὶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν στρατιωτῶν, μισθὸν πορίσαντας καὶ στρατιώτας οἰκείους ὥσπερ ἐπόπτας τῶν στρατηγουμένων παρακαταστήσαντας·***  **Κελεύω** : exhorter vivement, encourager ; ordonner de (+ inf.).  **Πρόφασις, εως (ἡ) :** motif mis en avant, prétexte.  **Ἀφαιρέω [***aor.:* ἀφεῖλον] : enlever, ôter, dépouiller de ; séparer, éloigner ; diminuer, soustraire.  **Πορίζω** : procurer, fournir.  **οἰκείους** (**Οἰκεῖος, α, ον**) = de chez nous, d’Athènes.  **Ἐπόπτης, ου** (ὁ) : qui observe, qui veille à *ou* sur : qui surveille.  **παρακαθίστημι** **—[** *f.* παρακαταστήσω, *ao.* παρακατέστησα, *etc.* **]—:** établir auprès, placer à côté. **Στρατηγέω** **—[** στρατηγέω ; ἐστρατήγησα ; My. στρατηγοῦμαι, στρατηγήσασθαι  **]—: 1)** commander une armée, être général ; **τὰ στρατηγούμενα** : les actes d’un chef d’armée, les opérations militaires qu’il dirige (Dém.).  **[25,B] *ἐπεὶ νῦν γε γέλως ἔσθ' ὡς χρώμεθα τοῖς πράγμασιν.***  **Ἐπεί γε** : puisque sûrement. **Γέλως, ωτως (ὁ) :** *au pr*- le rire ; *péj*. sujet de rire, objet de risée. **Ὡς** = comment (interr. ind.).  **χράομαι —[ χρῶμαι-my** (**verbe en -ηω ; *inf*.: χρῆσθαι ; Ind. prés.:** χρῶμαι, χρῇ , χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται) **]—: (avec dat.) :** se servir, de user de ; pratiquer ; traiter.  **[25,C] *Εἰ γὰρ ἔροιτό τις ὑμᾶς, 'Εἰρήνην ἄγετ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι;' 'μὰ Δί' οὐχ ἡμεῖς γ',' εἴποιτ' ἄν, 'ἀλλὰ Φιλίππῳ πολεμοῦμεν.***'  **Ἔρομαι\* [***ind. pst inus.***; *fut.:*** ἐρήσομαι ; *aor.:* ἠρόμην → **ἐρέσθαι :** *inf aor 2,* ἐρόμενος participe aor-2. **]—:** interroger (acc.), demander.  **Εἰρήνην ἄγειν**  : être / vivre en paix.  **μὰ Δί' = μὰ Δία** : par Zeus. **εἴποιτ' = εἴποιτε**.  **Πολεμέω :** (intr) faire la guerre (**à :** datif. ou prép.). | **Praetextus, us, m :** ornement ; prétexte  **Adimo, is, ere :** ôter, enlever. **adimere aliquid alicui** : enlever qqch à qqn. (**Datif** : Gr. § 67).  **Mercede numeranda** = mercedem numerando.  **Milite adjungendo =** militem adhungando.  **Inspector, oris, m :** observateur ; inspecteur.  **Eorum** = antécédent de **quae**. |

\*\*\* GsP…….

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 26, A]** Οὐκ ἐχειροτονεῖτε δ' ἐξ ὑμῶν αὐτῶν δέκα ταξιάρχους καὶ στρατηγοὺς καὶ φυλάρχους καὶ ἱππάρχους δύο ; **[B]**  Τί οὖν οὗτοι ποιοῦσιν ; Πλὴν ἑνὸς ἀνδρός, ὃν ἂν ἐκπέμψητ' ἐπὶ τὸν πόλεμον, οἱ λοιποὶ τὰς πομπὰς πέμπουσιν ὑμῖν μετὰ τῶν ἱεροποιῶν· **[C]** ὥσπερ γὰρ οἱ πλάττοντες τοὺς πηλίνους, εἰς τὴν ἀγορὰν χειροτονεῖτε τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς φυλάρχους, οὐκ ἐπὶ τὸν πόλεμον. | (26 ) Νοnne vere creastis e vestris civibus decem taxiarchos et imperatores et tribunos , et magistros equitum duos ? Quid igitur isti agunt? praeter unum virum, quem mittatis ad bellum, reliqui pompas vobis obeunt cum hieropoeis. Ut enim qui luteos fingunt, in forum creatis taxiarchos et tribunos, non ad bellum. |
| **[§ 26, A]** ***Οὐκ ἐχειροτονεῖτε δ' ἐξ ὑμῶν αὐτῶν δέκα ταξιάρχους καὶ στρατηγοὺς καὶ φυλάρχους καὶ ἱππάρχους δύο ;***  Χ**ειροτονέω :** voter à main levée ; Tr. nommer par un vote à main levée ; décider ou décréter par un vote à main levée.  **Ταξίαρχος, ου (ὁ) : I.** commandant d’un corps d’armée (Hdt) ; […] **II** *à Athènes :* **1** commandant d'une division d'infanterie τάξις (128 hoes, *correspondant au* φύλαρχος *pour la cavalerie*).  **NB.** There was one ταξίαρχος (infantry) and one φύλαρχος (cavalry) for each tribe (donc 10 taxiarques et dix phylarques qui commandaient chacun le contingent d’une des dix tribus) ; Les dix taxiarques étaient supervisés par les dix stratèges et les dix phylarques par les deux hipparques. (Davies + Weil).  **[B]** ***Τί οὖν οὗτοι ποιοῦσιν ; Πλὴν ἑνὸς ἀνδρός, ὃν ἂν ἐκπέμψητ' ἐπὶ τὸν πόλεμον, οἱ λοιποὶ τὰς πομπὰς πέμπουσιν ὑμῖν μετὰ τῶν ἱεροποιῶν·***  **οὗτοι** = les stratèges et les hipparques.  **Πλὴν + gén**. : excepté, sauf.  **Ἐκπέμπω** [*fut***.:** ἐκπέμψω ; ***aor***.: ἐξέπεμψα ; *pft*.: ἐκπέπομφα] : faire sortir de ; […] envoyer au dehors (en expédition).  **Πομπή, ῆς (ἡ) :** action d’envoyer ; […] procession religieuse, pompe solennelle **‖** **πομπὴν πέμπειν**: mener une procession. *Les processions étaient en même temps des parades : sur la frise de cella du Parthénon, on voit les jeunes cavaliers d’Athènes figurer dans la procession des Panathénées*. (H. Weil).  **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de.  **Ἱεροποιός, ός, όν** : **I** qui s'occupe des sacrifices *ou* des cérémonies religieuses (D.H) ; **II** *particul. à Athènes :* **1** οἱ ἱ. les dix inspecteurs (un par tribu) chargés de surveiller les sacrifices *ou* les cérémonies religieuses, (Plat. Dém.) ; **2** magistrats religieux, *en nombre indéterminé, appelés* ἱ. τῶν σεμνῶν θεῶν, (Dém. din.). Ce ne sont pas des prêtres, mais des fonctionnaires (H. Weil).  **NB.** The supervision of the στρατηγοὶ ( dix) and (for cavalry) the ἵππαρχοι (deux) was in earlier times exercised jointly, but recently separate provinces had been assigned to the several στρατηγοί, so that here we find one only in charge of the war (Davies).  **[C] *ὥσπερ γὰρ οἱ πλάττοντες τοὺς πηλίνους, εἰς τὴν ἀγορὰν χειροτονεῖτε τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς φυλάρχους, οὐκ ἐπὶ τὸν πόλεμον***.  **πλάττω  —[ (**attique pour ***πλάσσω***.)**; *fut.*:** πλάσω ; *aor.*: ἔπλασα ; **]—:** façonner, modeler. **πήλινος, η, ον : 1** de boue *ou* d’argile ; **2** fait en torchis ; **οἱ πήλινοι :** statuettes de terre cuite (peintes).  **οἱ πλάττοντες τοὺς πηλίνους, < ποιοῦσι** *ou* **πλαττοῦσιν —** H. Weil).  **NB. Davies note : τοὺς πηλίνους**, sc. ἀνθρώπους or ἀνδρίαντας or, less probably, ταξιάρχους καὶ φυλάρχους; referring to the terra-cotta figurines of which so many have been discovered in recent years.  **εἰς τὴν ἀγοράν**, i.e. in the case of the figures, for sale, in the case of the officers, for mere display on ceremonial occasions, the ἀγορὰ being the principal scene of these pageants (*parades*). | **Creare** : créer ; instituer, nommer, élire.  **Magister equitum :** maître de cavalerie [adjoint au dictateur].  **Hieropoeis** transcription de **Ἱεροποιoῖς.**  **Obeo, is, obire :** aller au devant de ; affronter ; aller vers ; se charger de ; passer en revue.  **Pompa, ae, f :** procession, cortège.  **Fingo, is, ere :** façonner, modeler ; forger ; inventer (*pr.& fig.*)  **Luteus, a, um** : fait de boue. |

\*\*\* GsP. …………

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 27, A]** Οὐ γὰρ ἐχρῆν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, ταξιάρχους παρ' ὑμῶν, ἵππαρχον παρ' ὑμῶν, ἄρχοντας οἰκείους εἶναι, ἵν' ἦν ὡς ἀληθῶς τῆς πόλεως ἡ δύναμις ;  **[B]**  Ἀλλ' εἰς μὲν Λῆμνον τὸν παρ' ὑμῶν ἵππαρχον δεῖ πλεῖν, τῶν δ' ὑπὲρ τῶν τῆς πόλεως κτημάτων ἀγωνιζομένων Μενέλαον ἱππαρχεῖν.  **[C]**  Καὶ οὐ τὸν ἄνδρα μεμφόμενος ταῦτα λέγω, ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν ἔδει κεχειροτονημένον εἶναι τοῦτον, ὅστις ἂν ᾖ. | (27) Nonne enim oportuit, Athenienses , taxiarchos e vobis, hipparchos e vobis magistratus domesticos electos, ut revera essent copiæ civitatis? at in Lemnum vestro hipparcho navigandam est, eorum autem, qui pro nostrae urbis possessionibus proeliantur, Menelaus est hipparchus! Neque haec hominis reprehendendi causā dico, sed a vobis eum creatum esse oportebat, quisquis tandem sit. |
| **[§ 27, A] *Οὐ γὰρ ἐχρῆν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, ταξιάρχους παρ' ὑμῶν, ἵππαρχον παρ' ὑμῶν, ἄρχοντας οἰκείους εἶναι, ἵν' ἦν ὡς ἀληθῶς τῆς πόλεως ἡ δύναμις ;***  **χρή** **—[** *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:** il est besoin, il est nécessaire, il faut (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** Voir*Bailly* ;et  ***Rg* § 145). Ἐχρῆν / χρῆν,** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; J. Humbert 176)  **παρ' ὑμῶν** exprime origine et provenance.  **οἰκείους** : de chez nous.  **Syntaxe. Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. Mais quand la principale, à l’aide des temps passés de l’indicatif, indique qu’une chose devrait ou aurait dû se produire, qu’un vœu devrait ou aurait dû être exaucé, la proposition finale introduite par **ἵνα** ne saurait comporter le subjonctif, puisque ces irréels excluent une volonté se développant dans le présent-futur : en ce cas **ἵνα** qu’il faut entendre encore une fois dans sa valeur primitive (*rel. : là où*) signifie « dans des conditions où on devait / aurait dû. » (Voir J.Humbert § 220).  « Ne faudrait-il pas que l’on vît à la tête de vos troupes des taxiarques de chez vous […] pour que nos armées fussent réellement les armées de la République ? » Démosthène, Philippique, I, § 27.  **[B] *Ἀλλ' εἰς μὲν Λῆμνον τὸν παρ' ὑμῶν ἵππαρχον δεῖ πλεῖν, τῶν δ' ὑπὲρ τῶν τῆς πόλεως κτημάτων ἀγωνιζομένων Μενέλαον ἱππαρχεῖν. Καὶ οὐ τὸν ἄνδρα μεμφόμενος ταῦτα λέγω, ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν ἔδει κεχειροτονημένον εἶναι τοῦτον, ὅστις ἂν ᾖ.***  **Ἀγωνίζομαι—:** concourir ; […] ; combattre.  **μέμφομαι,** avec acc. ou dat. : faire des reproches, reprocher, blâmer.  **κεχειροτονημένον** : être élu à main levée (pft de χειροτονέω : voir plus haut).  **Ὅστις ἂν ᾖ**, after **ἔδει**, where one might expect **ὅστις εἴη**. The form appropriate to primary sequence is preferred because the significance of the sentence is that of a general statement in *present* time.  **NB**. Pendant qu’un corps de cavaliers athéniens occupait Lemnos, colonie pacifiée depuis longtemps, la cavalerie combattante était sous les ordres d’un Macédonien transfuge, Ménélas (H.Weil). | **Oportuit** = il aurait fallu (Gr. § 411).  **Dŏmestĭcus, a, um :** de la maison ; de la famille ; personnel, privé, particulier ; de la patrie, national.  **ēlĭgo, ĕre, lēgi, lectum : - tr. -**  arracher en cueillant, enlever, ôter ; choisir, trier, élire.  **revera =** re vera : en réalité.  **Eorum** cp de Hipparchus.  **Hominis reprehendendi causā.** **causā** précédé du gén. = en vue de, pour. **Hominis** désigne Ménélaus.  **Rappel** syntaxique Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif. Par conséquent \*\* hominem reprehendendi causā\*\*  serait incorrect.  **Eum** = le chef de la cavalerie combattante.  **oportebat** : il fallait / il faudrait.  **quisquis** : est un pr. rel. indéfini ( Gr. p. 74) tout homme qui, tt homme quel qu’il soit qui. |

\*\* GsP. ….

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 28,1]** [28] Ἴσως δὲ ταῦτα μὲν ὀρθῶς ἡγεῖσθε λέγεσθαι, τὸ δὲ τῶν χρημάτων, πόσα καὶ πόθεν ἔσται, μάλιστα ποθεῖτ' ἀκοῦσαι. Τοῦτο δὴ καὶ περαίνω.  Χρήματα τοίνυν· ἔστι μὲν ἡ τροφή, σιτηρέσιον μόνον, τῇ δυνάμει ταύτῃ τάλαντ' ἐνενήκοντα καὶ μικρόν τι πρός, δέκα μὲν ναυσὶ ταχείαις τετταράκοντα τάλαντα, εἴκοσιν εἰς τὴν ναῦν μναῖ τοῦ μηνὸς ἑκάστου, στρατιώταις δὲ δισχιλίοις τοσαῦθ' ἕτερα, ἵνα δέκα τοῦ μηνὸς ὁ στρατιώτης δραχμὰς σιτηρέσιον λαμβάνῃ, τοῖς δ' ἱππεῦσι διακοσίοις οὖσιν, ἐὰν τριάκοντα δραχμὰς ἕκαστος λαμβάνῃ τοῦ μηνός, δώδεκα τάλαντα. | 28. Sed fortasse hæc recte dici putatis, pecunia autem quanta et unde futura sit, maxime audire cupitis. Id jam expedio.  Ea est pecunia ratio, ut ad alendum hunc exercitum, cibaria dumtaxat, nonaginta sint talenta numeranda et paulo amplius : decem celeribus navibus quadraginta talenta, vicenae minae in navem singulis mensibus, peditum autem duobus millibus totidem alia, ut duas singuli milites drachmas in mensem pro cibaris accipiant, equitibus autem ducentis numero, si tricenas drachmas in mensem accipiant singuli, duodecim talenta. |
| **[§ 28, A]  *Ἴσως δὲ ταῦτα μὲν ὀρθῶς ἡγεῖσθε λέγεσθαι, τὸ δὲ τῶν χρημάτων, πόσα καὶ πόθεν ἔσται, μάλιστα ποθεῖτ' ἀκοῦσαι. Τοῦτο δὴ καὶ περαίνω.***  **Ἴσως :** […] peut-être.  **Ὀρθῶς** porte sur **λέγεσθαι.**  **τὸ δὲ τῶν χρημάτων :** pour ce qui est de la question de l’argent.  **Ποθέω-ῶ (tr) :** désirer ; regretter.  **Περαίνω —[ *fut.:*** περανῶ, *aor.:* ἐπέρανα **]—:** **—(tr.) :** mener à terme, achever, accomplir ; —*particul*.: achever un discours, un raisonnement  ; traverser ; pénétrer dans ; (**intr**.) pénétrer, s'étendre jusqu'à ; aboutir.  **NB.** The **καὶ** marks the parallel between the desire of the audience and the procedure of the speaker—ὥσπερ ποθεῖτ᾽ ἀκοῦσαι, οὕτω καὶ περαίνω. The present is used, as often, of an intention to be fulfilled immediately. δὴ simply emphasises the demonstrative (Davies).  **[B] *Χρήματα τοίνυν : nominatif absolu : « eh bien (passons) aux dépenses maintenant ! »***  **τοίνυν** (*att*. tjs en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à ; de plus (*chez les orateurs*).  **[C] *ἔστι μὲν ἡ τροφή, σιτηρέσιον μόνον, τῇ δυνάμει ταύτῃ τάλαντ' ἐνενήκοντα καὶ μικρόν τι πρός,***  **σιτηρέσιον, ου** (τὸ) [σῑ] : fourniture en vivres *ou* en argent, *d'où* solde. **σιτηρέσιον μόνον** : l’argent pour la nourriture ; cette précision parce que **ἡ τροφή** peut désigner l‘argent pour tout l’entretien, la nourriture et la solde (Weil). « **τροφὴ** properly includes σιτηρέσιον (rations) and μισθός » (Davies)  **Ἐνενήκοντα** (οἱ, αἱ, τά) *numéral indécl.* quatre-vingt-dix.  **πρός** : adverbial, ‘in addition,’ ‘over,’ as often. *The “****μικρόν τι »*** *is exactly two talents, as may be seen by adding together the following totals, which of course give the annual expenditure. The amount is calculated on the basis of 2 obols a head per diem; the horseman receives more (a drachma per diem) in consideration of the feed of his horse.*  **[D]**  ***δέκα μὲν ναυσὶ ταχείαις τετταράκοντα τάλαντα, εἴκοσιν εἰς τὴν ναῦν μναῖ τοῦ μηνὸς ἑκάστου,***  **Τάλαντον, ου (τό) :** plateau de la balance ; […] Talent : à Athènes poids de 60 mines [env. 26 kg] ; talent (somme d'or ou d'argent variable suivant les États et les époques).  **τετταράκοντα** (att. pour **τεσσαράκοντα ;** οἱ, αἱ, τὰ) *indécl.* [ᾰᾰᾰ] quarante.  **Μήν, μηνός (ὁ) :** mois ; phase lunaire. **Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque (= par mois).  **[E]**  ***στρατιώταις δὲ δισχιλίοις τοσαῦθ' ἕτερα, ἵνα δέκα τοῦ μηνὸς ὁ στρατιώτης δραχμὰς σιτηρέσιον λαμβάνῃ,***  **δισχίλιοι, αι, α** [χῑ] : deux mille. **τοσαῦθ᾽ ἕτερα =** autant, même somme (40 talents). **(**ἕτερον τοσοῦτο : un autre tout aussi grand ; ἄλλοι τοσοῦτοι  *ou* ἕτεροι τοσοῦτοι : d'autres en aussi grand nombre, aussi nombreux. Bailly.)  **[F] *τοῖς δ' ἱππεῦσι διακοσίοις οὖσιν, ἐὰν τριάκοντα δραχμὰς ἕκαστος λαμβάνῃ τοῦ μηνός, δώδεκα τάλαντα.*** | **Expedio, ire :** débarrasser ; débrouiller ; expliquer  **Cibarium, ii, n :** nourriture.  **Alo, is, ere**: nourrir.  **Dumtaxat, *adv*. :** juste en se bornant à, pas au-delà, seulement.  **Numero, are :** compter ; payer.  **Singŭli, æ, a :** tous séparément, un par un, chacun un, chacun en particulier, individuellement, un à un. **Singulis mensibus**: chaque mois, mois par mois, par mois.  **\*\*\*\*\*\*\*\*\***  **H. Weil résume ainsi les dépenses :**  **équipage**  200 hoes par vaisseau de guerre. 10 vaisseaux ⇒ deux mille hommes.  2 oboles par hoe et par jour ⇒ 60 oboles soit 10 drachmes par mois pour chaque hoe.  ⇒ pour les 2000hoes 20 000 drachmes ou deux cents mines par mois.  Or 1 talent = 60 mines ⇒ 40 talents pour tout l’équipage des dix vaisseaux.  **Fantassins**  Les 2000 mille fantassins nécessiteront une dépense égale : 40 talents.  dix drachmes par hoes et par mois. 2000 hommes = 20 000 drachmes par mois ou deux cents mines par mois. Ce qui fait pour l’année : 20. 000 X 12 mois 24.000 mines.  Or 1 talent = 60 mines ⇒ 24.000 divisé par 60 = 40 talents pour tous les fantassins.  **Les cavaliers :**  Trente drachmes par mois et par cavalier  ⇒ 1 drachme par jour par cavalier. 200 cavaliers coûtent 2 mines par jours soit 1 talent par mois soit 12 talents par an.  **Total** 92 talents par an.. |

\*\*\* gsp.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 29, A]** Εἰ δέ τις οἴεται μικρὰν ἀφορμὴν εἶναι σιτηρέσιον τοῖς στρατευομένοις ὑπάρχειν, οὐκ ὀρθῶς ἔγνωκεν· **[B]** ἐγὼ γὰρ οἶδα σαφῶς ὅτι, τοῦτ' ἂν γένηται, προσποριεῖ τὰ λοιπὰ αὐτὸ τὸ στράτευμ' ἀπὸ τοῦ πολέμου, οὐδένα τῶν ῾Ελλήνων ἀδικοῦν οὐδὲ τῶν συμμάχων, ὥστ' ἔχειν μισθὸν ἐντελῆ. **[C]**  Ἐγὼ συμπλέων ἐθελοντὴς πάσχειν ὁτιοῦν ἕτοιμος, ἐὰν μὴ ταῦθ' οὕτως ἔχῃ.  **[D]** Πόθεν οὖν ὁ πόρος τῶν χρημάτων, ἃ παρ' ὑμῶν κελεύω γενέσθαι ; Tοῦτ' ἤδη λέξω.  **Πόρου Ἀπόδειξις.** | (29) Si quis vero putat commeatum dari parvo esse subsidio militantibus : non recte sentit : ego enim compertum habeo, si hoc factum fuerit, ipsum exercitum e bello reliqua comparaturum (<esse>) sine ulla vel Graecorum vel sociorum injuria, ut integrum stipendium habeat.  **[C]**  Atque ego ultro navigabo, una quidvis pati paratus, nisi haec ita sint. Unde igitur pecunia, quam requiro a vobis, parabitur? Hoc jam dicam.  **PECUNARIA RATIO**. |
| **[§ 29, A**] ***Εἰ δέ τις οἴεται μικρὰν ἀφορμὴν εἶναι, σιτηρέσιον τοῖς στρατευομένοις ὑπάρχειν, οὐκ ὀρθῶς ἔγνωκεν·***  **Cst. :** <τὸ> σιτηρέσιον τοῖς στρατευομένοις ὑπάρχειν est sujet de εἶναι. ( Weil ; Davies)  **Ἀφορμή, ῆς (ἡ) :** point d'où l'on s'élance […] ressources.  **Ὑπάρχω —:** commencer, prendre l'initiative de ; être à la disposition de ( dat), être le fondement de, *d’où* être.  **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser ; avec ὅτι ; avec inf. : décider de  **NB. M. D.-A. Daix** note à propos des simples suppositions particulières ( A,1,a) : les temps de l’indicatif ont valeur de temps et non seulement d’aspect (Ex. : cette phrase).  **[B]  *ἐγὼ γὰρ οἶδα σαφῶς ὅτι, τοῦτ' ἂν γένηται, προσποριεῖ τὰ λοιπὰ αὐτὸ τὸ στράτευμ' ἀπὸ τοῦ πολέμου, οὐδένα τῶν ῾Ελλήνων ἀδικοῦν οὐδὲ τῶν συμμάχων, ὥστ' ἔχειν μισθὸν ἐντελῆ.***  **τοῦτο** : le financement des rations. Ἄ**ν = ἔαν**.  **Προσπορίζω :** procurer *ou* fournir en outre, *acc.*  **Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice […]  ; (**tr.**) : faire tort à qn, nuire à qn, léser qn ; causer un dommage à qn (acc.).  **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que  ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf.ou ind. ou opt. (*mais jamais le sub*j.) ;avec inf. : pour que; *par suite* : à la condition que.  **Ἐντελής, ής, ές :** arrivé à son entier développement (pers.) ; complet (choses) ; accompli, parfait.  **Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire ; gage, paye ; solde militaire […]. désigne ici l’argent pour la nourriture et la solde proprement dite ( H. Weil).  **[C] *Ἐγὼ συμπλέων ἐθελοντὴς πάσχειν ὁτιοῦν ἕτοιμος, ἐὰν μὴ ταῦθ' οὕτως ἔχῃ.***  **συμπλέω,** *anc. att.* **ξυμπλέω :** naviguer ensemble *ou* avec, *dat.*  **Ἐθελοντής, οῦ,** *adj. m.* :qui agit volontairement *ou* volontiers, empressé.  **Ἕτοιμος/ἑτοῖμος (att.), ος/η, ον :** prêt, disponible ; disposé à  (svt sans εἰμί).  **Ὅστις οὖν** *ou* **ὁστισοῦν**, qui que ce soit qui, n’importe qui ; *au neutre* : n’importe quoi. **Ἔχειν** *avec adv.* **≃** être (manière).  **[C] *Πόθεν οὖν ὁ πόρος τῶν χρημάτων < γενήσεται>, ἃ παρ' ὑμῶν κελεύω γενέσθαι ; Tοῦτ' ἤδη λέξω. Πόρου Ἀπόδειξις***  **πόρος χρημάτων/ πόροι χρημάτων :**voies et moyens pour se procurer de l’argent ; plan de financement.  **παρα + gén :** provenance.  **Ἤδη,***adv***:** (fut. )à partir d'ici ou de maintenant ; dorénavant, désormais  ; déjà (passé) ; *pst.*: actuellement, maintenant ; dès lors ; tout de suite.  **Ἀπόδειξις, εως, (ἡ) :** exposition de faits, publication, exposé ; preuve.  **Πόρου Ἀπόδειξις.** Démosthène fait lire son projet de financement. | **Quis** indéfini enclitique. Après **si, nisi, ne (+sbj.), num, cum, dum**, ou un rel. on trouve **quis** au lieu de **aliquis** ; **quid** au lieu de **aliquid**, etc. (Gr. § 288).  **commeatum dari** est sjt de **esse**. **Commeatus, us,** m : approvisionnement, vivres.  **Subsidium, ii, n.** soutien, ressources. **Parvo esse subsidio militantibus** : double datif. (Gr. § 77).  **Sentio, ire :** percevoir par les sens ou l’intelligence  ; comprendre ; juger.  **Compĕrĭo, is, īre, compĕri, compertum (tr.) :** découvrir, apprendre, reconnaître, savoir avec exactitude. **Compertum habeo + infve :** je tiens pour certain le fait que.  **si hoc factum fuerit** on attendrait plutôt si hoc factum sit (Gr. § 557).  **Sine ulla injuria** En latin on ne fait pas suivre la cj. de coord. « **et** »  d’un mot négatif. On emploie **nec** ou **neque** suivi d’un d’un pronom, d’un adj. ou d’un adv. de sens positif tels que **ullu**s : qn. (ainsi **« Neque ullus »** = et aucun ne.)   S**ine (sans)** est considéré comme un mot négatif ⇒  **Sine ullo metu**  et non pas **sine nullo metu.**  **integrum stipendium** traduit μισθὸν ἐντελῆ  **Ultro** : au-delà ; de son propre mouvment.  **una** : ensemble, de compagnie. |

\*\*\* G. s. P.

|  |  |
| --- | --- |
| **Πόρου Ἀπόδειξις.**  **[§ 30,** **A]** Ἃ μὲν ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, δεδυνήμεθ' εὑρεῖν ταῦτ' ἐστίν· **[B]**  ἐπειδὰν δ' ἐπιχειροτονῆτε τὰς γνώμας, ἂν ὑμῖν ἀρέσκῃ, χειροτονήσετε, **[C]** ἵνα μὴ μόνον ἐν τοῖς ψηφίσμασι καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς πολεμῆτε Φιλίππῳ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις. | PECUNARIA RATIO  30. Quæ nos, Athenienses, invenire potuimus, haec sunt. Quando autem de sententiis suffragia feretis, ea quae probata vobis fuerint, decernetis, eo consilio ut non tantum decretis et litteris bellum geratis contra Philippum, sed etiam factis. |
| **Ἀπόδειξις, εως, (ἡ) :** exposition de faits, publication, exposé ; preuve.  **Πόρου Ἀπόδειξις.** Démosthène fait lire son projet de financement.  **[§ 30, A] *Ἃ μὲν ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, δεδυνήμεθ' εὑρεῖν ταῦτ' ἐστίν·***  **Ἡμεῖς =** Démosthène et ceux qui l’ont aidé à préparer ce travail.  **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de.  **Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver.  **ταῦτ' ἐστίν** = ce qui vient d’être lu.  **[B] *ἐπειδὰν δ' ἐπιχειροτονῆτε τὰς γνώμας, ἂν ὑμῖν ἀρέσκῃ, χειροτονήσετε,***    **Ἐπιχειροτονέω-ῶ** (tr.) : mettre aux voix, *m. à m.* à main levée (une proposition).  (**ἐπιχειροτονῆτε**, ‘you put to the vote,’ attributing to the ἐκκλησία what is properly the act of its officer, the ἐπιστάτης. Davies)  **γνώμη, ης (ἡ)**: jugement ; pensée, intelligence ; opinion, avis ; proposition, motion  […].  **Ἀρέσκω (**ἀρέσω ; ἤρεσα ; –– ) : plaire, satisfaire (s.e.τὰ ὑφ’ ἡμῶν ηὑρημένα).  **χειροτονέω-ῶ** : voter à main levée (Le CO D  doit être **τὴν ἐμὴν γνώμην**).    **[C] *ἵνα μὴ μόνον ἐν τοῖς ψηφίσμασι καὶ ταῖς ἐπιστολαῖς πολεμῆτε Φιλίππῳ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔργοις.***  **Ἵνα + sbj. :** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas.  **Πολεμέω—:** (intr) : faire la guerre (**à :** datif. ou prép.).  **Ψήφισμα, ατος, τό :** décret ; *part* décret de l’assemblée ; décision en gal.  **Ἐν ταῖς ἐπιστολαῖς**. Cf. Livy XXXI. 44 *Athenienses quidem litteris verbisque, quibus solis valent, bellum adversus Philippum* (i.e. Philip V.) *gerebant.*  **Ἔργον, ου (τό) :** action ; oeuvre, ouvrage. λόγῳ μὲν… ἔργῳ δε. ; ἔργῳ, opp. λόγῳ, freq. in *Att.* = en paroles, en actes, en fait. | **Suffragĭum, ĭi n. :** bulletin de vote, vote, suffrage, voix ; droit de suffrage […]. **Suffragia ferre**: avoir le droit de vote ; voter.  **Probata vobis fuerint** : probata erunt au futur antérieur de l’ind. ou probata sint au sbj. pft suffirait pour marquer l’antériorité par rapport à **decernetis**.  **Eo consilio ut + sbj. :** avec cette intention de / que, dans l’intention de /que.  **Decretum, i, n  [decerno] :** décision, arrêt, décret, sentence (*d'un corps politique ou judiciaire*) ; principe philosophique, maxime, doctrine, système, dogme |

\*\*\*\* GsP…

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 31, A]** Δοκεῖτε δέ μοι πολὺ βέλτιον ἂν περὶ τοῦ πολέμου καὶ ὅλης τῆς παρασκευῆς βουλεύσασθαι, εἰ τὸν τόπον, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῆς χώρας, πρὸς ἣν πολεμεῖτε, ἐνθυμηθείητε, **[B]**  καὶ λογίσαισθ' ὅτι τοῖς πνεύμασιν καὶ ταῖς ὥραις τοῦ ἔτους τὰ πολλὰ προλαμβάνων διαπράττεται Φίλιππος, καὶ φυλάξας τοὺς ἐτησίας ἢ τὸν χειμῶν' ἐπιχειρεῖ, ἡνίκ' ἂν ἡμεῖς μὴ δυναίμεθ' ἐκεῖσ' ἀφικέσθαι. | 31. Multo autem melius, ut mihi videtur, de bello et tota instructione deliberabitis, si situm, Athenienses, regionis, cui bellum inferetis, cogitabitis, et considerabitis ventis et anni temporibus anticipatis pleraque perficere Philippum et exspectatis Etesiis aut hieme bellum aggredi, quando nos illuc pervenire non possemus. |
| **[§ 31,** A] ***Δοκεῖτε δέ μοι πολὺ βέλτιον ἂν περὶ τοῦ πολέμου καὶ ὅλης τῆς παρασκευῆς βουλεύσασθαι, εἰ τὸν τόπον, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῆς χώρας, πρὸς ἣν πολεμεῖτε, ἐνθυμηθείητε***,  **Δοκέω :** sembler, paraître (à qn : dat.) ; cst personnelle avec infinitif (= il me semble que vous…) .  **Syntaxe. Infinitif avec ἄν :** l’infinitif avec **ἄν** équivaut à une proposition qui formulée à un mode personnel serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel). Le contexte seul permet de distinguer le potentiel de l’irréel. (*cf*. ***Rg*** § 348 ; J. Bertrand, § 402).  **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation, gestion ; préparatifs de guerre ; armements.  **βουλεύω**  **– :** tenir conseil, délibérer  […] ▬ My. βουλεύομαι  : se consulter […]décider au sein d'un conseil, prendre des résolutions comme membre d'un conseil, (Arstt.).  **Ἐνθυμεομαι —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l'esprit, songer, réfléchir […].  **τῆς χώρας :** la position de la Macédoine par rapport à l’Attique et ses possessions.  **Πολεμέω :** (intr) : faire la guerre (**à :** datif. ou ἐπί + acc. *ou* πρός + acc.).  **[B] *καὶ λογίσαισθ' ὅτι τοῖς πνεύμασιν καὶ ταῖς ὥραις τοῦ ἔτους τὰ πολλὰ προλαμβάνων διαπράττεται Φίλιππος, καὶ φυλάξας τοὺς ἐτησίας ἢ τὸν χειμῶν' ἐπιχειρεῖ, ἡνίκ' ἂν ἡμεῖς μὴ δυναίμεθ' ἐκεῖσ' ἀφικέσθαι***.  **Λογίζομαι :** calculer, compter ; calculer en soi-même, réfléchir (ὅτι *ou* ὡς, calculer *ou* réfléchir que.  **Πνεῦμα, ατος (τό) :** souffle ; vent.  Ὥ**ρα, ας (ἡ) :** saison […]. **Ἔτος, ους (τό) :** an, année.  **Προλαμβανω : I. πρό= devant :** prendre et porter en avant. II. - **Pro = auparavant :** prendre d’abord (acc.) ; prendre de l’avance dans ( gén.)  ; prendre d’avance par l’esprit c-à-d.présumer ; préjuger ; anticiper.  **Διαπράσσω** : accomplir, achever ; passer le temps à, avoir assez de temps pour(+ partic.) ; effectuer, réaliser ▬ **My**. accomplir, réaliser, *d’où* obtenir, faire en sorte que ; tâcher de réaliser […].  **Φυλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller, conserver ; observer, guetter. .  **Ἐτησίαι, ίων** (οἱ) (*s. e.* ἄνεμοι) vents périodiques, *dits* étésiens ; *particul. […] ;*  vents qui soufflent du nord *ou* du nord-ouest, *sur la mer Égée pendant quarante jours, durant la canicule.*  **Ἐπιχειρέω-ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre qc. (dat. ; qqfs acc.) ; attaquer, assaillir (dat. ou πρός τινα ou ἐπί τινα) ;  **Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; dès lors que ; **‖** lorsque, dès lors que.  **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir ; – *d’où*: venir (avec acc. de lieu ou prép.).  **Syntaxe. Ἂν ἡμεῖς μὴ δυναίμεθα** : l’optatif oblique ou l’optatif de répétition dans le passé serait sans ἄν. Il faut admettre selon L S J  et Davies une protase sous-entendue qui serait : εἰ δέοι. H. Weil note qu’il s’agit de la pensée de Philippe. **Pour Monsieur Daix,** « la temporelle, qui se présente comme une apodose et non comme une protase potentielle (l’optatif est accompagné de ἂν), est une proposition relative consécutive (en grec, une temporelle est une relative : ici, ses antécédents sont “les vents étésiens ou l’hiver”), l’usage de la négation μὴ au lieu de οὐ signalant cette nuance (c’est l’intention de Philippe: cf. les explications de Weil et de Davies). Pour tenter ses coups, Philippe guette la période “où [= telle qu’alors] il nous serait impossible d'arriver là-bas” (si l’on avait la négation οὐ, la temporelle noterait une simple réalité) ». | **instructĭo, ōnis, f.  (**pour **τῆς παρασκευῆς**) **:** action d’adapter ; action de ranger, disposition ; construction, bâtisse ; instruction.  **Situs, us, m :** situation, position.  **Inferre bellum alicui :**porter, faire la guerre contre qqn, attaquer.  **Considero, are : rarement avec inf. voir L S. (sur Perseus) :** with *acc. and inf.* as object, *to observe, perceive* (very rare): “cum folia decidere considerassent (corresp. with videre and animadvertere),” **Col. 11, 2, 67**.—  **Philippum** est sjt de perficere et aggredi.    **Adgrĕdĭor, grĕdi,** gressus sum [ad + gradior] : - intr. et tr. : aller vers s’approcher – aborder ; entreprendre. **nullam rem oportet adgredi** : il ne faut rien entreprendre. |

GsP. ….

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 32, A]** Δεῖ τοίνυν ταῦτ' ἐνθυμουμένους μὴ βοηθείαις πολεμεῖν, ὑστεριοῦμεν γὰρ ἁπάντων, ἀλλὰ παρασκευῇ συνεχεῖ καὶ δυνάμει. **[B]**  Ὑπάρχει δ' ὑμῖν χειμαδίῳ μὲν χρῆσθαι τῇ δυνάμει Λήμνῳ καὶ Θάσῳ καὶ Σκιάθῳ καὶ ταῖς ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ νήσοις, ἐν αἷς καὶ λιμένες καὶ σῖτος καὶ ἃ χρὴ στρατεύματι πάνθ' ὑπάρχει·  **[C]** τὴν δ' ὥραν τοῦ ἔτους, ὅτε καὶ πρὸς τῇ γῇ γενέσθαι ῥᾴδιον καὶ τὸ τῶν πνευμάτων ἀσφαλές, πρὸς αὐτῇ τῇ χώρᾳ καὶ πρὸς τοῖς τῶν ἐμπορίων στόμασιν ῥᾳδίως... ἔσται. | (32) His itaque consideratis, non mittendo tumultuario milite vobis bellandum est (negligemus enim omnes occasiones), sed perpetua instructione atque exercitu. Licebit autem vestro exercitui in Lemno et Thaso et Sciatho et illius regionis insulis hibernare, in quibus et portus et frumentum et omnia, quae requirit exercitus, parata sunt, eo autem anni tempore, quo et appellere ad terram facile est et a ventis nihil periculi, ad ipsam regionem et emporiorum ostia facile versabitur. |
| **[32, A]** ***Δεῖ τοίνυν ταῦτ' ἐνθυμουμένους μὴ βοηθείαις πολεμεῖν, ὑστεριοῦμεν γὰρ ἁπάντων, ἀλλὰ παρασκευῇ συνεχεῖ καὶ δυνάμει* < πολεμεῖν>**.  **Ἐνθυμέομαι :** se mettre dans l'esprit (acc.), songer à, réfléchir à ( acc.) ou à ce que ( ou infve ) […].  **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.: nég μή si la nég. porte sur l’infinitif ; nég. οὐ si la nég porte sur le vb. principal.) **Q**uand le sujet de l’infinitive n’est pas exprimé (ce serait **ἡμᾶς** ), l’attribut ou l’apposition qui s’y rapportent se mettent à l’accusatif.  **Βοήθεια, ας (ἡ)**: secours ; (p. suite) expédition de secours, troupe de secours ou auxiliaire (ici = improvisées au coup par coup — H.Weil).  **Ὑστερίζω  —[*fut.*:** ὑστεριῶ ;  *aor.* ὑστέρισα **]—:**  être en arrière, venir après, *d’où* venir trop tard, être en retard sur (gén.) ; manquer (+ gén.).  **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation, gestion ; préparatifs de guerre ; armement.  **Συνεχής, ής, ές :** continu, ininterrompu ; permanent.  **[B]  *Ὑπάρχει δ' ὑμῖν χειμαδίῳ μὲν χρῆσθαι τῇ δυνάμει Λήμνῳ καὶ Θάσῳ καὶ Σκιάθῳ καὶ ταῖς ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ νήσοις, ἐν αἷς καὶ λιμένες καὶ σῖτος καὶ ἃ χρὴ στρατεύματι πάνθ' ὑπάρχει·***  **Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition. […] ▬ (**impers**. + dat. + inf.) : il est à disposition de qn de faire ; il est accordé à qn de ; il est permis à qn de ; il est possible à qn de.  **Χειμάδιος,** ος, ον : d’hiver ; *— subst.:*  **τὸ χειμάδιον, ου :** station d’hiver, quartier d’hiver. χειμαδίῳ attribut de Λήμνῳ, etc. ; τῇ δυνάμει (l’armée) : dat. cp d’intérêt.  **ταῖς ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ νήσοις (<ἄλλαις>** ; Péparéthos et Skyros, selon Weil).  **Λιμήν, ένος (ὁ) :** port. **Σῖτος, ου (ὁ) ; *pl*. τὰ σῖτα :** blé, farine, pain ; aliments solides, nourriture en gal. **χρή**, sc. ὑπάρχειν (Davies).  **στράτευμα, ατος (τό) : 1** expédition, campagne ; **2** troupes, armée en campagne.  **[C] *τὴν δ' ὥραν τοῦ ἔτους, ὅτε καὶ πρὸς τῇ γῇ γενέσθαι ῥᾴδιον καὶ τὸ τῶν πνευμάτων ἀσφαλές, πρὸς αὐτῇ τῇ χώρᾳ καὶ πρὸς τοῖς τῶν ἐμπορίων στόμασιν ῥᾳδίως... ἔσται.***  **τὴν δ' ὥραν τοῦ ἔτους** : la belle saison ; acc. de tps. ( H. Weil)  **Ὅτε** : quand, où (temporel).  **πρός + dat.**: contre, sur, à , en s’ajustant à ; en face de, devant ; outre.  **τὸ τῶν πνευμάτων :** l’état (le mouvement) des vents.  **Ἀσφαλής, ής, ές**: ferme, solide, digne de confiance, sûr, certain.  **Στόμα, ατος (τό) :** bouche ; embouchure, débouché.  **Ἐμπόριον, ου (τό) :**  place de commerce maritime, emporium.  **Ῥᾳδίως... ἔσται :** s’y tiendront facilement ( H. Weil) ; ou lacune probable ds le manuscrit = ῥᾳδίως <πολεμεῖν> ou <λῃστεύειν> ἔσται. —M.Croiset). | **Tŭmultŭārĭus, a, um  :** enrôlé précipitamment, armé en hâte [*en parl. de soldats*].  **Bellare** : faire la guerre.  **Neglĕgo (neclego, neglĭgo), ĕre, lexi, lectum : - tr. -** ne pas faire attention à, ne pas s'occuper de, négliger, dédaigner, omettre ; ne pas s’inquiéter de, ne pas se soucier de, ne faire aucun cas de, être indifférent à.  **instructĭo, ōnis, f.  (**pour **τῆς παρασκευῆς**) **:** action d’adapter ; action de ranger, disposition ; construction, bâtisse ; doctrine.  **Licebit autem vestro exercitui**: licet + dat. il est possible, permis à qn de.  **Appello, āre,** āvi, ātum : - tr. -  appeler. ≠ **Appello, ĕre,** pŭli, pulsum : - tr. -  pousser vers, diriger vers ; pousser vers le rivage, faire aborder ; aborder.  **et a ventis nihil periculi < est>**.  **Nihil periculi** = nullum periculum (Gr. § 127 et 299).  **Emporium, ii, n** = **Ἐμπόριον, ου (τό) :**  place de commerce maritime.  **Ostium, ii, n :** ouverture, porte ; embouchure.  **Versabitur** a pour sujet <exercitus vester>.  **Versor, aris, ari** : tourner ds un même lieu […] se trouver être. |

\*\*\*\* GsP. ….

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 33, A] [B]**  Ἃ μὲν οὖν χρήσεται καὶ πότε τῇ δυνάμει, παρὰ τὸν καιρὸν ὁ τούτων κύριος καταστὰς ὑφ' ὑμῶν βουλεύσεται· **[B]** ἃ δ' ὑπάρξαι δεῖ παρ' ὑμῶν, ταῦτ' ἐστὶν ἁγὼ γέγραφα. **[C]**  ἂν ταῦτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πορίσητε, τὰ χρήματα πρῶτον ἃ λέγω, εἶτα καὶ τἄλλα παρασκευάσαντες, τοὺς στρατιώτας, τὰς τριήρεις, τοὺς ἱππέας, ἐντελῆ πᾶσαν τὴν δύναμιν νόμῳ κατακλείσητ' ἐπὶ τῷ πολέμῳ μένειν, τῶν μὲν χρημάτων αὐτοὶ ταμίαι καὶ πορισταὶ γιγνόμενοι, τῶν δὲ πράξεων παρὰ τοῦ στρατηγοῦ τὸν λόγον ζητοῦντες, παύσεσθ' ἀεὶ περὶ τῶν αὐτῶν βουλευόμενοι καὶ πλέον οὐδὲν ποιοῦντες. | **33.** Ad quæ igitur et quando utendum sit copiis, secundum tempus imperator earum a vobis constitutus deliberabit, quae autem a vobis praestari debent, haec sunt quae ego rogavi. Si primum hanc, Athenienses, pecuniam, quam dico, comparaveritis, deinde cetera etiam omnia instruxeritis, milites, triremes, equites, omnes omnino copias lege obstrinxeritis, ut in bello continenter maneant, dum ipsi vos pecuniæ eritis quæstores et præbitores, ab imperatore autem rerum gestarum rationes requiretis, iisdem de rebus perpetuo sine ullo successu deliberare desinetis. |
| **[33, A]** ***Ἃ μὲν οὖν χρήσεται καὶ πότε τῇ δυνάμει, παρὰ τὸν καιρὸν ὁ τούτων κύριος καταστὰς ὑφ' ὑμῶν βουλεύσεται***·  **χράομαι-my —[ *inf*.: χρῆσθαι**; χρήσομαι ; aor ἐχρησάμην ; κέχρημαι  **]—:** employer, se servir de (avec dat.) ; avec double régime : tirer parti de, se servir de (dat.)… pour (acc. qui indique le parti ou l'emploi.)  **Attention : παρὰ τὸν καιρόν :** sur le moment, suivant l’occcasion (H. Weil) ; Mais qqfois **παρὰ καιρόν** : à contretemps.  **Κύριος, α, ον**( avec gén.) **:** qui a autorité (sur) ou plein pouvoir ; qui dispose de ; qui est maître de, celui qu’une chose regarde (attribut de ὁ καταστὰς, selon Davies).  **Ὑφ' ὑμῶν** est gouverné par **καταστὰς. Καθίστημι**  ( I **tr**.)  **—[** *aor-1* : κατέστησα **]—:** placer devant ; […] instituer (magistrat) ; (**II. intr**. [*ao.2* κατέστην **]—:** […] être posé ; s’établir se constituer, entrer en charge […].  **βουλεύομαι-my**  **—[** *fut.:* βουλεύσομαι ; *aor.*: ἐϐουλευσάμην *et* ἐϐουλεύθην ; *pft*.: βεϐούλευμαι) : se consulter, délibérer en soi même ; décider. […]. De **βουλεύσεται** dépendent les deux interrogatives indirectes introduites par Ἃ et πότε.  **[B]** ***ἃ δ' ὑπάρξαι δεῖ παρ' ὑμῶν, ταῦτ' ἐστὶν ἁγὼ γέγραφα***.  **Ὑπάρχω :** commencer (+ gén.) ; […] ; être le fondement de, *d’où* être, exister ; être à disposition […].  **Γράφω : —[** *fut.:* γράψω ; *aor.:* ἔγραψα ; *pft*.: γέγραφα **]—:** écrire, rédiger, composer ; inscrire, enregistrer ; proposer par écrit (loi, motion, déclaration de paix ou de guerre) […] (allusion à une motion écrite— H. Weil).  **[C] *α) ἂν ταῦτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πορίσητε, τὰ χρήματα πρῶτον ἃ λέγω, εἶτα καὶ τἄλλα παρασκευάσαντες, τοὺς στρατιώτας, τὰς τριήρεις, τοὺς ἱππέας,***  **Ἄν = ἐάν. Πορίζω**  **– [*fut.*:** πορίσω, ποριῶ (att.) ; *aor.*: ἐπόρισα ; *pft*.: πεπόρικα **] – :** donner passage ; […] procurer, fournir.  **Παρασκευάζω — (tr.) :**préparer, apprêter, disposer ; fournir, procurer. **Ἱππεύς, έως (ὁ) :** cavalier. **Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval.  ***β) <ἂν> ἐντελῆ πᾶσαν τὴν δύναμιν νόμῳ κατακλείσητ' ἐπὶ τῷ πολέμῳ μένειν, τῶν μὲν χρημάτων αὐτοὶ ταμίαι καὶ πορισταὶ γιγνόμενοι, τῶν δὲ πράξεων παρὰ τοῦ στρατηγοῦ τὸν λόγον ζητοῦντες,***  **Ἐντελής, ής, ές : […]**; complet ; parfait, en parfait état ; bien équipé.  **Κατακλείω —[***fut****.:*** κατακλείσω ; *aor.:* κατέκλεισα**]—:** enfermer, emprisonner ; (fig.) contraindre, obliger *.* contraindre, obliger ; avec l'inf. obliger qn à.  **Τάμιας, ου (ὁ) :** intendant, économe, intendant public. **Ποριστής, οῦ, (ὁ) :** *part au pl.* οἱ πορισταί : administrateurs de fonds publics (*à Athènes proprement : fournisseurs ou pourvoyeurs du trésor).*  **ζητέω  τὸν λόγον** **≃** demander compte, demander de rendre) des comptes ; **ζητοῦντες = ἀπαιτοῦντες** (H. Weil).  **γ) *παύσεσθ' ἀεὶ περὶ τῶν αὐτῶν βουλευόμενοι καὶ πλέον οὐδὲν ποιοῦντες.***  **Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** avec part. : cesser de. | **Tempus, oris, n :** temps ; circonstance, occasion.  **Imperator earum**  traduit ici ὁ τούτων κύριος.  **Delibero, are :** réfléchir mûrement; examiner. se résoudre se décider.  **Praesto, are** : fournir, mettre à la disposition de.  **Rogare** : interroger ; faire une requête, solliciter. **Rogatio**, ionis, f : proposition de loi.  **instruere** : préparer, construire. *Cf*. **instructĭo, ōnis, f. (παρασκευὴ**) **:** action d’adapter ; action de ranger, de construire ; disposition ; construction, bâtisse ; instruction.  **obstringo, ĕre, obstrinxi, obstrictum (tr.) :** lier devant ou lier sur ; lier (*pr.& fig.*) **‖  legibus obstrictus :** lié par les lois.  **Ut + sbj.** développe **lege**.  **Dum ipsi… requiretis** : tandis que vous **≃** tout en + part.  **Rationes require** : réclamer des comptes.  **præbĭtŏr, ōris, m. :** fournisseur, pourvoyeur.  **Ullus / nullus.** En latin on ne fait pas suivre la cj. de coord. « **et** »  d’un mot négatif. Or **Sine** (sans)est considéré comme un mot négatif. On dira donc  **Sine ullo successu**  et non **sine nullo successu.**  **Desino**, is, ere : cesser de. |

\*\*\*\*SdP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 34, A]** Καὶ ἔτι πρὸς τούτῳ πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὸν μέγιστον τῶν ἐκείνου πόρων ἀφαιρήσεσθε. **[B]** Ἔστι δ' οὗτος τίς ; Ἀπὸ τῶν ὑμετέρων ὑμῖν πολεμεῖ συμμάχων, ἄγων καὶ φέρων τοὺς πλέοντας τὴν θάλατταν. **[C]**Ἔπειτα τί πρὸς τούτῳ ; Τοῦ πάσχειν αὐτοὶ κακῶς ἔξω γενήσεσθε, οὐχ ὥσπερ τὸν παρελθόντα χρόνον **[D]** εἰς Λῆμνον καὶ ῎Ιμβρον ἐμβαλὼν αἰχμαλώτους πολίτας ὑμετέρους ᾤχετ' ἔχων, **[E]** πρὸς τῷ Γεραιστῷ τὰ πλοῖα συλλαβὼν ἀμύθητα χρήματ' ἐξέλεξε, **[F]**τὰ τελευταῖ' εἰς Μαραθῶν' ἀπέβη καὶ τὴν ἱερὰν ἀπὸ τῆς χώρας ᾤχετ' ἔχων τριήρη, **[G]** ὑμεῖς δ' οὔτε ταῦτα δύνασθε κωλύειν οὔτ' εἰς τοὺς χρόνους, οὓς ἂν προθῆσθε, βοηθεῖν. | (34) Accedet illud etiam, Athenienses, ut maxima illi emolumenta intercipiatis. Quæ hæc sunt ? a nostris sociis extorta pecunia nos oppugnat, navibus in mari diripiendis. Deinde quid praeterea ? vos eritis consecuti, ut vobis nocere non possit ; non ea fient, quae superiore tempore, cum in Lemnum et Imbrum facta impressione vestros cives captivos abduxit, et ad Geraestum comprehensis navigiis immensam pecuniam collegit, postremo in Marationem escendit et sacram triremem ex illa regione abripuit. Vos autem neque haec potestis prohibere neque constituto a vobis tempore opitulari. |
| **[34, A]** ***Καὶ ἔτι πρὸς τούτῳ πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὸν μέγιστον τῶν ἐκείνου πόρων ἀφαιρήσεσθε****.*  **Ἐκείνου** = Philippe. **Πόρος, ου (ὁ) :** passage ; […] ; ressources.  **Ἀφαιρέω, -ῶ :**  enlever, ôter […] ; ▬ **My. ἀφαιρέομαι** —**[***fut.:* ἀφαιρήσομαι **]— :** enlever, ôter ; […] ; anéantir ; écarter, éloigner (se construit avec deux acc.).    [B] ***Ἔστι δ' οὗτος τίς ; Ἀπὸ τῶν ὑμετέρων ὑμῖν πολεμεῖ συμμάχων, ἄγων καὶ φέρων τοὺς πλέοντας τὴν θάλατταν.***  **Πολεμέω :** (intr) : faire la guerre (**à :** datif. ; ἐπί τινα ; πρός τινα) ; (tr) : attaquer.  **Ἀπὸ τῶν…** : en tirant ses ressources de. **Ἄγειν καὶ φέρειν**: piller, dévaster.  **Πλέω** : naviguer ; parcourir en naviguant (+ acc.). **‖** (*cf*. **Rg** § 122 : les verbes en **έω** de deux syllabes (**πλέω; χέω**) ne font généralement que les contractions en **ει.**).  **[C] *Ἔπειτα τί πρὸς τούτῳ ; Τοῦ πάσχειν αὐτοὶ κακῶς ἔξω γενήσεσθε, οὐχ ὥσπερ τὸν παρελθόντα χρόνον***  **Ἔξω** *adv*.: au-dehors […] ; Prép. (+ gén.) : hors de, en dehors de ; au-delà de ; à l'exception de, à part ;  **≃** libérés de, délivrés de, hors d’atteinte de.  **Ὁ παρελθὼν χρόνος** : le tps passé (acc. de tps).  **οὐχ ὥσπερ… =** οὐκ ἐν τῷ κακῶς πάσχεινγενήσεσθε ὥσπερ ἦτε τὸν παρελθόντα χρόνον <ὅτε> (d’après Davies). H . Weil propose : les choses ne se passeront plus comme par le passé, lorsque…  **[D] (οὐχ ὥσπερ <ὁτε>) εἰς Λῆμνον καὶ ῎Ιμβρον ἐμβαλὼν αἰχμαλώτους πολίτας ὑμετέρους ᾤχετ' ἔχων,**  **Οἴχομαι —[** *impf.* ᾠχόμην, *f.* οἰχήσομαι, *ao. inus., pf.* ᾤχημαι, *pf. de forme Act.* οἴχωκα *et* ᾤχωκα **]—:** s’en aller / être parti ; se cst avec partic. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ.  Le sujet est Philippe.  **Ἐμβάλλω** ; [*fut.:* ἐμβαλῶ ; *aor.:* ἐνέβαλον ; *pft*.: ἐμβέβληκα ] : (tr.) : jeter dans ou sur  […] ; (**intr**. *en apparence*) se jeter dans ou sur ; faire irruption, envahir.  **Αἰχμάλωτος, ος, ον :** m. pl.: les prisonniers de guerre.  **[E]**  ***(οὐχ ὥσπερ <ὁτε>) πρὸς τῷ Γεραιστῷ τὰ πλοῖα συλλαβὼν ἀμύθητα χρήματ' ἐξέλεξε*,**  **Γεραιστός, οῦ** (ὁ) Géræstos, *promontoire* *à la pointe S.E. de l'Eubée, face à l’Attique.*  **συλλαμβάνω** **—[***fut***.:** συλλήψομαι ; *aor*.: συνέλαβον ; *pft* : συνείληφα  **]—:** rassembler, réunir ; […] ; emporter, emmener ; saisir. **Ἀμύθητος, ος, ον** [ῡ] inexprimable, indicible. **Ἐκλέγω :** choisir ; […]; enlever, arracher ; prélever.  **[F] *(οὐχ ὥσπερ <ὁτε>) τὰ τελευταῖ' εἰς Μαραθῶν' ἀπέβη καὶ τὴν ἱερὰν ἀπὸ τῆς χώρας ᾤχετ' ἔχων τριήρη*,**  **τὰ τελευταῖα,** *acc. adv.* : à la fin, finalement, enfin. **Ἀποβαίνω** : **[***fut***.:**  ἀποβήσομαι ; *aor-2* : ἀπέβην ; *pft*.:, ἀποβέβηκα] : aller hors de, sortir ; […] ; débarquer.  **[G] *ὑμεῖς δ' οὔτε ταῦτα δύνασθε κωλύειν οὔτ' εἰς τοὺς χρόνους, οὓς ἂν προθῆσθε, βοηθεῖν*.**  **κωλύειν** (tr.) : empêcher.  **Βοηθέω** -ῶ **: courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.).  **οὓς** a pour antécédent **χρόνους**.  **Προτίθημι :** placer devant  […] ; ▬ M. **προτίθεμαι**, **—[** προθήσομαι, aor-1 : προὐθηκάμην ; aor-2 : προὐθέμην **]—:** […] ; se proposer ; déclarer, prescrire, fixer ; envoyer en avant, faire prendre les devants à qqn. | **Ut + sbj.** apposé à **illud**, sjt de accedit.  **accedit ut + subj.** : il arrive (en outre) que, s'ajoute le fait que.  **Intercĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum (tr.) :** intercepter ; […] ; enlever, soustraire, dérober (cst avec cod et datif — Gr. § 67).  **extorquĕo, ēre, torsi, tortum (tr.) :** arracher (*en tordant*), ôter des mains ; obtenir par force, arracher.  **dīrĭpĭo, ĕre, rĭpŭi, reptum (tr.) :** piller  **Oppugno**, are (tr.) : attaquer, assiéger ; assaillir.  **Consequor,** sequi, secutus sum : avec ut + sbj. = obtenir ce résultat que.  **impressĭo, ōnis, f. :**action d'appuyer sur ; choc d'un ennemi, irruption, attaque, assaut.  **τὰ πλοῖα συλλαβὼν** est rendu par l’abl. abs. **comprehensis navigiis.**  **escendo, ĕre, escendi, escensum (intr**.) : monter ;  s'avancer dans l'intérieur d'un pays en s'éloignant de la mer : escendere = ἀναϐαίνειν.  **Constituto a vobis tempore** (abl. de tps, date) ; traduit εἰς τοὺς χρόνους, οὓς ἂν προθῆσθε.  **Opitulor**, ari = β**οηθέω** -ῶ **: courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.).  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **NB. τὴν ἱερὰν ἀπὸ τῆς χώρας ᾤχετ' ἔχων τριήρη.**  Les trières sacrées, ici la Paralos, mais aussi la Salaminia, conduisaient les processions ou les ambassades à Délos. La Théoria pour Délos faisait halte à Marathon pour sacrifier à apollon. |

\*\*\*\* SdP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 35, A]** Καίτοι τί δήποτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, νομίζετε τὴν μὲν τῶν Παναθηναίων ἑορτὴν καὶ τὴν τῶν Διονυσίων ἀεὶ τοῦ καθήκοντος χρόνου γίγνεσθαι, **[B]** ἄν τε δεινοὶ λάχωσιν ἄν τ' ἰδιῶται οἱ τούτων ἑκατέρων ἐπιμελούμενοι, **[C]** εἰς ἃ τοσαῦτ' ἀναλίσκεται χρήματα, ὅσ' οὐδ' εἰς ἕνα τῶν ἀποστόλων, **[D]** καὶ τοσοῦτον ὄχλον καὶ παρασκευὴν ὅσην οὐκ οἶδ' εἴ τι τῶν ἁπάντων ἔχει, **[E]** τοὺς δ' ἀποστόλους πάντας ὑμῖν ὑστερίζειν τῶν καιρῶν, τὸν εἰς Μεθώνην, τὸν εἰς Παγασάς, τὸν εἰς Ποτείδαιαν ; | **(35)** Verum cur tandem putatis, Athenienses, Panathenaeorum ferias et Dionysiorum semper convenienti tempore fieri, sive peritis harum utrarumque curatio sorte obvenerit sive imperitis, in quas tanti sumptus impenduntur, quanti ne in unam quidem classem, **[D]** et quæ tantam turbam habent et apparatum, quantum haud scio an ulla rerum omnium, **[E]** classes autem omnes vestras occasionibus demum amissis venire, illam Methonen, illam Pagasas, illam Potidaeam missam ? |
| **[35, A]** ***Καίτοι τί δήποτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, νομίζετε τὴν μὲν τῶν Παναθηναίων ἑορτὴν καὶ τὴν τῶν Διονυσίων ἀεὶ τοῦ καθήκοντος χρόνου γίγνεσθαι***,  **Καίτοι,** *adv*.: et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; mais quoi ! **τί δήποτε** : quoi enfin  ou pourquoi enfin? La question porte sur l’opposition structurée par **μεν… δε (**τὴν μὲν ἑορτὴν… τοὺς δ' ἀποστόλους) ;  **τοῦ καθήκοντος χρόνου** : gén. au lieu du datif de date, plus habituel. **Καθήκω —[** *impf.* καθῆκον ; *fut.*: καθήξω **]—:** descendre jusqu'à ; […] ; s'étendre jusqu'à ; tomber (tel jour); toucher à, concerner, convenir à  **‖ ὁ καθήκων χρόνος :** le temps marqué, l’époque fixée.  **Παναθήναια, ων** (τὰ) [πᾰᾰθ] les Panathénées, *fêtes athéniennes en l'honneur d'Athèna, fondées par Érikhthonios sous le nom d'*Ἀθήναια *et réorganisées par Thésée sous le nouveau nom. On distinguait les grandes Panathénées qui se célébraient tous les quatre ans, la 3e année de l'Olympiade, le 28 Hékatombæon, et les petites qui étaient annuelles, ou sel. d'autres, triennales.*  **Διονύσια, ων** (τὰ) [ῐῡ] *s. e.* ἱερά, les Dionysies, fêtes de Dionysos, *particul. :* Les grandes Dionysies, *dans le mois d'Elaphèboliôn ;* les Dionysies des champs (ou petites Dionysies) *dans le mois de Poseidéôn* ; les Dionysies du mois Gamèliôn *ou* du mois Antesthèriôn, *ou* les anciennes Dionysies **4** les lénéennes (vendanges).  **[B] *ἄν τε δεινοὶ λάχωσιν ἄν τ' ἰδιῶται οἱ τούτων ἑκατέρων ἐπιμελούμενοι***,  **Δεινός, ή, όν**: à craindre ;  **[…]** habile, expert. **Ἰδιώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; profane (*étranger à un métier*) ; ignorant, qui n’y entend rien.  **Λαγχάνω** **– [**λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα **] – :** obtenir par le sort obtenir une charge par tirage au sort (Ces fêtes, dépendaient de l’Archonte et de magistrats, tirés au sort).  **Ἐπιμελέομαι, -**οῦμαι: avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de ; être chargé de, être préposé à (gén.).  **οἱ ... ἐπιμελούμενοι est** Sujet de λάχωσι. Dans le cas des Dionysies : l’ ἄρχων ἐπώνυμος, dans le cas des Panathénées les dix ἀθλόθεται spécialement tirés au sort.  **[C] *εἰς ἃ τοσαῦτ' ἀναλίσκεται χρήματα, ὅσ' οὐδ' εἰς ἕνα τῶν ἀποστόλων*** ;  **Ἅ**: les P et les D sont au neutres pl. **Ἀναλίσκω** : dépenser ou perdre. **οὐδ᾽εἰς ἕνα** emphatique pour **εἰς οὐδένα.**  **Ἀπόστολος, ος, ον :** envoyé au loin ; […] envoi d'une expédition ; expédition navale, flotte, colonie.  **[D] *καὶ < ἃ> τοσοῦτον ὄχλον καὶ παρασκευὴν ὅσην οὐκ οἶδ' εἴ τι τῶν ἁπάντων ἔχει***,  **Ἔχει** = porte avec soi, entraîne.  **Ὄχλος, ου (ὁ)**: foule, multitude de personnes, affleunce.   **τῶν ἁπάντων <πραγμάτων> ?**  **εἴ τις** : si quelqu’un, peut prendre le sens de « tous ceux qui » et au neutre , **εἴ τι** : si quelque chose celui de : « tout ce qui ».  **Παρασκευή, ῆς (ἡ) :** préparation, gestion ; préparatifs ; préparatifs de guerre ; armement, équipement.  **[E] *<τί νομίζετε> τοὺς δ' ἀποστόλους πάντας ὑμῖν ὑστερίζειν τῶν καιρῶν, τὸν εἰς Μεθώνην, τὸν εἰς Παγασάς, τὸν εἰς Ποτείδαιαν*** ;  **Ὑστερίζω :** être en arrière, venir après (gén.) , *d’où* venir trop tard, être en retard ; manquer (+ gén.). **NB.** Inversion : Potidée fut prise avant les deux autres. | **Convenienti** **tempore**. Ablatif en **-i** ⇒ **convenienti** est considéré comme adjectif plutôt que comme participe.  **Sive sive :** soit… que, soit… que.  **Curatio, ionis, f :** action de s’occuper de, soin, office […] ; cure, traitement..  **Sors**, sortis, f. : sort ; tirage au sort. .  **In quas** a pour antécédnet harum utrarumque.  **Tantus… quantus** aussi grand…. que  **Impendo, ĕre,** pendi, pensum : dépenser, débourser, payer ; employer à, consacrer à.  **quanti ne in unam quidem classem <*impenduntur*>**.  **[D] Q**uæ a pour antécédnet harum utrarumque.  **Turba, ae, f :** agitation, foule ; affluence ; désordre, traduit **Ὄχλος, ου (ὁ).**  **apparatum** traduit **παρασκευὴν**.  **Haud scio an: je ne sais pas si ;** ou plus souvent :je ne sais pas si ne pas, peut-être que.  **ullus, a, um**, *employé au sing. et au plur. dans les prop. négatives ou hypothétiques ou interrogatives, et rarement ailleurs*: quelqu'un, quelque.  **ulla rerum omnium <habet>.**  **[E] L’infinitive dépend de putatis.** |

\*\*\*\* G s P.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 36, A]** Ὅτι ἐκεῖνα μὲν ἅπαντα νόμῳ τέτακται, καὶ πρόοιδεν ἕκαστος ὑμῶν ἐκ πολλοῦ τίς χορηγὸς ἢ γυμνασίαρχος τῆς φυλῆς, **[B]** πότε καὶ παρὰ τοῦ καὶ τί λαβόντα τί δεῖ ποιεῖν, **[C]** οὐδὲν ἀνεξέταστον οὐδ' ἀόριστον ἐν τούτοις ἠμέληται·  **[D]**  ἐν δὲ τοῖς περὶ τοῦ πολέμου καὶ τῇ τούτου παρασκευῇ ἄτακτα, ἀδιόρθωτα, ἀόρισθ' ἅπαντα. **[E]** τοιγαροῦν ἅμ' ἀκηκόαμέν τι καὶ τριηράρχους καθίσταμεν καὶ τούτοις ἀντιδόσεις ποιούμεθα καὶ περὶ χρημάτων πόρου σκοποῦμεν, **[F]**καὶ μετὰ ταῦτ' ἐμβαίνειν τοὺς μετοίκους ἔδοξε καὶ τοὺς χωρὶς οἰκοῦντας, εἶτ' αὐτοὺς πάλιν, εἶτ' ἀντεμβιβάζειν. | (36) Quod illa omnia lege ordinata sunt et quisque vestrum multo ante novit, quis choragus aut gymnasiarchus tribus, quando et a quo et quid accipiendum quidque faciendum sit, nihil non exquisitum, nihil non definitum, nihil neglectum est, in bellicis autem rebus et apparatu inordinata, indefinita, incomposita omnia. Quapropter simul atque audivimus aliquid, et trierarchos constituimus et inter eos permutationes opum instituimus et de parandae pecuniae ratione deliberamus, postea decernimus, ut inquilini conscendant et libertini qui suam ipsi rem familiarem administrant, tum ipsi rursus, tum ut substituamur, … |
| **[36, A]** ***Ὅτι ἐκεῖνα μὲν ἅπαντα νόμῳ τέτακται, καὶ πρόοιδεν ἕκαστος ὑμῶν ἐκ πολλοῦ τίς χορηγὸς ἢ γυμνασίαρχος τῆς φυλῆς <ἐστι>***,  **Ὅτι :** parce que, apporte une réponse à la question « τί δήποτ' […] νομίζετε… »  **Ἐκεῖνα :** les fêtes religieuses et leur préparation.  **Τάττω = τάσσω** **—[ *fut.*:** τάξω ; *aor.*: ἔταξα ; *pft*.: τέταχα **]—:** ranger, […] organiser.  **προοράω** **– [**προοράω ; προόψομαι, προεῖδον ; **πρόοιδα** **] – :** voir en avant  ; prévoir, connaître, savoir d'avance.  **Ἐκ πολλοῦ =** ἐκ πολλοῦ χρόνου : depuis longtemps.  **χορηγός, οῦ (ὁ) : […]** celui qui fait les frais d’équipement d’un chœur.  **Γυμνασίαρχος, ου (ὁ) :** gymnasiarque (citoyen d'Athènes élu par sa tribu (φυλή) chargé de subvenir aux frais d'entretien des gymnases, de payer les maîtres d'exercices et d'assurer le service des jeux gymniques pour les fêtes et cérémonies.  **[B]** ***πότε καὶ παρὰ τοῦ καὶ τί λαβόντα τί δεῖ ποιεῖν,***  **δεῖ** est impersonnel : il faut que**. λαβόντα**, participe apposé au sujet de **ποιεῖν**, est le verbe (non conjugué) des trois interrogatives **πότε καὶ παρὰ τοῦ καὶ τί.** Selon H. Weil le sujet de **ποιεῖν** est le chorège ou le gymnasiarche ; Davies propose : « **τί λαβόντα** (sc. **ἕκαστον**) **τί δεῖ ποιεῖν** ».  **[C] *οὐδὲν ἀνεξέταστον οὐδ' ἀόριστον ἐν τούτοις ἠμέληται***·  **Ἀνεξέταστος, ος, ον :** non examiné, non scruté, non contrôlé. **Ἀόριστος, ος, ον : 1** non limité; **2** indéfini, indéterminé. **Ἀμελέω** ▬ P. ἀμελέομαι, *pft*.: ἠμέλημαι  **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger ; ▬ P. être délaissé, négligé.  **[D] *ἐν δὲ τοῖς περὶ τοῦ πολέμου καὶ τῇ τούτου παρασκευῇ ἄτακτα, ἀδιόρθωτα, ἀόρισθ' ἅπαντα***.  **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation, gestion ; préparatifs de guerre.  **Ἄτακτος, ος, ον :** qui n’est pas en ordre de bataille ; […] indiscipliné ; irrégulier*.* **Ἀδιόρθωτος, ος, ον** : non redressé, non corrigé ; incorrigible.    **[E] *τοιγαροῦν ἅμ' ἀκηκόαμέν τι καὶ τριηράρχους καθίσταμεν καὶ τούτοις ἀντιδόσεις ποιούμεθα καὶ περὶ χρημάτων πόρου σκοποῦμεν***,  **Ἅμα τε... καί / Ἅμα... καί :** à la fois… et,en même temps et → en même temps que.  **τριήραρχος** **ου (ὁ)** : triérarche : **1** commandant d’une trière ; **2** *à Athènes* citoyen riche tenu d’équiper une trière à ses frais *ou* à frais avec d’autres  **Καθίστημι : I. (tr.) :** placer devant ; instituer (magistrat) ; **II.** (intr.) : être placé ; entrer en charge. **ποιούμεθα** : causatif, faire faire.  **Ἀντίδοσις, εως (ἡ) : […]** échange (voir NB.). **Πόρος, ου (ὁ) :** passage ; […] **πόρος χρημάτων**: ressources. **Σκοπέω** **:** observer (de haut ou de loin) ; examiner.  **[F] *καὶ μετὰ ταῦτ' ἐμβαίνειν τοὺς μετοίκους ἔδοξε καὶ τοὺς χωρὶς οἰκοῦντας, εἶτ' αὐτοὺς πάλιν, εἶτ' ἀντεμβιβάζειν.***  **Δοκέω :** sembler, paraître (à qn : dat.) ; paraître bon, convenir ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf. ou infve* : il paraît bon à = décider de, être pour qn. l'objet d'une décision, d'un décret.  **Ἐμβαίνω** : **I (intr.)** : marcher dans, entrer dans, monter à bord ; **II. (tr.,** au futur : ἐμϐήσω *et à l'aor-1.* : ἐνέϐησα) **—:**  faire entrer dans, faire embarquer.  **χωρὶς :** à part. **τοὺς χωρὶς οἰκοῦντας** : désigne les affranchis (qui ne vivaient plus dans la maison de leurs anciens maîtres.)  **Ἀντεμϐιϐάζω** (*seul. inf. prés. et inf. ao.* -εμϐιϐάσαι) [ῐ] faire monter, *particul.* embarquer à la place d'un autre (Thc. Dém.) ; put on board instead, (Thc.) (esclaves ou mercenaires, fournis par les citoyens mobilisables, selon Davies) | **Quod** (parce que) répond à la question **cur tandem putatis …**? du § 35.  **Trĭbŭs, ūs, f. :** tribu. **φυλή** **ῆς (ἡ)** : tribu, groupe de familles de même race, section *ou* portion d’un peuple, comprenant un certain nombre de φρατρίαι ; tribu politique, comprenant un certain nombre de δῆμοι.  **exquīsītus, a, um :** choisi, recherché, distingué, rare, raffiné, exquis. Non exquisitus traduit **Ἀνεξέταστος, ος, ον :** non examiné, non scruté, non contrôlé.  **Apparatus, us, m**  traduit **Παρασκευή, ῆς (ἡ) :** préparation, gestion ; préparatifs de guerre.  **incompŏsĭtus, a, um :**  qui est sans ordre, en désordre.  **Simul atque = Ἅμα... καί :**  en mê temps que, aussitôt que.  **permutationes opum** traduit **Ἀντίδοσις.**  **Inquĭlīnus, i, m. :** un locataire ; habitant.  **conscendere navem :**embarquer sur un navire.  **ipsi** = nous-mêmes.  **\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***  **NB. Ἀντίδοσις, εως (ἡ) : […]** échange. à Athènes échange de fortune, lorsqu’un citoyen astreint à l’obligation de la triérarchie prétendait s’en décharger sur un autre plus riche et le forçait, en cas de refus, à l’échange de leur fortune.  gymnasiarque (citoyen d'Athènes élu par sa tribu (φυλή) chargé de subvenir aux frais d'entretien des gymnases, de payer les maîtres d'exercices et d'assurer le service des jeux gymniques pour les fêtes et cérémonies.  La triérarchie est une liturgie, comme la chorégie et la gymnasiarchie.  \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* |

\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 37, A]** Εἶτ' ἐν ὅσῳ ταῦτα μέλλεται, προαπόλωλεν τὸ ἐφ' ὃ ἂν ἐκπλέωμεν· **[B]** τὸν γὰρ τοῦ πράττειν χρόνον εἰς τὸ παρασκευάζεσθαι ἀναλίσκομεν, οἱ δὲ τῶν πραγμάτων οὐ μένουσι καιροὶ τὴν ἡμετέραν βραδυτῆτα καὶ εἰρωνείαν. **[C]** Ἃς δὲ τὸν μεταξὺ χρόνον δυνάμεις οἰόμεθ' ἡμῖν ὑπάρχειν, οὐδὲν οἷαί τ' οὖσαι ποιεῖν ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν ἐξελέγχονται. **[D]** Ὁ δ' εἰς τοῦθ' ὕβρεως ἐλήλυθεν ὥστ' ἐπιστέλλειν Εὐβοεῦσιν ἤδη τοιαύτας ἐπιστολάς. Επιστολῆς ᾿Ανάγνωσις. | **(37)** … tum interim dum haec differuntur, interit id, cujus causā classem mittimus. Nam rei gerendæ tempus in apparandum consumimus, rerum autem occasiones non exspectant nostram tarditatem et tergiversationem. Quas vero interjecto tempore copias nos habere putamus, eae in ipsis occasionibus nihil posse gerere deprehenduntur. Ille autem eo venit insolentiae, ut scribat Euboeensibus tales jam literas.  RECITATIO LITERARUM |
| **[37, A]** ***Εἶτ' ἐν ὅσῳ ταῦτα μέλλεται, προαπόλωλεν τὸ ἐφ' ὃ ἂν ἐκπλέωμεν***·  **Εἶτα :** 1) *succession* : ensuite, puis ; 2) a) *opposition, contradiction, incohérence*: ensuite, puis ; b) *pour marquer l’étonnement, l’indignation, l’ironie* : et après cela.  **Ἐν ὅσῳ :** pdt tout le temps où / que.  **Μέλλω** : être sur le point de (avec inf.) ; […] ; hésiter, différer, tarder. Ici au passif : sont reportées, sont différées (Bailly).  **Προαπόλλυμι** – [προαπόλλυμι ; προαπόλωλα **]—: Act**. slt pft-2 intr. : être mort, succomber, périr auparavant.  (Aor. gnomique selon Davies).  **τὸ ἐφ' ὃ**: ce vers quoi, ce pour quoi. **τὸ** substantive la relative.  **Ἔκπλέω** [*f.* ἐκπλεύσομαι, *ao.* ἐξέπλευσα] : sortir du port, lever l’ancre, mettre à la voile, appareiller : ἐπί τινα pour une expédition contre qqn.  **[B]**  ***τὸν γὰρ τοῦ πράττειν χρόνον εἰς τὸ παρασκευάζεσθαι ἀναλίσκομεν, οἱ δὲ τῶν πραγμάτων οὐ μένουσι καιροὶ τὴν ἡμετέραν βραδυτῆτα καὶ εἰρωνείαν***.  **Παρασκευάζω (tr.) :** préparer, apprêter ; fournir, procurer ▬ **My παρασκευάζομαι : (**tr.) préparer, disposer pour soi ; (intr.) se préparer se disposer, se tenir prêt.  **Ἀναλίσκω** : dépenser ; perdre.  **Μένω :** (**intr**.) demeurer, rester ; **(tr.)**: attendre.  **τῶν πραγμάτων :** soit gén. subjectif : « opportunités offertes par les événements”, soit gén. objectif : occasion d’agir (Davies).  **βραδυτής, ῆτος (ἡ) :** lenteur, nonchalance.  **Εἰρωνεία, ας (ἡ) :** ironie ; […] faux fuyant, tergiversation. Voir § 7 et la note.  **[C]  *Ἃς δὲ τὸν μεταξὺ χρόνον δυνάμεις οἰόμεθ' ἡμῖν ὑπάρχειν, οὐδὲν οἷαί τ' οὖσαι ποιεῖν ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν ἐξελέγχονται.***  **Cst.** Ἃς... δυνάμεις = αἱ δυνάμεις, ἅς ... οἰόμεθα (probablement les troupes de mercenaires évoquées au § 24).  **Μεταξύ :** dans l'intervalle, au milieu ; **Ὁ μεταξὺ χρόνος** : le temps dans l'intervalle (*i.e.* durant nos préparatifs).  **Ὑπάρχειν** : être à notre disposition.  **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de.  **Ἐξελέγχω** [*fut.:* ἐξελέγξω ; ▬ P. ἐξελέγχομαι, *pft*.: ἐξελήλεγμαι *ou* ἐξήλεγμαι ] : réfuter, confondre, *d’où* convaincre (d'une faute, d'un crime) ; mettre à l’épreuve, éprouver.  **Ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν** : au moment voulu, sur le moment même d’agir).  **[D]  *Ὁ δ' εἰς τοῦθ' ὕβρεως ἐλήλυθεν ὥστ' ἐπιστέλλειν Εὐβοεῦσιν ἤδη τοιαύτας ἐπιστολάς*.**  **Ἔρχομαι** **—[** ἔρχομαι ; *fut att*. :εἶμι ; *aor.*: ἦλθον : *pft*.: ἐλήλυθα **]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller ; venir jusqu’à, arriver à (dat.) ; εἰς τοῦτο + gén. … ὥστε : en arriver à ce point de… que.  **Ἐπιστέλλω** [ἐπιστέλλω ; ἐπιστελῶ, ἐπέστειλα, ἐπέσταλκα; ▬ **P**. ἐπιστέλλομαι, ἐπισταλήσομαι, ἐπεστάλην, ἐπέσταλμαι ] : envoyer (lettre, message) ; (abs.) mander (par écrit) ; commander, ordonner. | **tum interim** traduit le 3° **Εἶτα.**  **Diffĕro, differre, distŭli, dilātum :** porter en sens divers, disperser ; reporter, différer ; être différent.  **Causā** précédé du gén. : en vue de, pour.  **Intereo**, ire : périr.  **Rei gerendæ tempus**. Rappel syntaxique Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif. Par conséquent \*\*rem gerendi tempus \*\*  ne serait pas incorrect.  **Apparatus, us, m**  traduit **Παρασκευή**, ῆς (ἡ) : préparation, gestion ; préparatifs de guerre.  **Apparare** traduit de mê παρασκευάζεσθαι.  **Interjĭcĭo, ĕre, jēci, jectum (tr.) :**placer entre, interposer **‖** **brevi spatio interjecto** : après un court intervalle de temps ; **anno interjecto :** un an après.  **dēprĕhendo *et* dēprendo, ĕre,** endi, ensum : - tr. surprendre, saisir, intercepter. **Deprehendere** + prop. inf. : découvrir que. |

\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 38, A]** Επιστολῆς ᾿Ανάγνωσις.  Τούτων, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῶν ἀνεγνωσμένων ἀληθῆ μέν ἐστι τὰ πολλά, ὡς οὐκ ἔδει, οὐ μὴν ἀλλ' ἴσως οὐχ ἡδέ' ἀκούειν. **[B]**  Ἀλλ' εἰ μέν, ὅσ' ἄν τις ὑπερβῇ τῷ λόγῳ, ἵνα μὴ λυπήσῃ, καὶ τὰ πράγμαθ' ὑπερβήσεται, δεῖ πρὸς ἡδονὴν δημηγορεῖν·  **[C]** εἰ δ' ἡ τῶν λόγων χάρις, ἂν ᾖ μὴ προσήκουσα, ἔργῳ ζημία γίγνεται, αἰσχρόν ἐστι φενακίζειν ἑαυτούς, καὶ ἅπαντ' ἀναβαλλομένους ἃν ᾖ δυσχερῆ πάντων ὑστερεῖν τῶν ἔργων, | RECITATIO LITERARUM.  **38**. Hæc igitur, Athenienses, quæ lecta sunt, vera pleraque sunt, aliter quam oportebat. Verum tamen fortasse non jucunda auditu. Verum, si etiam res, quas quis offensionis vitandae causā oratione praeterit, ipsae praeteribunt; ad voluptatem auditorum contiones instituendae sunt.  **[C]** Sin orationis gratia alieno tempore usurpata, reipsā calamitosa fit, turpe est, Athienienses, semetipsum decipere et ea omnia, quæ molesta sunt, differendo, negligere omnes rei gerendae occasiones, |
| **[38] *Επιστολῆς ᾿Ανάγνωσις***  **Ἀνάγνωσις, εως (ἡ) :** […] lecture, récitation.  **[A]** **Τ**ούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν ἀνεγνωσμένων ἀληθῆ μέν ἐστι τὰ πολλά, ὡς οὐκ ἔδει, οὐ μὴν ἀλλ' ἴσως οὐχ ἡδέ' ἀκούειν.  **Ἀναγιγνώσκω** **—[*fut.*:** ἀναγνώσομαι, *aor.*: ἀνέγνων; *pft*.: ἀνέγνωκα; ▬ P. *fut.*: ἀναγνωσθήσομαι ; *aor.*: ἀνεγνώσθην ; *pft*.: ἀνέγνωσμαι **]—:** connaître à fond avec certitude ; reconnaître ; lire.  **῾Ὡς οὐκ ἔδει :** comme il ne le faudrait pas, plus qu’il ne faudrait.  **Οὐ μὴν ἀλλά :** néanmoins. **Ἴσως :**  également ; […] ; vraisemblablement, probablement, peut-être.  **Ἡδύς, εῖα, ύ :** agréable, doux ; *avec un inf.* : ἡδὺ ἀκοῦσαι / ἀκούειν : (chose) agréale à entendre.  **[B] *Ἀλλ' εἰ μέν, ὅσ' ἄν τις ὑπερβῇ τῷ λόγῳ, ἵνα μὴ λυπήσῃ, καὶ τὰ πράγμαθ' ὑπερβήσεται, δεῖ πρὸς ἡδονὴν δημηγορεῖν·***  **Ὑπερβαίνω**  **– [*fut.*:** ὑπερβήσομαι ; *aor.*: ὑπερέβην, (*aor.*tr. ὑπερέβησα), ὑπερβέβηκα ] - : (**intr**.) : passer par-dessus, franchir ; […] ; laisser de côté, *d’où* omettre, négliger […] ; (**tr.** [avec aor. 1]) : faire passer ou enlever par-dessus.  **Ὅσα** COD commun à **ὑπερβῇ** et à **ὑπερβήσεται**. **τὰ πράγματα** : la réalité, doit être pris pour sujet de **ὑπερβήσεται,** selon H. Weil.  **Λυπέω-ῶ : (tr.) :** chagriner, affliger ; gêner ; inquiéter.  **Δημηγορέω-ῶ :** (*fut.:* **δημηγορήσω** ) : parler devant le peuple ; parler comme un démagogue, de façon à capter la foule.  **[C] *εἰ δ' ἡ τῶν λόγων χάρις, ἂν ᾖ μὴ προσήκουσα, ἔργῳ ζημία γίγνεται, αἰσχρόν ἐστι φενακίζειν ἑαυτούς, καὶ ἅπαντ' ἀναβαλλομένους ἃν ᾖ δυσχερῆ πάντων ὑστερεῖν τῶν ἔργων***,  **Ἡ χάρις** = grâce ; charme ; faveur ; **≃** complaisance.  **Προσήκω :** **I.** venir vers, jusqu'à ; **II.** se rattacher à, être attenant ; se rapporter à, concerner; être en rapport avec, convenir à.  Φ**ενακίζω** : (tr.) : tromper.  **Ἀναβάλλω**  / Ἀναβάλλομαι, my : différer, remettre ; tirer en longueur, prolonger. voir § 14.  **Ἂν :** crase pour **ἃ ἄν.**  **Δυσχερής, ής, ές :** difficile à manier ; difficile, pénible ; fâcheux […].  **Ὑστερέω** : (*intr*.) être en arrière, *d’où* venir trop tard (pour : gén.) ; manquer qqn ou qqch (+ gén.).  **Syntaxe : Ἂν ᾖ μὴ προσήκουσα :** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.). | **oportebat** : valeur irréelle de l’indicatif. (Gr. § 411).  **Jucunda auditu. Syntaxe.** Le supin est un nom verbal ayant le sens de l’inf. actif (action de voir, dire, lire, etc.). Il a deux cas et deux emplois figés : l’acc. (en **-um**) qui exprime le but avec les verbes de mouvement et la forme en  **-u** ( dat/ abl.) qui s’utilise avec les adjectifs d’appréciation pour en délimiter le champ d’application : **Hoc facile dictu est**: cela est facile à dire ; **hoc est difficile factu** : cela est difficile à faire ; **hoc est jucundum visu**: cela est agréable à voir.  **quas quis.** **Quis** indéfini enclitique. Après **si, nisi, ne (+sbj.), num, cum, dum**, **ou un rel.** on trouve **quis** au lieu de **aliquis,** *etc***.**  (Gr. § 288).  **Causā** précédé du gén/ en vue de, pour. **offensionis vitandae causā :** offensionem vitandi causā serait incorrect.  **Prætĕrĕo, īre, ĭī** (qqf. īvī), ĭtum (**intr**.) : passer au-delà, passer devant ; passer, s'écouler, fuir ; (**tr**.) : […] passer sous silence, ne pas mentionner.  **Contio, ionis, f :** assemblée du peuple ; harangue.  **Sin** = mais si au contraire.  **Alieno tempore :** dans des circonstances désavantageuses.  **Reipsā** = en réalité.  **Turpe est + inf. = αἰσχρόν ἐστι + inf.**  **Decipio**, ere : tromper.  **Omnes rei gerendae occasiones :** omnes rem gerendi occasiones ne serait pas incorrect. |

\*\*\*\*\* G s P.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 39, A]** [39] καὶ μηδὲ τοῦτο δύνασθαι μαθεῖν, **[B]**  ὅτι δεῖ τοὺς ὀρθῶς πολέμῳ χρωμένους οὐκ ἀκολουθεῖν τοῖς πράγμασιν, ἀλλ' αὐτοὺς ἔμπροσθεν εἶναι τῶν πραγμάτων, **[C]**  καὶ τὸν αὐτὸν τρόπον ὥσπερ τῶν στρατευμάτων ἀξιώσειέ τις ἂν τὸν στρατηγὸν ἡγεῖσθαι, οὕτω καὶ τῶν πραγμάτων τοὺς βουλευομένους, **[D]** ἵν' ἃν ἐκείνοις δοκῇ, ταῦτα πράττηται καὶ μὴ τὰ συμβάντ' ἀναγκάζωνται διώκειν. | (39) ac (*turpe est*) ne illud quidem posse intelligere, eorum esse officium qui bellum administrant, non sequi res, sed rebus antecedere, et quemadmodum receptum est ut exercitus ab imperatore ducatur,  sic etiam res a deliberantibus viris,  ut, quæ ipsis videantur, ea gerantur, non ut eventum persequi cogantur. |
| **[39, A]** ***καὶ μηδὲ τοῦτο δύνασθαι μαθεῖν***,  La proposition dépend toujours de αἰσχρόν ἐστι (**[§ 38]).**  **Μανθάνω** **—[** *fut.:* μαθήσομαι ; *aor.:* ἔμαθον ; *pft*.: μεμάθηκα ] : apprendre, étudier, s'instruire ; savoir ; (à l’aor.) se rendre compte ; comprendre *ou* s’apercevoir que avec **ὅτι**, ou un participe).  **μηδὲ τοῦτο :** pas même cela est développé par **ὅτι**.  **[B] *ὅτι δεῖ τοὺς ὀρθῶς πολέμῳ χρωμένους οὐκ ἀκολουθεῖν τοῖς πράγμασιν, ἀλλ' αὐτοὺς ἔμπροσθεν εἶναι τῶν πραγμάτων***,  **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (avec *inf*. ou infve : nég. **μή** si la nég. porte sur l’infinitif ; nég. **οὐ** si la nég porte sur **δεῖ** ; *cf*. ***Rg*** § 341 R, II).  **χράομαι, my (*inf*.: χρῆσθαι ; les contr. sont en η**)**:** emprunter ; tirer parti de ; se servir de, user de, pratiquer ; fréquenter (avec dat.).  **Ἀκολουθέω + dat.:** suivre, accompagner ; se laisser conduire par ; comprendre.  **Ἔμπροσθεν,** *adv. et prép. avec gén.***:**  en avant, devant, en face ; **ἔμπροσθεν εἶναι + gén**. : devancer.  **[C]** ***καὶ τὸν αὐτὸν τρόπον ὥσπερ τῶν στρατευμάτων ἀξιώσειέ τις ἂν τὸν στρατηγὸν ἡγεῖσθαι, οὕτω καὶ τῶν πραγμάτων τοὺς βουλευομένους***,  **Cst (H. Weil).** (< δεῖ >) τοὺς βουλευομένους (<ἡγεῖσθαι>) τῶν πραγμάτων, ὥσπερ ἀξιώσειέ τις ἂν τὸν στρατηγὸν ἡγεῖσθαι τῶν στρατευμάτων.  **τὸν αὐτὸν τρόπον ὥσπερ** : **Ὁ αὐτὸς… ὥσπερ :** le même que ; voir Xénophon εἰς τὸ αὐτὸ σχῆμα ὥσπερ τὸ πρῶτον : dans la même position que d’abord. Le groupe τὸν αὐτὸν τρόπον (acc. adv.) est repris par οὕτω.  **Ἀξιόω** -ῶ**( avec inf ou infve :** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser que ; soutenir que ; demander.  **στράτευμα, ατος (τό) : 1** expédition, campagne ; **2** troupes, armée en campagne ; légion (D. C.)  **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ( avec dat. ou gén.) être maitre de ( gén.) ; croire, penser que (inf**ve**).  **βουλεύομαι**, my de **βουλεύω** : se consulter, délibérer en soi même ou avec d’autres ; décider au sein d'un conseil, prendre des résolutions comme membre d'un conseil.  **[D] *ἵν' ἃν ἐκείνοις δοκῇ, ταῦτα πράττηται καὶ μὴ τὰ συμβάντ' ἀναγκάζωνται διώκειν.***  **ἐκείνοις** renvoie à τοὺς βουλευομένους ( le réfléchi indirect qu’on pourrait attendre — σφίσιν— n’est pas très fréquent en grec, si ce n’est chez Platon).  **Ἂν :** crase pour **ἃ ἄν. Ἃν ἐκείνοις δοκῇ,** « dépendant d’une apodose finale », est au sbj par attraction modale, (M. David-Arthur Daix, dans « l’hypothèse en grec ancien » et dans « Propositions relatives en Grec ancien »).  **Διώκω :** poursuivre, courir après (reprend **ἀκολουθεῖν**). **τὰ συμϐαίνοντα / τὰ συμβάντα**: les événements, les accidents. | **Ne illud quidem :** pas même cela.  **Administrare rem militarem :** diriger les affaires militaires**.**  **Antecedo,** avec dat. : précéder, surpasser.  **Quemadmodum** est en corrélation avec **sic etiam.**  **Recipere ut... :** admettre que ...  **Sic etiam <recipiendum est ut> res a deliberantibus viris** <ducantur>.  **ut** traduit **ἵνα** ; **non ut** traduit **καὶ μὴ.**  **quæ ipsis videantur.** **Videor**, videri : paraître, sembler ; paraître bon, décider. |

\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 40, A]** Ὑμεῖς δ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πλείστην δύναμιν ἁπάντων ἔχοντες, τριήρεις, ὁπλίτας, ἱππέας, χρημάτων πρόσοδον, τούτων μὲν μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐδενὶ πώποτ' εἰς δέον τι κέχρησθε, **[B]** οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, ὥσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσιν, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ.  **[C]** Καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται, κἂν ἑτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· **[D]** προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει. | **[§** 40] Vos autem, Athenienses, cum copias habeatis omnium maximas, triremes, gravis armaturae milites, equites, pecuniae reditus, harum rerum nulla in hodiernum usque diem umquam ad necessarium quid estis usi, \*\**et nihil non assectamini* \*\*, ut barbari pugiles pugnare solent, ita vos bellum geritis contra Philipum. Illorum enim is, qui ictus est, ictui semper inhaeret, quod si eum alibi verberes, illo, manus transfert, ictum autem depellere aut contra intueri neque scit neque vult. |
| **[40, A]  *Ὑμεῖς δ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πλείστην δύναμιν ἁπάντων ἔχοντες, τριήρεις, ὁπλίτας, ἱππέας, χρημάτων πρόσοδον, τούτων μὲν μέχρι τῆς τήμερον ἡμέρας οὐδενὶ πώποτ' εἰς δέον τι κέχρησθε,***  **Πλεῖστος, η, ον (***Sp. de* πολύς )**:** le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable.  **Πρόσοδος, ου (ὁ) :** accès, abord ; procession ; rente, revenus ; (pl.) revenus de l'état.  **κέχρησθε. χράομαι** + datif : se servir de.  **Δέον, οντος (τό)**: ce qu'il faut, ce qui convient, *d’où* besoin, nécessité ; ce qui est opportun ; **εἰς δέον /εἰς τὸ δέον** : en vue des besoins (‘to the purpose’; voir Davies, §14).  **[B]**  ***οὐδὲν δ' ἀπολείπετε, ὥσπερ οἱ βάρβαροι πυκτεύουσιν, οὕτω πολεμεῖν Φιλίππῳ.***  **Ἀπολείπω** **—[** *fut.:* ἀπολείψω ; *aor-2.:* ἀπέλιπον ; *pft*.: ἀπολέλοιπα **]—:** abandonner, surpasser, s'éloigner […] ; nombres ou grandeurs avec inf : s’en falloir de ;  *—fig.* (**att**.) : **μικρόν, ὀλίγον ἀπολείπω** avec l’inf.: peu s’en faut que je ne … ; **οὐδὲν ἀπολείπετε** avec l’inf.: il ne s’en faut de rien que vous ne … (Dem.).  **πυκτεύω :** se battre à coups de poing ; lutter au pugilat.  **[C] *Καὶ γὰρ ἐκείνων ὁ πληγεὶς ἀεὶ τῆς πληγῆς ἔχεται,***  **Ἐκείνων : τῶν βαρβάρων** (gén. partitif).  **Πληγείς, εῖσα, έν :** part. aor-2 pass. de **πλήσσω** **—[** *en att.*πλήττω ; *fut.:* πλήξω ; *aor.* ἔπληξα ; *pft.2* πέπληγα ▬ *Pass. aor.* ἐπλήχθην, *aor-2* ἐπλήγην *ou* ἐπλάγην ; *pft.* πέπληγμαι **]—:** *(tr.) :* frapper.  **Πληγή, ῆς (ἡ) :** coup ; […] plaie résultant d'un coup ; la trace du coup (H. Weil).  **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir  (*impératif aor.* : **σχές). Ἔχομαι, *my* (**ἕξομαι ; σχήσομαι ; ἐσχόμην ;—) : s’attacher à, tenir fermement (avec gén.). **Ἔχομαι, *passif* :** (ἕξομαι ; — ; (ἕσχημαι) : être possédé.  **[D]  *κἂν ἑτέρωσε πατάξῃ τις, ἐκεῖσ' εἰσὶν αἱ χεῖρες· προβάλλεσθαι δ' ἢ βλέπειν ἐναντίον οὔτ' οἶδεν οὔτ' ἐθέλει.***  **Ἑτέρωσε,** *adv.* : **1** vers l'autre côté ; **2** sur l'un des deux côtés ; **3** d'un autre côté. **Ἐκεῖσε,** *adv***. :** là. ***ἐκεῖσ' εἰσὶν = ἐκεῖσε φέρονται, ἐκεῖσε μετενεχθέντες εἰσὶν (H Weil).***  **Πατάσσω** : [πατάσσω ; πατάξω, ἐπάταξα; P. παταχθήσομαι, ἐπατάχθην] : battre (avec bruit), frapper ; (intr.) palpiter (coeur).  **Προβάλλω** **:**  jeter devant. […] ▬ M. (tr.) jeter devant soi ; […] placer devant soi cō protection ; se garantir = se couvrir du bras afin de parer le coup (H. Weil).  **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*) ; avec participe ou avec ὅτι ou ὡς : savoir que ; avec infinitif οἶδα ou ἐπίσταμαι signifient savoir comment, pouvoir.  **Θέλω / ἐθέλω —[ *fut.*:** ἐθελήσω ; *aor.*: ἤθέλησα ; *pft*.: ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir.  **Rappel**. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—. εἶμι / ἰέναι** : aller : **—[** ind. pst : εἶμι; εἶ ; εἶσι ; ἴμεν; ἴτε; ἴασι; ἴτον, ἴτον **]—.** | **Armātūra, æ, f.**: armure, armes ; soldats en armes, troupes ; **levis armatura :**  troupes légères, infanterie légère. **Gravis armaturae milites** traduit (par le gén. de qualité) ὁπλίτας.  **Rĕdĭtŭs, ūs, m. :** retour [*pr. et fig*.] ; revenu.  **Ad necessarium quid estis usi** traduit litt. εἰς δέον τι κέχρησθε.  **\*\* [Et nihil non assectamini** Voemel traduit un autre texte οὐδενός δ' ἀπολείπετε.]\*\*  **Pŭgĭl, ĭlis, m. (abl. -ĭli, -ĭle) :** athlète au pugilat, pugiliste, boxeur.  **īcĭo (īco), ĕre, īci, ictum** : - tr. – frapper blesser.  **Ictus, us, m :** le coup.  **Verberare** : frapper, battre.  **quod si :** et si. (« que si » de Montaigne).  **Dēpello, ĕre, pŭlī, pulsum (tr.) :** chasser, écarter, repousser. |

\*\*\*\*\* Gsp

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 41, A]** Καὶ ὑμεῖς, ἂν ἐν Χερρονήσῳ πύθησθε Φίλιππον, ἐκεῖσε βοηθεῖν ψηφίζεσθε, ἂν ἐν Πύλαις, ἐκεῖσε, ἂν ἄλλοθί που, συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω, καὶ στρατηγεῖσθ' ὑπ' ἐκείνου, **[B]** βεβούλευσθε δ' οὐδὲν αὐτοὶ συμφέρον περὶ τοῦ πολέμου, οὐδὲ πρὸ τῶν πραγμάτων προορᾶτ' οὐδέν, πρὶν ἂν ἢ γεγενημένον ἢ γιγνόμενόν τι πύθησθε. **[C]** Ταῦτα δ' ἴσως πρότερον μὲν ἐνῆν· νῦν δ' ἐπ' αὐτὴν ἥκει τὴν ἀκμήν, ὥστ' οὐκέτ' ἐγχωρεῖ. | **[§ 41]** Ita et vos, si esse in Chersoneso Philippum auditis, illuc mittenda esse auxilia decernitis, si in Pylis, illuc. Si alibi uspiam, assectamini sursum et deorsum, et eum, ut ducem milites, sequimini, neque autem ullum vobis utile de belli gerendi ratione consilium initis neque quicquam prospicitis, antequam aut factum esse aliquid aut fieri audiatis. Istud autem olim fortasse licuit, nunc in ipsum discrimen rerum ventum est, ut non amplius indulgeri possit. |
| **[41]** ***Καὶ ὑμεῖς, ἂν ἐν Χερρονήσῳ πύθησθε Φίλιππον, ἐκεῖσε βοηθεῖν ψηφίζεσθε, ἂν ἐν Πύλαις, ἐκεῖσε, ἂν ἄλλοθί που, συμπαραθεῖτ' ἄνω κάτω, καὶ στρατηγεῖσθ' ὑπ' ἐκείνου***,  **πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ; *pft*.: πέπυσμαι]— : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer […] apprendre en s'informant, être informé, savoir  […] ; II. s'apercevoir de, remarquer. ***πύθησθε Φίλιππον <ὄντα>***  **Βοηθέω** -ῶ : courir au secours de, venir au secours (dat. ou πρός + acc.).  **Ψηφίζω :** voter avec des cailloux ; décider ou attribuer par un vote ▬ M. ψηφίζομαι-my : […]décider, déclarer *ou* attribuer par un vote.  **Συμπαραθέω :** courir auprès avec (Dem.) ; avec datif (Plut. Luc.) // **run along together.**  **Ἄνω (καὶ) κάτω :** de bas en haut et de haut en bas, en tout sens.  **Στρατηγέω** **—[** στρατηγέω ; ἐστρατήγησα ; *▬ Pass.* στρατηγεῖσθαι ὑπό τινος être dirigé par qqn.  **[B] *βεβούλευσθε δ' οὐδὲν αὐτοὶ συμφέρον περὶ τοῦ πολέμου, οὐδὲ πρὸ τῶν πραγμάτων προορᾶτ' οὐδέν, πρὶν ἂν ἢ γεγενημένον ἢ γιγνόμενόν τι πύθησθε***.  **Συμφέρον, οντος** (τὸ) : part. de **συμφέρω**, être utile.  **προοροάω** · voir d’avance, prévoir. **Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(gouverne l’infinitif [ avec sjt à l’acc.] ou si la princ. est nég. cst avec les modes propres aux sub. de tps. voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322).*  **[C] *Ταῦτα δ' ἴσως πρότερον μὲν ἐνῆν· νῦν δ' ἐπ' αὐτὴν ἥκει τὴν ἀκμήν, ὥστ' οὐκέτ' ἐγχωρεῖ***.  **Ἴσως :**également ; probablement ; peut-être.  **πρότερον** : auparavant.  **Ἔνειμι** [inf. **ἐνεῖναι**; *impf.* ἐνῆν ; *fut.:* ἐνέσομαι] : (+ dat.) être dans, y avoir dans ; être parmi ; être dans l'intervalle ; être possible à, être au pouvoir de (dat.)  ; impersonnel  **ἔνεστι (ἔνι = ἔνεστι) :** il est possible.  **Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là ; survenir ; en arriver à. (ἥκει <τὰ πράγματα >).  **Ἀκμή, ῆς (ἡ) :** partie aiguë d’un objet : pointe, tranchant ; le plus haut point (de force, de puissance, de vigueur *etc.*) ;  le moment où la chose est à point, le moment opportun.  **Ἐγχωρέω :** se prêter à, permettre de ; (*impers*.) il est possible, il est permis *(Il y a place pour).* | **Decernitis** traduit **ψηφίζεσθε**.  **Uspiam** qq part. **Alibi uspiam** : qq part ailleurs.  **adsector** (assector), āri, sectātus sum : - tr. - suivre partout (continuellement) ; faire cortège [aliquem, à qqn] ; *.*poursuivre de ses assiduités [une femme]*.*  **sursum et deorsum :** **Ἄνω (καὶ) κάτω :** de bas en haut et de haut en bas, en tout sens.  **Et eum, ut ducem milites <*sequuntur*>, sequimini**  **Neque autem ullum utile… (Gr. § 156).**  **Neque = et ne pas. En latin on ne fait pas suivre la cj. de coord. « et »  d’un mot négatif. On emploie nec ou neque (et… ne… pas) suivi d’un d’un pronom, d’un adj. ou d’un adv. de sens positif tels que quisquam qn., quicquam : qc., unquam : un jour ; ⇒ « Neque quisquam » : et personne … ne ; « Neque quicquam » : et rien ne « Neque ullus » : et aucun ne ; « Neque usquam » : et nulle part. NB. Sine (sans) est considéré comme un mot négatif. On dira donc Sine ullo metu et non pas sine nullo metu.**  **Consilium inire (de + abl.)  :** prendre une résolution (à propos de).  **Ratione : […] ; ici**  au sens de disposition, organisation, disposition.  **Discrimen, inis, n :** point critique.  **indulgĕo, ēre, indulsi, indultum : - intr. et tr. :** être bienveillant, indulgent, complaisant […]. |

\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 42, A]** Δοκεῖ δέ μοι θεῶν τις, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοῖς γιγνομένοις ὑπὲρ τῆς πόλεως αἰσχυνόμενος τὴν φιλοπραγμοσύνην ταύτην ἐμβαλεῖν Φιλίππῳ. **[B]** Εἰ γὰρ ἔχων ἃ κατέστραπται καὶ προείληφεν ἡσυχίαν ἔχειν ἤθελε καὶ μηδὲν ἔπραττεν ἔτι, ἀποχρῆν ἐνίοις ὑμῶν ἄν μοι δοκεῖ, ἐξ ὧν αἰσχύνην καὶ ἀνανδρίαν καὶ πάντα τὰ αἴσχιστ' ὠφληκότες ἂν ἦμεν δημοσίᾳ· **[C]** νῦν δ' ἐπιχειρῶν ἀεί τινι καὶ τοῦ πλείονος ὀρεγόμενος ἴσως ἂν ἐκκαλέσαιθ' ὑμᾶς, εἴπερ μὴ παντάπασιν ἀπεγνώκατε. | **[§ 42]** Ac mihi quidem videtur, Athenienses, deorum aliquis, quem eorum quae fiunt nostrae urbis pudet, illum rerum gerendarum ardorem injecisse Philippo. Qui si quae subegit et intercepit, ea tenere et quiescere vellet neque quicquam praeterea moliretur ; nonnulli vestrum fortasse non aegre laturi mihi videntur,  quae reipublicae dedecus et ignaviae crimen et summa omnia probra attulissent. Nunc autem dum semper aggreditur aliquid et plus appetit, fortasse vos evocet, nisi omnino desperastis. |
| **[42, A]** ***Δοκεῖ δέ μοι θεῶν τις, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοῖς γιγνομένοις ὑπὲρ τῆς πόλεως αἰσχυνόμενος τὴν φιλοπραγμοσύνην ταύτην ἐμβαλεῖν Φιλίππῳ***.  **Φιλοπραγμοσύνη, ης (ἡ)** [ῐῠ] : activité ; *particul. en mauv. part* : manie de se mêler des affaires d'autrui.  **Αἰσχύνω** : faire rougir ; **Αἰσχύνομαι** –my : rougir, avoir honte de (dat.).  **Ὕπερ** *Prép. + gén.* : au-dessus de ; par-dessus ; de l'autre côté de; pour la défense de, en faveur de ; à la place de, au nom de ; à cause de, en raison de ; au sujet de.  **Ἐμβάλλω** **—[**[*fut.:* ἐμβαλῶ ; *aor.:* ἐνέβαλον ; *pft*.: ἐμβέβληκα **]—:** jeter dans ou sur ; […] ; inspirer (un sentiment).    **[B]**  ***Εἰ γὰρ ἔχων ἃ κατέστραπται καὶ προείληφεν ἡσυχίαν ἔχειν ἤθελε καὶ μηδὲν ἔπραττεν ἔτι, ἀποχρῆν ἐνίοις ὑμῶν ἄν μοι δοκεῖ***, ***ἐξ ὧν αἰσχύνην καὶ ἀνανδρίαν καὶ πάντα τὰ αἴσχιστ' ὠφληκότες ἂν ἦμεν δημοσίᾳ***·  **κατέστραπται :** *pft. pass. et moyen*. **Καταστρέφω** I. tourner sens dessus dessous, retourner (acc.) […] ▬ M. **καταστρέφομαι (tr.) :**  1. bouleverser, saccager (pays), anéantir (pers.) ;  **2** soumettre à sa puissance, acc.  **Προλαμβανω —[** *fut***. προλήψομαι ;** *aor-2* **προὔλαβον, *pft*.: προείληφα ]—:** prendre et porter en avant ; d’avance ; auparavant.  **Ἡσυχίαν ἔχειν** (Isocr.) : garder le silence ; rester tranquille.  **Ἔτι :** encore ; avec négation simple ou composée = ne plus. (**οὐκέτι** : ne... plus **Μηκέτι,** *adv.:* ne… plus. ; **Οὐδείς … ἔτι,** **Οὐδέν.... ἔτι ; Μηδείς… ἔτι , μηδέν… ἔτι**: personne ne plus ; rien ne plus etc. )  **Ἔπραττεν** : il entreprenait ≠ **ἐποίει** : il faisait (H. Weil).  **Ἀποχράω** -ῶ **—[** *les contractions att. sont en* η : *prés. ind. 3e sg.* ἀπόχρη, *inf.* ἀποχρῆν, *impf. 3e sg.* ἀπέχρη, *etc.***]—:** suffire : ἀπόχρη μοι τοσοῦτον ἐάν : il me suffit tout juste que (Isocrate). **Ἀποχρῆν ἀν** (irréel = imparfait avec ἄν) a pour sujet <ταῦτα> antécédent non formulé de ἐξ ὧν (H. Weil). Pour Davies « The subject of ἀποχρῆν is to be gathered from the protasis, ‘such a state of things.’ **ἐξ ὧν**, ‘though in consequence of it.”  **Ὠφληκότες ἂν ἦμεν :** plus que parfait périphrastique. **Ὀφλισκάνω —[*fut.*:** ὀφλήσω ; *aor.1rare* ὤφλησα,  *aor-2.*: ὦφλον ; *pft*.: ὤφληκα // (ὠφλημένος) : être débiteur ; encourir (acc.) ; → être taxé de (H. Weil).  **Δημοσίᾳ**, adv. : au nom de l’État ; pour le service de l’État ; aux frais de l’État.  **[C]**  ***νῦν δ' ἐπιχειρῶν ἀεί τινι καὶ τοῦ πλείονος ὀρεγόμενος ἴσως ἂν ἐκκαλέσαιθ' ὑμᾶς, εἴπερ μὴ παντάπασιν ἀπεγνώκατε***.  **Ἐπιχειρέω-ῶ**  : mettre la main à ou sur (+ dat.), entreprendre ; attaquer, assaillir (dat. ou πρός τινα ou ἐπί τινα) ; […].  **τινί** est neutre selon Davies.  **Ὀρέγω** : tendre, étendre ; présenter, offrir, donner ; ▬ **ὀρέγομαι, *my* :** avec gén. : (se) tendre vers, viser à, aspirer à.  **Ἴσως** : peut-être. **Ἐκκαλέω :** appeler au dehors […] ▬ M. **ἐκκαλέομαι** : appeler à soi ; appeler au dehors ; inviter à venir ;   […] ; exciter, favoriser ; (+ inf.) exciter à. (H. Weil supplée ***ἐκκαλέσαιθ' ὑμᾶς <ἐκ τής ὑμετέρας ῥᾳθυμίας>.***  **παντάπασιν :** totalement.  **Ἀπογιγνώσκω** **—[***fut.*: ἀπογνώσομαι ; *aor.*: ἀπέγνων ; *pft*.: ἀπέγνωκα ] : repousser une accusation, un avis; renoncer à ; désespérer de ; s’abandonner soi-même, se décourager. | **Pudet +** acc. de la personne et gén. de la chose : il y a honte pour qn. au sjt de qc ; qc a honte de qc.  **rem gerere** (*mil*) : exécuter une entreprise de guerre, combattre**.**  **Injicere aliquid alicui :** insuffler qc. à qn.  **Rerum gerendarum ardorem**  **↔**  res gerendi ardorem ne serait pas incorrect.  **Si quae.** quae = aliqua (n.pl.) après **si, nisi**, etc.  **Neque quicquam. Neque =** et ne pas. En latin on ne fait pas suivre la cj. de coord. « **et** »  d’un mot négatif. On emploie **nec** ou **neque** (et… ne… pas) suivi d’un pronom, d’un adj. ou d’un adv. de sens positif tels que : **quisquam** : qn., **quicquam** : qc.  **mōlĭor, īri,** ītus sum (tr.) : mettre en mouvement, déplacer ; construire ; entreprendre.  **Laturi** part. fut. de fero : porter, supporter.  **Laturi <ea> quae… attulissent**.  **attulissent** = qui auraient apporté.  **Dum semper aggreditur** = **Dum** au sens de en + part. (en entreprenant tjs qc., il vous … ).  **Despero de** + abl. : désespérer de. |

\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 43, A]** Θαυμάζω δ' ἔγωγε, εἰ μηδεὶς ὑμῶν μήτ' ἐνθυμεῖται μήτ' ὀργίζεται, **[B]** ὁρῶν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ πολέμου γεγενημένην περὶ τοῦ τιμωρήσασθαι Φίλιππον, τὴν δὲ τελευτὴν οὖσαν ἤδη ὑπὲρ τοῦ μὴ παθεῖν κακῶς ὑπὸ Φιλίππου. **[C]** Ἀλλὰ μὴν ὅτι γ' οὐ στήσεται, δῆλον, εἰ μή τις κωλύσει. **[D]** εἶτα τοῦτ' ἀναμενοῦμεν ; Καὶ τριήρεις κενὰς καὶ τὰς παρὰ τοῦ δεῖνος ἐλπίδας ἂν ἀποστείλητε, πάντ' ἔχειν οἴεσθε καλῶς ; | **[§43]** Ego vero miror, si nemo vestrum neque cogitat neque indignatur, cum videt, Athenienses, bellum cepisse initium de ulciscendo Philippo, finem autem in eo jam versari, ne cladibus afficiamur a Philippo. Verum eum non quieturum, perspicuum est, nisi ab aliquo coerceatur. Idne tandem exspectabimus ? et triremes vacuas atque spem a nescio quo factam si miseritis, omnia praeclare se habere putabitis ? |
| **[43, A]** ***Θαυμάζω δ' ἔγωγε, εἰ μηδεὶς ὑμῶν μήτ' ἐνθυμεῖται μήτ' ὀργίζεται, ὁρῶν*** […]  **Θαυμάζω —:** (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; Cst avec ὅτι, ὡς, ou avec εἰ, ou une interrogative indirecte ou avec participe ;  pfs avec inf. (Hom.) ou infve (Eur.) : s’étonner que.  **Ἐνθυμεομαι (***postér****.* ἐνθυμέω) —[**inf**. ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι**]—:** se mettre dans l'esprit, songer, réfléchir, penser ; désirer ; combiner un plan ; déduire par raisonnement.  **Ὀργίζομαι**: s’irriter (contre qn : dat.), se mettre en colère.  **[B] *<μηδεὶς… ὁρῶν> , ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὴν μὲν ἀρχὴν τοῦ πολέμου γεγενημένην περὶ τοῦ τιμωρήσασθαι Φίλιππον, τὴν δὲ τελευτὴν οὖσαν ἤδη ὑπὲρ τοῦ μὴ παθεῖν κακῶς ὑπὸ Φιλίππου***.  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir ; […] comprendre, avec cod acc. ; voir que, comprendre que : cst avec ὅτι ; avec un part. accordé au sujet ou au cp.  **Τιμωρέω :** prendre la défense de (*τινι qqn) ;* protéger, secourir ; venger  ▬ My. **Τιμωρέομαι-my**  **—[** *fut.:* τιμωρήσομαι ; *pft*.: ἐτιμωρησάμην **]—:** tirer vengeance de (acc.) ; punir (*τινα qqn τινά τι τινά τινος*).  La cause de la guerre était la prise d’Amphipolis par Philippe.  **[C]  *Ἀλλὰ μὴν ὅτι γ' οὐ στήσεται, δῆλον, εἰ μή τις κωλύσει***.  **δῆλον** = **δῆλον ἐστί ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.  **Ἵσταμαι-my. tr.**  **—[** ἵσταμαι, στήσομαι, ἐστησάμην **]—** (tr) : dresser pour soi ; **My**. **ἵσταμαι (intr.) : —[** ἵσταμαι, στήσομαι; (avec *aor intr*. ἔστην,) **]—: intr**. se placer ; se dresser ; se tenir droit ; tenir bon, résister ; s’arrêter, cesser.  **Κωλύω** **—[** κωλύω ; κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα; ▬ P. κωλύομαι, κωλυθήσομαι, κωλύσομαι, ἐκωλύθην, κεκώλυμαι  **]—:** écarter, détourner, empêcher (de) ; s'opposer à, faire obstacle ; interdire ; réprimer, contenir. (H. Weil supplée **κωλύσει <προιέναι>, «**contenu dans **οὐ στήσεται »)**.    **[D] *εἶτα τοῦτ' ἀναμενοῦμεν ; Καὶ τριήρεις κενὰς καὶ τὰς παρὰ τοῦ δεῖνος ἐλπίδας ἂν ἀποστείλητε, πάντ' ἔχειν οἴεσθε καλῶς*** ;  **Ἀναμένω** : attendre patiemment ; *d’où* supporter patiemment.  **κενὰς** : vide *c-à-d.* sans soldats-citoyens ; il revenait au stratège de se procurer des mercenaires, selon H. Weil.  **Δεῖνα (ὁ, ἡ, τό) :** (décl. ou indécl.) un tel, une telle (personne ou chose qu'on ne veut ou peut désigner par son nom). **—[** *gén*. δεῖνος, *dat.* δεῖνι, *acc.* δεῖνα ; *pl. nom*. δεῖνες, *gén.* δείνων] ; *ou indécl. touj. précédé de l’art.* un tel, une telle : ὁ δεῖνα ἢ ὁ δεῖνα tel ou tel ; ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα tel et tel. **Ἀποστέλλω** **—[***fut.* ἀποστελῶ ; *aor.*: ἀπέστειλα ; *pft.*: ἀπέσταλκα **]—:**  (tr.) : envoyer.  **Οἴομαι / οἶμαι, m**y. **[*impft*. :** ᾠόμην et ᾤμην  ***fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι),* (/ aor.réc. : ᾠησάμην) **]—:** penser, présumer ; penser, croire, estimer […].  **καλῶς ἔχειν :** être en bon état ; bien se comporter… | **Miror si + ind. :**s'étonner que, être surpris de ce que.**Miror si + subj. :** je m'étonne qu'il arrive que.  **Ulciscor, sceris, sci**, ultus sum tr : venger qn. ; se venger de qn.  **de ulciscendo Philippo.** Rappel syntaxique Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif. Par conséquent \*\* **de ulciscendo Philippum** \*\*  serait incorrect.    **Versor, āri,** ātus sum : aller et revenir dans un même lieu ; séjourner, vivre ; se trouver (dans tel état), être ; *avec* **in** ; s'occuper de, s'appliquer à ; consister en.  **Versari in eo ut + sbj. / in eo ne + sbj. :** consister en ceci, à savoir que, que ne pas  **Adfĭcĭo (affĭcĭo), ĕre**, fēci, fectum (tr.) :  pourvoir de, combler de, gratifier de ( + abl.) ; affecter ; *au passif* : être affecté par qc., éprouver.  **Perspicuum est** traduit **δῆλον<έστιν>**.  **quĭesco, ĕre**, ēvi, ētum : - intr. : - se reposer ; rester en repos ; rester tranquille  **Nescio quis, nescio quid** (*pronom.*): un je ne sais qui, un je ne sais quoi (*qqn, qqch d’indéfinissable*). **Nescio qui, nescio quod** (*adj.*) **‖ illud nescio quid præclarum**, ce je ne sais quoi d’admirable.  **Habeo** […] se habere ou habere seul : se trouver, être. |

\*\*\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 44, A]** Οὐκ ἐμβησόμεθα ; Οὐκ ἔξιμεν αὐτοὶ μέρει γέ τινι στρατιωτῶν οἰκείων νῦν, εἰ καὶ μὴ πρότερον ; **[B]**Οὐκ ἐπὶ τὴν ἐκείνου πλευσόμεθα ; 'Ποῖ οὖν προσορμιούμεθα'; Ἤρετό τις. **[C]**Εὑρήσει τὰ σαθρά, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῶν ἐκείνου πραγμάτων αὐτὸς ὁ πόλεμος, ἂν ἐπιχειρῶμεν· **[D]** ἂν μέντοι καθώμεθ' οἴκοι, λοιδορουμένων ἀκούοντες καὶ αἰτιωμένων ἀλλήλους τῶν λεγόντων, οὐδέποτ' οὐδὲν ἡμῖν μὴ γένηται τῶν δεόντων. | **[§ 44]** Non conscendemus ? non exibimus ipsi parte saltem quadam domesticorum militum nunc, etsi id prius factum non est? non in ejus ditionem classe invademus ? « Quo igitur appellemus ?» rogavit aliquis. Inveniet labefactatas res illius, Athenienses, ipsum bellum, si aggrediamur. Verum si domi sedeamus audituri oratores se conviciantes et criminantes, non fieri ulla ratione umquam potest, ut quicquam rite conficiamus. |
| **[44]** ***Οὐκ ἐμβησόμεθα ; Οὐκ ἔξιμεν αὐτοὶ μέρει γέ τινι στρατιωτῶν οἰκείων νῦν, εἰ καὶ μὴ πρότερον*** ;  **Ἐμβαίνω** **—[**ἐμβήσομαι ; ἐνέβην ; ἐμβέβηκα, ἐμβέβαα] : **I (intr.)** : marcher dans, entrer dans, monter à bord ; s'avancer ; II. (tr. au futur ἐμϐήσω *et à l'aor-1.* ἐνέϐησα)**—:** faire entrer dans, embarquer, faire monter sur (cf.§ 16) .  **Ἔξιμεν** futur de **Ἐξέρχομαι** —[*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ; *aor.:* ἐξῆλθον ; *pft*.: ἐξελήλυθα ]— : sortir de, partir de (avec le gén. ) ; […] marcher contre qn ( ἐπί τινα). partir pour une expédition.  **μέρει : datif d’accompagnement** (*cf*. ***Rg* §** 222, R.II ; il désigne en gal les moyens militaires.  **καὶ εἰ** : même si  ≠  **εἰ καὶ :** quoique, bien que **(***latin* ***etsi*).** Mais en poésie on trouve svt assez souvent **εἰ καὶ :** *là où on attendrait* **καὶ εἰ. εἰ καὶ μὴ πρότερον <**ἐξεληλύθαμεν **>).**  **[B] *Οὐκ ἐπὶ τὴν ἐκείνου πλευσόμεθα ; 'Ποῖ οὖν προσορμιούμεθα'; Ἤρετό τις***.  **Ἤρετό τις** au lieu de l’habituel **ἔροιτ᾽ ἄν τις**: comme si qq venait à l’instant de lui poser la question (H. Weil).  **[C] *Εὑρήσει τὰ σαθρά, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῶν ἐκείνου πραγμάτων αὐτὸς ὁ πόλεμος, ἂν ἐπιχειρῶμεν***·  **Σαθρός, ά, ὸν :** avarié, abîmé, pourri ; faible, en mauvais état  […]. **τὰ σαθρὰ** : les points faibles (Imité par Tacite *Hist*. II, 77)  **Ἐπιχειρέω-ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; attaquer, assaillir (dat. ou πρός τινα ou ἐπί τινα) ; (fig.) entreprendre, tenter ( dat ; qqfs acc.)  ; avec inf. : entreprendre de. […].  **[D] *ἂν μέντοι καθώμεθ' οἴκοι, λοιδορουμένων ἀκούοντες καὶ αἰτιωμένων ἀλλήλους τῶν λεγόντων, οὐδέποτ' οὐδὲν ἡμῖν μὴ γένηται τῶν δεόντων***.  **Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; *en corrélation*: pourtant, néanmoins.  **Κάθημαι  —[***Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ;** *inf.* καθῆσθαι**; καθήσομαι** fut. tard. (SPT.)**]—:** être assis (**ἐπὶ** + dat. ; **ἐν**+ dat. ; dat. seul) ; […] ; rester tranquille ; demeurer inactif, inerte. **κάθημαι** se conjugue comme le pft passif si ce n’est qu’il a une forme spéciale au *Subjonctif*  : **καθῶμαι** et à l’ *optatif* : **καθῄμην (***ou* **καθοίμην ; *cf*. *Rg* § 154, 4°).**  **οἴκοι :** à la maison, chez nous.  **Λοιδορέω** -ῶ : insulter, injurier ; reprocher, s'en prendre durement à. ▬ My. **λοιδορέομαι** -οῦμαι**:** adresser des reproches blessants( à qn. : τινι, τινα, εἴς τινα); s’injurier, se quereller.  **Αἰτιάομαι** : accuser (qn. acc.).  **Οὐδέποτε** : ne... jamais. **Οὐ μὴ + sbj** d’appréhension (ou qqf*s* ind. futur) : il n’y a pas de danger que (équivaut à une négation renforcée cō sûrement pas*: cf*. ***Rg*** § 290 2°). Les négations peuvent composées, comme ici.  **Δέον, οντος (τό)**: ce qu'il faut, ce qui convient, *d’où* besoin, nécessité ; ce qui est opportun. | **Navem conscendere :** embarquer sur un navire.  **exibimus** = ἔξιμεν.  **Saltem** : au moins.  **Parte quadam / ex parte quadam :** en partie, pour une part.  **Etsi** traduit **εἰ καὶ** : quoique.  **Pius** = πρότερον : auparavant.  **dĭcĭo (dĭtĭo), ōnis, f**. (*inusité au nom*.) : puissance, autorité, domination, empire, domaine.  **invādo, ĕre, vāsi, vāsum :** - intr. et tr. -  faire invasion ‖ invadere in urbem, Cic.: faire invasion dans une ville.  **Appello, āre,** āvi, ātum : - tr. -  appeler. ≠ **Appello, ĕre,** pŭli, pulsum : - tr. -  pousser vers, diriger vers ; pousser vers le rivage, faire aborder ; aborder.  **Lăbĕfăcĭo, ĕre,** fēci, factum (tr.) : faire chanceler, secouer, ébranler ; renverser, ébranler [principes, etc.] ; détruire, ruiner. **Labefactatas res illius,** traduit τὰ σαθρά τῶν ἐκείνου πραγμάτων.  **Adgrĕdĭor, grĕdi,** gressus sum [ad + gradior] : - intr. et tr. : aller vers s’approcher – aborder ; entreprendre (rem).  **Convīcĭor, āri,** ātus sum : (intr. aec datif) : injurier, insulter bruyamment ; invectiver. Il vaudrait mieux **inter se conviciantes**.  **Crīmĭnor, āri, ātus sum (tr.) :** accuser, mettre en cause, dénoncer ; incriminer, blâmer.  **Non fieri ulla ratione = nulla ratione fieri (**d’aucune façon).  **Non umquam = nunquam :** ne jamais.  **Quisquam, quidquam**  (Gr. § 285) : qn., qc. s’utilise normalement ds les prop. nég. et interr. Mais **Quamdiu quisquam erit, qui te defendere audeat, vives** (Cic.) : tant qu'il y aura quelqu'un pour oser te défendre, tu vivras. **Si quicquam caelati aspexerat**, (Cic.) : s'il avait aperçu quelque objet ciselé. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 45, A]** Ὅποι μὲν γὰρ ἄν, οἶμαι, μέρος τι τῆς πόλεως συναποσταλῇ, κἂν μὴ πᾶσα, καὶ τὸ τῶν θεῶν εὐμενὲς καὶ τὸ τῆς τύχης συναγωνίζεται· **[B]** ὅποι δ' ἂν στρατηγὸν καὶ ψήφισμα κενὸν καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ βήματος ἐλπίδας ἐκπέμψητε, οὐδὲν ὑμῖν τῶν δεόντων γίγνεται, ἀλλ' οἱ μὲν ἐχθροὶ καταγελῶσιν, οἱ δὲ σύμμαχοι τεθνᾶσι τῷ δέει τοὺς τοιούτους ἀποστόλους. | **[§ 45]** Νam quocumque, credo, pars aliqua civitatis simul ablegabitur, tametsi tota non adsit, ibi et deorum et fortunæ benivolentia nobis opitulabitur. Quo autem imperatorem et decretum inane et spes contionales mittitis, nihil a vobis feliciter geritur, sed ut hostes derident istius modi expeditiones, ita socii metu emoriuntur. |
| **[45, A]  *Ὅποι μὲν γὰρ ἄν, οἶμαι, μέρος τι τῆς πόλεως συναποσταλῇ, κἂν μὴ πᾶσα, καὶ τὸ τῶν θεῶν εὐμενὲς καὶ τὸ τῆς τύχης συναγωνίζεται·***  **Ὅποι**, *adv*.*rel.* : où, là où *avec mouvement.*  **οἶμαι** : incise.  **συναποστέλλω :** envoyer ensemble *ou* en même temps.  **Εὐμενής, ής, ές :** bienveillant, bon ; bien disposé pour ; doux, facile ; favorable ; **τὸ εὐμενές**: la bienveillance (Plat. Dém.)  **τὸ τῆς τύχης**, almost equivalent to ἡ τύχη, as in § 12: do not supply εὐμενές. (Davies)  **Συναγωνίζομαι :** prendre part à une lutte avec, soutenir dans une lutte, combattre pour, secourir, assister, défendre : τινι qqn ; τινί τι qqn en qch ; τινι πρός τι qqn en vue de qch ; *abs.* combattre ensemble, du même côté ; —*fig*.: en paralnt du chœur dans la tragédie (Arstt.)  **[B] *ὅποι δ' ἂν στρατηγὸν καὶ ψήφισμα κενὸν καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ βήματος ἐλπίδας ἐκπέμψητε, οὐδὲν ὑμῖν τῶν δεόντων γίγνεται, ἀλλ' οἱ μὲν ἐχθροὶ καταγελῶσιν, οἱ δὲ σύμμαχοι τεθνᾶσι τῷ δέει τοὺς τοιούτους ἀποστόλους***.  **Βῆμα, ατος (τό) :** pas ; […] ; estrade, tribune.  **Καταγελάω** : rire de, se moquer de (avec gén. *cf*. ***Rg*** § 213, 3°).  **Δέος, ους (τό) :** crainte, frayeur ; sentiment de crainte et de réserve ; motif de crainte (+ inf. il est à craindre que) ; moyen d'inspirer la crainte ; τῷ δέει se cst avec un acc. « cod » cō le verbe correspondant « δεδίασιν ». Davies renvoie à “τεθνάναι τῷ φόβῳ Θηβαίους ».  **Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα ; *Pqpft*. : ἐτεθνήκειν ; fut ant. **τεθνήξω**  **] —:** mourir ; à l’aoriste et au pft : être mort ; **τέθνηκα (**→ *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι** *ou* **τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** ).  **Ἀπόστολος, ος, ον :** envoyé au loin ; (subst. n.) navire marchand ; (subst. m.) envoyé, député ; […] ; envoi d'une expédition, (part.) expédition navale, flotte, colonie. | **Ablēgo, āre, āvi, ātum : - tr.**  envoyer loin de, écarter de, éloigner de, reléguer.  **simul** traduit le préfixe συν- ds συναποσταλῇ.  **ŏpĭtŭlor, āri  + dat. :** porter secours à, aider, secourir.  **imperatorem** traduit στρατηγὸν.  **Deorum et fortunæ benivolentia**: la cst diffère de Davies **τὸ τῆς τύχης**, […] do not supply εὐμενές. ( cf. contra).  **Contionalis, is, e :**  propre à une assemblée du peuple.  **Ita … ut  + ind. :** de même que de même. Inversé,  **ut … ita :** de même que… de même pourtant (comparaison-opposition). |

\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 46, A]** Οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ἕν' ἄνδρα δυνηθῆναί ποτε ταῦθ' ὑμῖν πρᾶξαι πάνθ' ὅσα βούλεσθε· **[B]** ὑποσχέσθαι μέντοι καὶ φῆσαι καὶ τὸν δεῖν' αἰτιάσασθαι καὶ τὸν δεῖν' ἔστι, τὰ δὲ πράγματ' ἐκ τούτων ἀπόλωλεν· **[C]** ὅταν γὰρ ἡγῆται μὲν ὁ στρατηγὸς ἀθλίων ἀπομίσθων ξένων, οἱ δ' ὑπὲρ ὧν ἂν ἐκεῖνος πράξῃ πρὸς ὑμᾶς ψευδόμενοι ῥᾳδίως ἐνθάδ' ὦσιν,  ὑμεῖς δ' ἐξ ὧν ἂν ἀκούσηθ' ὅ τι ἂν τύχητε ψηφίζησθε, τί καὶ χρὴ προσδοκᾶν ; | **[§46]** Non enim potest, non potest fieri, ut unus vir umquam vobis ea conficiat omnia, quae vultis. Polliceri quidem et affirmare et accusare hunc et illum licet. Sed his rebus omnia perierunt. Si enim imperator miseros mercede fraudatos milites ducit, qui vero de rebus ab illo gestis ad vos mentiantur, facile hic exstant et vos ex auditu, quicquid in mentem venerit, decernitis; quid, quæso, exspectandum est ? |
| **[46, A]** ***Οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ἕν' ἄνδρα δυνηθῆναί ποτε ταῦθ' ὑμῖν πρᾶξαι πάνθ' ὅσα βούλεσθε·***  **Ἕν' ἄνδρα :** le général sans soldats-citoyens.  **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *impft*.: ἐδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir.  **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.  **[B] *ὑποσχέσθαι μέντοι καὶ φῆσαι καὶ τὸν δεῖν' αἰτιάσασθαι καὶ τὸν δεῖν' ἔστι, τὰ δὲ πράγματ' ἐκ τούτων ἀπόλωλεν·***  **Ὑπισχνέομαι**-οῦμαι **—[ inf. : ὑπισχνεῖσθαι ;** *impf.* ὑπισχνούμην ; *fut.*: ὑποσχήσομαι ; *aor-1.* ὑπεσχέθην*, aor-2.*: ὑπεσχόμην  —*d’où* : *impér. aor.* : ὑπόσχου ; *pft*.: ὑπέσχημαι  **]—:** prendre sur soi, *d’où* promettre. Les généraux promettaient monts et merveilles ; Les fanfaronnades de Charès étaient proverbiales.  **Ἒστι** s’oppose à **οὐ ἔστιν**.  **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor. :* **ἔφησα ]—:** dire ; dire oui.  **Δεῖνα (ὁ, ἡ, τό) :** (décl. ou indécl.) un tel, une telle **—[** *gén*. δεῖνος, *dat.* δεῖνι, *acc.* δεῖνα ; *pl.* nom. δεῖνες, gén. δείνων].  **Ἀπόλλυμι**  [*impf.* ἀπώλλυν*: fut.:* ἀπολέσω / ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα ; *pft-2 intr*.: ***ἀπόλωλα***  **]—** (tr) : perdre, faire périr […] ; subir une perte ; (intr. ; le parfait-2 : ***ἀπόλωλα***  complétant le my ***ἀπόλλυμαι )* :** périr.  **[C] *ὅταν γὰρ ἡγῆται μὲν ὁ στρατηγὸς ἀθλίων ἀπομίσθων ξένων,***  ***οἱ δ' ὑπὲρ ὧν ἂν ἐκεῖνος πράξῃ πρὸς ὑμᾶς ψευδόμενοι ῥᾳδίως ἐνθάδ' ὦσιν, ὑμεῖς δ' ἐξ ὧν ἂν ἀκούσηθ' ὅ τι ἂν τύχητε ψηφίζησθε, τί καὶ χρὴ προσδοκᾶν ;***  **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι ] : marcher devant, conduire, guider vers ( dat. et acc.) ;  commander à ( dat. ou gén.) , être maître de (génitif.) ; croire, penser.  **Ἄθλιος, α, ον [ᾱ] :** qui concerne le prix de la lutte; qui lutte pour un prix ; qui lutte, qui souffre, éprouvé, malheureux, misérable ; pauvre. **Ἀπόμισθος, ος, ον** : non payé *ou* mal payé ; à qui l'on ne donne pas la solde promise ; à qui l'on ne donne plus de solde.  **Ἐνθάδε (ici à Athènes)** s’oppose à **ἐκεῖνος,** ce stratège qui est là bas (**ἐκεῖ**) en mission.  **Ῥᾳδίως :** légèrement porte sur **πρὸς ὑμᾶς  ψευδόμενοι** ; ou au sens de, sans problèmes, porte sur **ἐνθάδ' ὦσιν**.(cf. § 32 - Davies)  **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre, trouver (acc.) ; **ποιοῦσι τοῦτο ὅ τι ἂν τύχωσι** (Plat.) : ils font ce qu’ils trouvent (pouvoir faire), *càd* la première chose venue, le possible.  **τί καὶ** **≃ τί ποτε. Προσδοκάω**  **– [ /(**προσδοκέω (ion.) ; *fut.:* προσδοκήσω ; *aor.:* προσεδόκησα ; *pft*.: προσδεδόκηκα; PA. προσδοκάομαι, προσεδοκήθην  **] – :** attendre, s'attendre à. τι à qch ; τινα attendre qqn ; avec l’inf. : s’attendre à ce que, *etc.* | **Fit ut + sbj. :** il se produit que, il arrive que  **Polliceor**, eri : promettre.  **Perierunt** traduit **ἀπόλωλεν.**  **Hunc et illum** traduit **τὸν δεῖνα**.  **Licet** traduit **ἔστι** : il est possible, il est permis.  **Imperator** traduit **ὁ στρατηγὸς**.  **Fraudare aliquem debito :** frustrer qqn de son dû ; **fraudare milites stipendio** : frustrer les soldats de leur paie.  **Merces, edis, f :** salaire, solde.  **Qui** = ei qui sujet de mentiantur et de exstant.  **Dēcerno, ĕre, crēvi, crētum :  - tr. - :**  déclarer par un décret ou par un vote, décider, décréter. |

\*\*\*\* Gsp. ….

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 47, A]** Πῶς οὖν ταῦτα παύσεται ; Ὅταν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοὺς αὐτοὺς ἀποδείξητε στρατιώτας καὶ μάρτυρας τῶν στρατηγουμένων καὶ δικαστὰς οἴκαδ' ἐλθόντας τῶν εὐθυνῶν, ὥστε μὴ ἀκούειν μόνον ὑμᾶς τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ παρόντας ὁρᾶν. **[B]** Νῦν δ' εἰς τοῦθ' ἥκει τὰ πράγματ' αἰσχύνης ὥστε τῶν στρατηγῶν ἕκαστος δὶς καὶ τρὶς κρίνεται παρ' ὑμῖν περὶ θανάτου, πρὸς δὲ τοὺς ἐχθροὺς οὐδεὶς οὐδ' ἅπαξ αὐτῶν ἀγωνίσασθαι περὶ θανάτου τολμᾷ, ἀλλὰ τὸν τῶν ἀνδραποδιστῶν καὶ λωποδυτῶν θάνατον μᾶλλον αἱροῦνται τοῦ προσήκοντος· **[C]** κακούργου μὲν γάρ ἐστι κριθέντ' ἀποθανεῖν, στρατηγοῦ δὲ μαχόμενον τοῖς πολεμίοις. | **[§47]** Quomodo igitur hæc desinent? Si vos, Athenienses, eosdem designabitis milites et testes actorum ducis, et ubi domum reversi fuerint, judices rationum referendarum, ut vobis non solum audienda tantum vestra sint, sed et coram intuenda. At nunc eo flagitii ventum est, ut quique duces bis terve capitis causam apud vos dicant, contra hostes autem eorum nemo vel semel de vita dimicare sustineat, sed plagiariorum et furum interitum honestae morti praeferant. Malefici est enim judicum sententia condemnatum emori, ducis, contra hostes proeliantem. |
| **[47, A]** ***Πῶς οὖν ταῦτα παύσεται ; Ὅταν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοὺς αὐτοὺς ἀποδείξητε στρατιώτας καὶ μάρτυρας τῶν στρατηγουμένων καὶ δικαστὰς οἴκαδ' ἐλθόντας τῶν εὐθυνῶν, ὥστε μὴ ἀκούειν μόνον ὑμᾶς τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ παρόντας ὁρᾶν***.  **Παύω** (tr) : calmer, apaiser ; faire cesser. ▬ **My. Παύομαι-my** : cesser, se modérer, se calmer.  **Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.***]—:** faire voir, produire au dehors (acc.) […] *d’où* désigner […].  **στρατιώτας, μάρτυρας et δικαστὰς** sont attribut de**τοὺς αὐτοὺς (Davies);** cf. § 25.  **τὰ στρατηγούμενα :** les actes d’un chef d’armée, les opérations militaires (Dém.).  **Εὔθυνα, ης, (ἡ),***plus usité au pl.* **εὔθυναι, ων, αἱ** : redressement, correction, châtiment (Plat) ; *partc. à Athènes* : reddition des comptes ; *par suite* : poursuite contre un magistrat pour la reddition de ses comptes, accusation ou procès pour malversation. **Εὔθυνος, ου (ὁ) :** juge ; juge vérificateur des comptes.  **Ὑμέτερος, α, ον :** votre, le vôtre; renforcé par le gén. αὐτῶν [cf. ὑμέτερος αὐτῶν θυμός, votre propre cœur (*Od*. )].  **Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j.) Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I).  **παρόντας** < ὑμᾶς> = en étant sur le terrain.  **[B]** ***Νῦν δ' εἰς τοῦθ' ἥκει τὰ πράγματ' αἰσχύνης ὥστε τῶν στρατηγῶν ἕκαστος δὶς καὶ τρὶς κρίνεται παρ' ὑμῖν περὶ θανάτου, πρὸς δὲ τοὺς ἐχθροὺς οὐδεὶς οὐδ' ἅπαξ αὐτῶν ἀγωνίσασθαι περὶ θανάτου τολμᾷ, ἀλλὰ τὸν τῶν ἀνδραποδιστῶν καὶ λωποδυτῶν θάνατον μᾶλλον αἱροῦνται τοῦ προσήκοντος***·  **εἰς τοῦτο (+ gén.) ἥκει τὰ πράγματα ὥστε**(+ inf. ou + ind.) : les choses en sont venues à ce point de (\*\*\*) que….  **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur.  **Ἅπαξ :** une seule fois ; en une fois […]. **δὶς :** deux fois. **τρὶς** : trois fois.  **Κρίνω** : juger. ▬  *Pass.* κρίνεσθαι θανάτου *ou* περὶ θανάτου : être jugé pour un crime capital.  **Ἀγωνίζομαι :** concourir dans les jeux publics, lutter, disputer le prix ; combattre. **Τολμάω** : avoir l’audace de, oser.  **Ἀνδραποδιστής** **οῦ (ὁ)** : qui réduit en servitude des hommes libres ; marchand d’esclaves.  **λωποδύτης, ου** (ὁ) [ῠ] voleur de manteaux ; voleur, pillard.  **Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ἥρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire  **μᾶλλον τοῦ δέοντος**: plus qu’il ne convient.  **[C] *κακούργου μὲν γάρ ἐστι κριθέντ' ἀποθανεῖν, στρατηγοῦ δὲ μαχόμενον τοῖς πολεμίοις***.  **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα; ▬ M. κρίνομαι, κρινοῦμαι, ἐκρινάμην; ▬ P. κρίνομαι, κριθήσομαι, ἐκρίθην, κέκριμαι  **]—:** juger ; poursuivre en justice ; accuser ; condamner.  **Μάχομαι**  **—[***fut.:* μαχοῦμαι, ; *aor.:* ἐμαχεσάμην, *pft*.: μεμάχημαι**]—** : combattre (ἐπί τινι ; τινι ; πρός τινα, contre qn.) […]. | **Pour comparaison :**  “How then will this state of affairs be brought to an end? As soon as you, men of Athens, appoint the same men to be both soldiers and witnesses of the general’s conduct and, once they have returned home, judges at the examinations into the conduct of the magistrates, so that you not only hear about your affairs but also observe them in person.” (Trad. Jeremy Trevett, 2011, Austin.).  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Desino**, is, ere : cesser ; se terminer.  **Revertor, eris, verti** : retourner sur ses pas, revenir.  **Rationem reddere** *ou* **rationem referre :** rendre, remettre un compte.  **Coram** : en face.  **Intueor**, tueri : fixer ses yeux sur ; contempler.  **Flagitium**, ii, n : scandale ; honte ; ignominie  **quique duces** au pl. voir E & Th. p. 198.  **Causam agere, dicere :** plaider une cause ; **causa capitis** : cause capitale.  **Sustineo, es, ere. :** tenir, soutenir […] ‖ **Non sustinere *+ inf.* :** ne pas supporter de, ne pas pouvoir se résoudre à, ne pas oser.  **Plăgĭārĭus, ĭi, m. :** plagiaire, celui qui vole les esclaves d’autrui, [*ou*] qui achète *ou* qui vend comme esclave une personne libre. plagiaire (*en parl. d’un auteur*) ; traduit **Ἀνδραποδιστής.**  **Fur, furis, m :** voleur.  **Interitus**, us, m : mort.  **Malefici / ducis est** → *cf*. esse + gén. + inf. : être le propre de.  **Condemnatum et proeliantem** à l’acc. apposé au sujet indéfini de emori. |

\*\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 48, A]** Ἡμῶν δ' οἱ μὲν περιιόντες μετὰ Λακεδαιμονίων φασὶ Φίλιππον πράττειν τὴν Θηβαίων κατάλυσιν καὶ τὰς πολιτείας διασπᾶν, **[B]** οἱ δ' ὡς πρέσβεις πέπομφεν ὡς βασιλέα, **[C]** οἱ δ' ἐν ᾿Ιλλυριοῖς πόλεις τειχίζειν, οἱ δὲ λόγους πλάττοντες ἕκαστος περιερχόμεθα. | **[§ 48]** Nostrum autem alii circumeuntes cum Lacedaemoniis agere dicunt Philippum de Τhebanorum eversione, et liberas civitates divellere, alii, eum misisse legatos ad regem Ρersarum, alii, oppida munire in Illyriis, alii, suas quisque commenti fabulas, obambulamus. |
| **[48, A] *Ἡμῶν δ' οἱ μὲν περιιόντες μετὰ Λακεδαιμονίων φασὶ Φίλιππον πράττειν τὴν Θηβαίων κατάλυσιν καὶ τὰς πολιτείας διασπᾶν***,  **Περίειμι** (*inf*. : **περιιέναι** *; impf.* περιῄειν, *f.* περίειμι) : aller autour ; faire le tour de ; aller çà et là ; aller çà et là en flânant, aller par les rues (voir § 10).  **κατάλυσις, εως** (ἡ) [ῠ] : action de dissoudre, *d'où :* action de congédier, licenciement ; dissolution, ruine, renversement, destruction (d'un gouvernement, *etc.*) […]. **πολιτείας** : les état libres.  **διασπάω** -ῶ :  **1** déchirer, mettre en pièces ; **2** séparer par la force  ; **3** tirailler en tous sens, violer les lois.  **NB.** Thèbes avait réuni en un seul état les cités de la Béotie et avait favorisé la réunion des communes arcadiennes ; mais Sparte cherchait à dissoudre ces réunions. Philippe qui était l’allié des Thébains dans la guerre sacrée, aimait cependant à leurrer ses adversaires, en faisant courir le bruit qu’il était disposé à changer d’alliés et de politique ( H. Weil).  **[B]**  ***οἱ δ' < λέγουσι > ὡς πρέσβεις πέπομφεν ὡς βασιλέα, οἱ δ' ἐν ᾿Ιλλυριοῖς πόλεις τειχίζειν,***  **Ὡς πέπομφεν :** φάναι ne se cst normalement qu’avec l’inf. ou l’ infve . Influence de **λόγους** à la fin de la prop. ?).  **Ὡς + acc. :** vers**. βασιλέα :** le grand roi, le roi des Perses.  **Τειχίζω**  : construire un mur, un rempart ; entourer de remparts, fortifier (acc. et dat.).+  **[C]**  ***οἱ δὲ λόγους πλάττοντες ἕκαστος περιερχόμεθα***.  **πλάττω (att.) = πλάσσω :** façonner, modeler ; inventer, forger […]. **πλάττοντες ἕκαστος**. When a plural subject is distributed by a singular in apposition to it, predicates may agree with either (Davies).  **περιερχόμεθα** reprend **περιιόντες**. | **Circumeuntes** traduit quasi littéralement **οἱ περιιόντες.**  **Agere cum + abl. de + abl. :** traiter avec qn. de la question de.  **Eversio, ionis, f :** renversement ; destruction ; expulsion.  **Dīvello, ĕre, velli (vulsi), vulsum :** - tr. - tirer en sens divers, déchirer, mettre en pièces ; séparer de, écarter de.  **Commentus, a, um :** PP. de **comminiscor** : qui a inventé, qui a imaginé ; - *sens passif*  inventé, imaginé, faux, imaginaire.  **Obambulare** : faire les cent pas devant ou dedans. |

\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 49, A]**  Ἐγὼ δ' οἶμαι μέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, νὴ τοὺς θεοὺς ἐκεῖνον μεθύειν τῷ μεγέθει τῶν πεπραγμένων **[B]** καὶ πολλὰ τοιαῦτ' ὀνειροπολεῖν ἐν τῇ γνώμῃ, τήν τ' ἐρημίαν τῶν κωλυσόντων ὁρῶντα καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐπῃρμένον, **[C]**  οὐ μέντοι μὰ Δί' οὕτω γε προαιρεῖσθαι πράττειν ὥστε τοὺς ἀνοητοτάτους τῶν παρ' ἡμῖν εἰδέναι τί μέλλει ποιεῖν ἐκεῖνος· ἀνοητότατοι γάρ εἰσιν οἱ λογοποιοῦντες. | **[§ 49]** Ego vero equidem existimo, Athenienses, per deos ebrium esse eum rerum gestarum magnitudine et ejusmodi somnia multa animo agitare, cum quia videt neminem esse qui impediat, tum magnitudine successuum elatum, non tamen per Jovem ea sic agere instituisse, ut qui apud vos sunt amentissimi, norint quid ille sit facturus, stolidissimi enim sunt isti nugatores. |
| **[49, A]** ***Ἐγὼ δ' οἶμαι μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νὴ τοὺς θεοὺς ἐκεῖνον μεθύειν τῷ μεγέθει τῶν πεπραγμένων***.  **Ἐκεῖνον =** Philippe**.**  **Μεθύω (slt pst et impft ;** *les autres temps se confondent avec ceux de* μεθύσκω**) :** être ivre (*pr.& fig.*).  **[B] *καὶ πολλὰ τοιαῦτ' ὀνειροπολεῖν ἐν τῇ γνώμῃ, τήν τ' ἐρημίαν τῶν κωλυσόντων ὁρῶντα καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐπῃρμένον***,  **Ὀνειροπολέω** -ῶ : songer, rêver, τι à qch.  **Ἐρημία**, ας (ἡ) : lieu solitaire, désert ; solitude ; dévastation ; vide, manque, absence de.  **Κωλύω** voir supra. **Κωλύω** **—[** κωλύω ; κωλύσω, ἐκώλυσα, κεκώλυκα; ▬ P. κωλύομαι, κωλυθήσομαι, κωλύσομαι, ἐκωλύθην, κεκώλυμαι  **]—:** écarter, détourner, empêcher (de) ; s'opposer à, faire obstacle ; interdire ; réprimer, contenir.  **Ἐπαίρω** **—[ /// ▬** P. ἐπαίρομαι, ἐπήρθην, ἐπῆρμαι  **]—:** (tr.) lever, élever, hisser ; […] ; **4** exciter, exalter (τινά : qn.).  **[C] *οὐ μέντοι μὰ Δί' οὕτω γε προαιρεῖσθαι πράττειν ὥστε τοὺς ἀνοητοτάτους τῶν παρ' ἡμῖν εἰδέναι τί μέλλει ποιεῖν ἐκεῖνος· ἀνοητότατοι γάρ εἰσιν οἱ λογοποιοῦντες.***  **μέντοι** answers to the μὲν of the preceding clause: μέντοι may be substituted for δὲ in most cases, and is regularly so substituted when the clause which it introduces begins with οὐ or μή (Davies).  **Προαιρέω** **—[***fut.*: προαιρήσω ; *aor.*: προεῖλον]— **:** tirer de ; ▬ M. **προαιρέομαι-my —[*fut.*:** προαιρήσομαι ; *aor.*: προειλόμην ; *pft*.: προῄρημαι **]—:** prendre d'abord pour soi ; préférer ; se proposer de, se charger de […].  **Ἀνόητος, η, ον : Passif** : dont on n’a pas entendu parler ; qu’on ne saisit pas par l’esprit ; **Actif** : qui ne pense pas ; qui ne comprend pas, inintelligent, sot.  **Ὣστε εἰδέναι** ( consecutive) depend de πράττειν.  **τί μέλλει ποιεῖν** (interro. ind.) dépend de εἰδέναι.  **οἱ λογοποιοῦντες** reprend (§ 48) | **eum,** traduit ***ἐκεῖνον*** = Philippe.  **Agitare rem** (in mente, animo, in animo, secum) : examiner une chose ; agiter ds son esprit, tourner et retourner.  **Cum… tum** : d’une part… d’autre part surtout.  **Sucessus, us, m :** lieu où l'on entre, entrée, ouverture. - b - gouffre, caverne. - c - action de s'avancer, approche, arrivée. - d - suite, laps de temps, succession. - e - succès, réussite. - f - race, postérité; enfants.  **Elatus, a, um** : transporté (fig.)  **Instituisse** dépend de **existimo**.  **Instituo, ere : + inf.** se mettre en devoir de entreprendre de ; **avec ut + sbj**. ; établir, décider de.  **Amens, entis :** sans raison, insensé.  **Stolidus**, a,um : stupide, niais.  **Nugator**, oris, m. : radoteur. |

\*\*\* G sP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 50, A]** Ἀλλ' ἂν ἀφέντες ταῦτ' ἐκεῖν' εἰδῶμεν, [B] ὅτι ἐχθρὸς ἅνθρωπος καὶ τὰ ἡμέτερ' ἡμᾶς ἀποστερεῖ καὶ χρόνον πολὺν ὕβρικε, [C] καὶ ἅπανθ' ὅσα πώποτ' ἠλπίσαμέν τινα πράξειν ὑπὲρ ἡμῶν καθ' ἡμῶν εὕρηται, [D] καὶ τὰ λοιπὰ ἐν αὐτοῖς ἡμῖν ἐστί, [E] κἂν μὴ νῦν ἐθέλωμεν ἐκεῖ πολεμεῖν αὐτῷ, ἐνθάδ' ἴσως ἀναγκασθησόμεθα τοῦτο ποιεῖν, *(suite infra)* | **[§ 50]** At si his omissis illa sciamus, hominem esse nobis inimicum et nostras nobis opes eripere et Iongo jam tempore insolenter se gerere et quaecumque speravimus aliquem pro nobis esse acturum, ea, ut constat, contra nos egisse omnia, et cetera in nobismet ipsis esse posita, et si nunc illic belligerare noluerimus cum eo, idem fortasse nobis hic facere necesse fore, (haec si sciamus … ) |
| **[50, A]** ***Ἀλλ' ἂν ἀφέντες ταῦτ' ἐκεῖν' εἰδῶμεν,***  **Ἀφ**-**ίημι —[*fut.*:** ἀφήσω ; *aor.*: ἀφῆκα ; *pft*.: άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher ; rejeter, dédaigner.  ***εἰδῶμεν***: sbj. pst de **Οἶδα —[** *pft* **οἶδα** *= pst) ; Ppft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** *= Impft*; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir.  **[50, B]** ***ὅτι ἐχθρὸς ἅνθρωπος καὶ τὰ ἡμέτερ' ἡμᾶς ἀποστερεῖ καὶ χρόνον πολὺν ὕβρικε***,  **Ἀποστερέω** : priver de (avec acc. et gén. ; avec deux acc. : enlever qc. à qn.  **χρόνον πολὺν** acc. de durée.  **Ὑβρίζω—[*****fut.*:** ὑβρίσω (/fut. att. : ὑβριῶ) ; *aor.*: ὕβρισα ; *pft*.: ὕβρικα **]—:** I. (intr.) 1) [envers qqn] se porter à l'un ou l'autre excès ; 2) être insolent, présomptueux, commettre outrage, violences, etc. ; II. (tr) : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager (pers., choses).  **[C] *καὶ ἅπανθ' ὅσα πώποτ' ἠλπίσαμέν τινα πράξειν ὑπὲρ ἡμῶν καθ' ἡμῶν εὕρηται,***  **Ὅσα**, relatif, introduit le vb conjugué, mais est le cod de l’infinitif ***πράξειν.***  **Ὑπὲρ ἡμῶν :** pour nous, en notre faveur ; **καθ' ἡμῶν :** contre nous.  **εὑρίσκω** **—[ *pft. my-pass****.*: ηὕρημαι (ou εὕρημαι) **]—:** trouver. **Cst-1. ἅπαντα εὕρηται <πραχθέντα>** (ἅπαντα est sjt ; Davies), **Cst**-2 **ἅπαντα εὕρηται πράξας (ἅπαντα** est cod de **πράξας** ; H. Weil).  **[D] *καὶ τὰ λοιπὰ ἐν αὐτοῖς ἡμῖν ἐστί***,  **Λοιπός, ή, όν :** litt. qui reste ; le reste de ; **τὰ λοιπὰ**: le reste ; **ὁ λοιπὸς χρόνος** : l’avenir.  **[E] *κἂν μὴ νῦν ἐθέλωμεν ἐκεῖ πολεμεῖν αὐτῷ, ἐνθάδ' ἴσως ἀναγκασθησόμεθα τοῦτο ποιεῖν***,  **Ἐκεῖ** : là bas, sur les territoires de Philippe, s’oppose à **ἐνθάδε** ici à athènes.  **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer.  **Ἀναγκάζω :** contraindre, obliger, forcer. | **His omissis,**  abl abs ; traduit **ἀφέντες ταῦτα.** **Omittere** : laisser aller, […] ; renoncer à.  **hominem** = Philippe.  **Opes, opum f. pl. :** richesses, ressources.  **Eripio, ere** (acc. et dat. ) arracher qc. à qn. (Datif : Gr. § 67).  **Longo jam tempore** (non cl.) = **jamdiu** (depuis lgtps).  **Insoler se gerere** traduit **Ὑβρίζειν.**  **ut constat** (c’est un fait établi), traduit **εὕρηται**.  **Ea** est sjt de **egisse**  ; **omnia** apposé à **ea**. (agere, *abs*. = agir)  **Nobismet (Gr. § 238)**  **Positum esse in aliqua re (Cic.) :** consister en qqch, dépendre de qqch.  **In te positum est ut... (Cic.)**: il dépend de toi que.  **Necesse fore** = **necesse futurum esse** ; dépend tjs de **si sciamus**. |

\*\*\*\*\*\* GsP …

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 50, F] ( suite)** ἂν ταῦτ' εἰδῶμεν, καὶ τὰ δέοντ' ἐσόμεθ' ἐγνωκότες καὶ λόγων ματαίων ἀπηλλαγμένοι· [**G]** οὐ γὰρ ἅττα ποτ' ἔσται δεῖ σκοπεῖν, ἀλλ' ὅτι φαῦλα, ἂν μὴ προσέχητε τὸν νοῦν καὶ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλητε, εὖ εἰδέναι. | **[§ 50, F] (**suite**)** haec si sciamus, tum recte sentiemus, tum inanes fabulas missas faciemus. Neque enim quae sint futura, quaerendum est, sed adversa futura, nisi rebus gerendis intenti fueritis et fungi officio volueritis, pro comperto sciendum. |
| **[§ 50,F] *ἂν ταῦτ' εἰδῶμεν, καὶ τὰ δέοντ' ἐσόμεθ' ἐγνωκότες καὶ λόγων ματαίων ἀπηλλαγμένοι***·  **Δέον, οντος (τό)**: ce qu'il faut, ce qui convient, *d’où* besoin, nécessité ; ce qui est opportun.  **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre.  **Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ▬ . **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (avec gén. ou ἀπό). ▬ **Ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé ; délivré de ( gén.)  **Μάταιος, α, ον :** vain, inutile ; sot, frivole, futile ; […] ; orgueilleux, insolent (parole) ; impie (parole, pensée, action), *d’où* criminel.  **Syntaxe : Participe avec verbe être** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.).  **[50, G] *οὐ γὰρ ἅττα ποτ' ἔσται δεῖ σκοπεῖν, ἀλλ' ὅτι φαῦλα, ἂν μὴ προσέχητε τὸν νοῦν καὶ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλητε, εὖ εἰδέναι.***  **Ἄττα =** att. pour **τινά** pl. neutre de **τις** indéfini = quelques, certains (*cf*. ***Rg*** § 92) **Ἅττα (ἅσσα) :** attique pour **ἅτινα** pluriel neutre de **ὅστις** (pr. rel. ; et interr. ind. ***cf*. *Rg* § 93 et 309 ).**  **Φαῦλος, η, ον**: laid; méchant, malveillant; défectueux, inférieur à l'attente, mauvais […]. ***ὅτι φαῦλα <*** ***ἔσται>.***  **Προσέχω – :** tenir ou diriger vers, approcher (qc.: acc.) ; […] ; **προσέχειν** **τὸν νοῦν** + dat. ou **πρός (**avec dat. ou acc. **) :** appliquer son esprit à, être attentif à, se préoccuper de. **τὰ προσήκοντα :** ce qui convient, ce qui s’impose.  **Οἶδα —[** *pft* **οἶδα** *= pst) ; Ppft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** *= Impft*; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir.  **NB**. H. Weil. **εὖ εἰδέναι** ces mots qui gouvernent ***ὅτι φαῦλα <*** ***ἔσται>,*** *sont placés à la fin de la période parce que l’orateur veut insister sur l’idée de « bien savoir » opposée à celle de « examiner » contenue dans* ***« σκοπεῖν ».*** | **Sentire : […]** juger.  **Missum facere  aliquid** ou **aliquem** : congédier, se débarrasser de.  **Cst**. adversa futura <esse> pro comperto sciendum.  **Intentus, a, um : part. - adj. de intendo :** tendu, raidi, tendu sur ; dirigé vers, lancé contre ; tendu, appliqué, attentif ; intense ; **Aliquo negotio intentus**, *Sall*. : absorbé par quelque affaire.  **animum cogo sibi intentum esse, Sen.**: j'oblige mon esprit à être attentif à lui-même.  **Rebus gerendis.** Rappel syntaxique Le passage du [gérondif + c.o.d.] au groupe [ adj vb accordé à un nom ] est obligatoire ds un groupe prépositionnel ou au datif.  **Fungor, fungi,** functus sum (avec abl.) : s'acquitter de, accomplir, remplir.  **Pro comperto scire** : savoir de science certaine. |

\*\*\*\* GsP.

|  |  |
| --- | --- |
| **[§ 51, A]** [51] Ἐγὼ μὲν οὖν οὔτ' ἄλλοτε πώποτε πρὸς χάριν εἱλόμην λέγειν ὅ τι ἂν μὴ καὶ συνοίσειν πεπεισμένος ὦ, νῦν θ' ἃ γιγνώσκω πάνθ' ἁπλῶς, οὐδὲν ὑποστειλάμενος, πεπαρρησίασμαι.  **[B]** Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὥσπερ ὅτι ὑμῖν συμφέρει τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἶδα, οὕτως εἰδέναι συνοῖσον καὶ τῷ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι· πολλῷ γὰρ ἂν ἥδιον εἶχον.  **[C]** Νῦν δ' ἐπ' ἀδήλοις οὖσι τοῖς ἀπὸ τούτων ἐμαυτῷ γενησομένοις, ὅμως ἐπὶ τῷ συνοίσειν ὑμῖν, ἂν πράξητε, ταῦτα πεπεῖσθαι λέγειν αἱροῦμαι.  **[D]** Νικῴη δ' ὅ τι πᾶσιν μέλλει συνοίσειν. | **[§ 51]**  Ego igitur neque umquam alias ad gratiam loqui institui, nisi idem vobis profuturum persuasum habebam, et nunc quæ sentio omnia simpliciter, sine ullo metu libereque sum elocutus. Velim autem, ut exploratum habeo e re vestra esse, ut ea quæ optima sint audiatis, sic scire me etiam fidelissimo suasori id profuturum. Multo enim minus gravate dixissem. Nunc autem quamquam obscurum est quid hinc consecuturus sim, tamen, quia persuasum mihi habeo haec si faciatis vobis fore utilia, dicere institui. Vincat autem id, quod vobis omnibus profuturum est. |
| **[51,A] *Ἐγὼ μὲν οὖν οὔτ' ἄλλοτε πώποτε πρὸς χάριν εἱλόμην λέγειν ὅ τι ἂν μὴ καὶ συνοίσειν πεπεισμένος ὦ, νῦν θ' ἃ γιγνώσκω πάνθ' ἁπλῶς, οὐδὲν ὑποστειλάμενος, πεπαρρησίασμαι***.  **Syntaxe :** Les formes périphrastiques sont normales au subjonctif et à l’optatif du parfait passif. **νῦν θ’** = νῦν τε ; **οὔτε… -τε** sont en corrélation.  **Ἄλλοτε** : une autre fois ; d’autres fois.   **Οὐ.πώποτε :** jamais encore (= jamais en aucune circonstance).  **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ἥρημαι **]—:** choisir.  **Ὅτι μή :** sinon, excepté ; **Ὅτι μή /** ***ὅ τι μή, ὅσον μή, ὅσα μή*** *marquent une certaine réserve de la pensée :* « en tant que... ne pas », « sauf que », « excepté que », « si ce n’est ce que ».  **Συμφέρω** **—[** συμφέρω ; συνοίσω, *aor-1.*: συνήνεγκα, aor-2 : συνήνεγκον : *pft*.: συνενήνοχα **]—: (tr.) :** porter ensemble ; réunir,[…] ; être utile, avantageux ( pour qn. : dat.) ; (**impers**.)  **συμφέρει :** il est utile, il est avantageux, profitable.  **Ὑποστέλλω —[** *fut.*: ὑποστελῶ ; *aor.*: ὑπέστειλα ; *pft*.: ὑπέσταλκα **]—:** (tr.) mener, envoyer en dessous […] ▬ M. **Ὑποστέλλομαι, my :** se retirer par crainte ou déférence ; […] ; dissimuler, taire qqch (+ acc.) ; (Voir Olynthienne, I, 16).  **Παρρησιάζομαι :** parler en toute liberté, avec franchise.  **[B] Cst**.  ***ἐβουλόμην δ' ἄν, ὥσπερ ὅτι ὑμῖν συμφέρει τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἶδα, οὕτως εἰδέναι συνοῖσον καὶ τῷ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι· πολλῷ γὰρ ἂν ἥδιον εἶχον***.  **εἰδέναι** = savoir avec certitude, être sûr que. **εἰδέναι** dépend de **ἐβουλόμην δ' ἄν ;** cet irréel exprime le regret (D.-A. Daix).  **συνοῖσον :** participe futur apposé au COD <τὸ τὰ βέλτιστα εἶπειν> (Blass) de **εἰδέναι (= complétive)**.  **Ἡδέως :** agréablement, avec plaisir ; volontiers ; ἡδέως ἔχειν : avoir l’air joyeux ; ἡδέως ἔχειν τινί *ou* πρός τινα : être bien disposé pour qqn ; ἡδέως ἔχειν, *avec une* prop. inf. se réjouir de ce que ; *en parl. de ch.* ἡδέως ἔχειν : être agréable. *Cp.* ἥδιον, *Sp.* ἥδιστα***.***  **πολλῷ** : complément de mesure du comparatif (plus grand de beaucoup).  **[C]** ***Νῦν δ' ἐπ' ἀδήλοις οὖσι τοῖς ἀπὸ τούτων ἐμαυτῷ γενησομένοις, ὅμως ἐπὶ τῷ συνοίσειν ὑμῖν, ἂν πράξητε, ταῦτα πεπεῖσθαι λέγειν αἱροῦμαι.***  **Ἐπ' ἀδήλοις οὖσι τοῖς ἀπὸ τούτων ἐμαυτῷ γενησομένοις (Ἐπὶ + dat.** marque dans quelles circonstances une chose se fait) : dans l’incertitude des conséquences… / ‘with the results to myself uncertain’.  **Ἐπὶ τῷ συνοίσειν ὑμῖν, ἂν πράξητε, ταῦτα πεπεῖσθαι** : dans la conviction où je suis que ces conseils vous profiteront si vous les suivez (H. Weil). **πεπεῖσθαι** dépend de **ἐπὶ τῷ** (dans la certitude que, avec cette conviction que). **ταῦτα** est sujet de **συνοίσειν** ( et COD de **πράξητε).**  **Ἄδηλος, ος, ον : 1.** qui ne se montre pas, qu'on ne voit pas, invisible, *fig*. secret. **2** qui ne laisse rien voir, qui ne trahit rien, impénétrable (visage, *etc.*) (Eur.). **3** obscur, incertain, inconnu (*pers. ou choses) Cp.* -ότερος.  **[D] *Νικῴη δ' ὅ τι πᾶσιν μέλλει συνοίσειν***.  **Νικάω :** vaincre, être vainqueur; être supérieur, avoir le dessus ; prévaloir, l’emporter (opinion), maîtriser, dompter. **Νικῴη** : optatif pst actif exprimant le souhait. | **Neque =** et ne pas. **Ullus / nullus.** En latin on ne fait pas suivre la cj. de coord. « **et** »  d’un mot négatif. On emploie **nec** ou **neque** suivi d’un pronom, d’un adj. ou d’un adv. de sens positif tels que **quisquam** qn., **quicquam** : qc., **unquam**: un jour ; ⇒ **« Neque quisquam » :**  et personne … ne ;  **« Neque quicquam » :** et rien ne **« Neque ullus »** : et aucun ne ; **« Neque usquam » :** et nulle part.  On dit de même **: Sine ullo metu**  et non pas **sine nullo metu.**  **Alias** : une autre fois ; ailleurs.  **Prosum, prodesse + dat.** : être utile à qn.  **Persuasum habere (avec infve .)  :** tenir pour certain le fait que, avoir la conviction. (**Persuasum** : participe passif ntr., attribut du cod.)  **Exploratum habere**: tenir pour vérifié, examiné, certain.  **Ex tua re non est, ut + sbj.**... (Plaute) : il n'est pas de ton intérêt que.  **Multo** enim minus gravate **dixissem**. : All MSS. except **S** give **εἶπον**, (au lieu de **εἶχον ;** Davies).  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **NB.** Velim… scire me etiam fidelissimo suasori id profuturum. Probablement pour Velim… scire me etiam <mihi>, fidelissimo suasori, id profuturum esse.  **Id,** acc. de relation = en ce point.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Fin de la première Philippique** | |

\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\* Saut de section paysage trois colonnes

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Démosthène | Voemel 1843 ( reprenant er modifiant Wolf) | Luccesinius p. 24 et suivantes. |
| **[§1, A]** Εἰ μὲν περὶ καινοῦ τινος πράγματος προυτίθετ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λέγειν, **[B]** ἐπισχὼν ἂν ἕως οἱ πλεῖστοι τῶν εἰωθότων γνώμην ἀπεφήναντο, **[C]** εἰ μὲν ἤρεσκέ τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, ἡσυχίαν ἂν ἦγον, **[D]** εἰ δὲ μή, τότ' ἂν καὐτὸς ἐπειρώμην ἃ γιγνώσκω λέγειν· **[E]** ἐπειδὴ δ' ὑπὲρ ὧν πολλάκις εἰρήκασιν οὗτοι πρότερον συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν, **[F]** ἡγοῦμαι καὶ πρῶτος ἀναστὰς εἰκότως ἂν συγγνώμης τυγχάνειν.  **[G]** εἰ γὰρ ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου τὰ δέονθ' οὗτοι συνεβούλευσαν, **[H]** οὐδὲν ἂν ὑμᾶς νῦν ἔδει βουλεύεσθαι. | 1. Si de novo aliquo negotio contio indicta esset, Athenienses, exspectassem, dum plurimi eorum, qui solent, sententias dixissent, ac si quid ab iis dictum mihi placuisset, quievissem, sin minus, tum et ipse meum consilium explicare studuissem.  [E] Cum autem accidat, ut, quibus de rebus isti saepe prius dixerunt, de his nunc etiam sit deliberandum ; arbitror me, tametsi primus surrexerim, jure tamen veniam impetraturum.  **[G]**  Nam si superiore tempore opportune illi consuluissent, nihil vos nunc necesse esset deliberare. | [§ 1A ] Si novi quidpiam, Athenienses proponeretur suffragiis decretisque vestris explicandum, me sane a dicendo cohiberem, quoad Oratores plurimi qui hoc fungi apud vos munere consueverunt, aperuissent consilium suum ; idque si mihi probaretur, tacitus quiescerem ; sin minus, tunc ea vel ipse conarer loqui, quae Reiplublicae salutaria fore intellegerem.  [E] At cum accidat nihil modo vobis considerandum afferi, de quo saepius isti non fuerint prolocuti, censeo mihi merito veniam tribuendam esse, si primus ad orandum consurgo, primusque sermonem facere aggredior.  **[G]**  Nam si prius ea dedissent consilia, quibus salus publica contineretur, nunc utique novis Civitas non indigeret. |

\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 2, A]** Πρῶτον μὲν οὖν οὐκ ἀθυμητέον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχειν δοκεῖ. **[B]** Ὅ γάρ ἐστι χείριστον αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστον ὑπάρχει.  **[C]** Τί οὖν ἐστι τοῦτο ; Ὅτι οὐδέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· **[D]** ἐπεί τοι, εἰ πάνθ' ἃ προσῆκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπὶς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. | 2. Primum igitur non desperandum est, Athenienses, de praesenti statu, nec si is omnino malus esse videtur. Nam quod in eo superioribus temporibus fuit pessimum, id est ad ea, quæ restant, optimum. Quid illud igitur est ? quod propter negligentiam vestram officii res adversæ sunt, quoniam, si vobis omnia quae decet agentibus res ita se haberent, ne spes quidem ulla relinqueretur eas fore meliores. | § 2 Primum igitur initio dicendi vos hortor, commoneoque ne praesenti rerum statu despondeatis animum, quamvis illae multum inclinasse, graviterque se habere videantur. Id enim, quos eas hactenus vehementer afflixit, ac labefactavit, spem maximam facit, convalituras deinceps, et melius in posterum habituras. Quid autem hoc rei est ? Istud profecto, quod vestra suae salutis incuria, gravi Respublica, morbo perculsa est ; quo morbo, si adhibita cura conflictaretur, ejus quidem restituendae ad pristinam valetudinem spes omnis abjicienda esset. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\* SdP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§3, A]** Ἔπειτ' ἐνθυμητέον καὶ παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμιμνῃσκομένοις, **[B]** ἡλίκην ποτ' ἐχόντων δύναμιν Λακεδαιμονίων, **[C]** ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολύς, **[D]** ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμεῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, **[E]** ἀλλ' ὑπεμείναθ' ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον.  **[F]** Τίνος οὖν εἵνεκα ταῦτα λέγω ; **[G]**  Ἳν' εἰδῆτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ θεάσησθε, **[H]** ὅτι οὐδὲν οὔτε φυλαττομένοις ὑμῖν ἐστιν φοβερόν, **[I]** οὔτ', ἂν ὀλιγωρῆτε, τοιοῦτον οἷον ἂν ὑμεῖς βούλοισθε,  **[J]** παραδείγμασι χρώμενοι τῇ τότε ῥώμῃ τῶν Λακεδαιμονίων, ἧς ἐκρατεῖτ' ἐκ τοῦ προσέχειν τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν, καὶ τῇ νῦν ὕβρει τούτου, δι' ἣν ταραττόμεθ' ἐκ τοῦ μηδὲν φροντίζειν ὧν ἐχρῆν. | **(3)** Deinde cogitandum id, quod partim ex aliis auditis, partim qui ipsi nostis in memoriam revocatis, quantā aliquando potentiā Lacedæmoniis præditis, (idque non ita olim), quam praeclare et decore nihil urbe indignum admiseritis sed pro defensione juris bellum contra illos sustinueritis.  **[F]**  Quā igitur gratiā hæc dico ? ut sciatis, Athenienses, et videatis neque quicquam præcaventibus vobis esse formidabile, neque, si neglexeritis, ex animi vestri sententiā quicquam successurum, utque exemplis utamini potentiā quæ tum fuit Lacedaemoniorum, quam vigilantiā vestrā superastis, et nunc insolentiā istius, propter quam aestuamus, quia nihil eorum, quae curanda erant, curavimus. | **[§3]**  Deinde, quantis non multos ab hinc annos Lacedemonii viribus efloruerint, in memoriam vestram revocantes (quod ex aliorum dictis, aut vestris oculis percipere potuistis ) cogitate, nihil tamen vos alienum, ut par erat, splendore hujus Imperii commisisse, sed bellum contra illos susceptum sustinuisse pro retinendis Juribus, ac majestate Reipublicae.  At cur ista commemoro, et quo mea digitum intendit Oratio? Ut vobiscum animo volutantes, tunc vos et mente rebus adhibita perfregisse Lacedemonum robur, et nunc ab ipsis rebus dimota, accepisse νulnus istud, atque injuriam, qua maxime perturbamur ; exemplis hisce domesticis erudiamini, nihil vobis metuendum esse, si curam Reipublice suscipiatis, nihil ea neglecta posse vobis e sententia contingere. |

\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 4, A]** Εἰ δέ τις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δυσπολέμητον οἴεται τὸν Φίλιππον εἶναι, **[B]**  σκοπῶν τό τε πλῆθος τῆς ὑπαρχούσης αὐτῷ δυνάμεως καὶ τὸ τὰ χωρία πάντ' ἀπολωλέναι τῇ πόλει, **[C]**  ὀρθῶς μὲν οἴεται,  **[D]** λογισάσθω μέντοι τοῦθ', **[E]** ὅτι εἴχομέν ποθ' ἡμεῖς, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, Πύδναν καὶ Ποτείδαιαν καὶ Μεθώνην καὶ πάντα τὸν τόπον τοῦτον οἰκεῖον κύκλῳ, **[F]**  καὶ πολλὰ τῶν μετ' ἐκείνου νῦν ὄντων ἐθνῶν αὐτονομούμενα κἀλεύθερ' ὑπῆρχε, **[G]**  καὶ μᾶλλον ἡμῖν ἐβούλετ' ἔχειν οἰκείως ἢ 'κείνῳ. | (4) Si quis autem vestrum, Athenienses, et multitudinem copiarum, quas Philippus habet, considerans et omnia loca amissa a nostrā republicā intuens difficilem oppugnatu eum esse opinatur ;  Is etsi recte sentit, illud tamen reputet, habuisse nos aliquando, Athenienses, Pydnam et Potidæam et Methonen et undique omnem illum tractum nobiscum conjunctum, et multas quae nunc cum eo sunt gentes sui fuisse juris et liberas et nostram amicitiam illius conjunctioni prætulisse. | **[§ 4]**  Quod si quis vestrum, Athenienses, Philippum intuens tantis undique viribus circummunitum, Urbemque nostram cuntis locis, ac propugnaculis despoliatam, illum existimat armis difficillime conterendum ; bene ac prudenter existimat.  Verum secum pariter cogitato, nos olim Pydnam, Potideam, Methonem istamque circum omnem regionem conclusisse finibus Imperii nostri ; multos præterea populos, qui servile Regis jugum subiere, suas tunc leges, suamque Libertatem obtinentes, nostra potius, quam illius familiaritate uti voluisse. |

\*\*\*\*\*\*\* SdP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 5, A]** Εἰ τοίνυν ὁ Φίλιππος τότε ταύτην ἔσχε τὴν γνώμην, **[B]** ὡς χαλεπὸν πολεμεῖν ἐστιν Ἀθηναίοις ἔχουσι τοσαῦτ' ἐπιτειχίσματα τῆς αὑτοῦ χώρας ἔρημον ὄντα συμμάχων, **[C]** οὐδὲν ἂν ὧν νυνὶ πεποίηκεν ἔπραξεν οὐδὲ τοσαύτην ἐκτήσατο δύναμιν.  **[D]** Ἀλλ' εἶδεν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοῦτο καλῶς ἐκεῖνος, **[E]** ὅτι ταῦτα μέν ἐστιν ἅπαντα τὰ χωρί' ἆθλα τοῦ πολέμου κείμεν' ἐν μέσῳ, **[F]** φύσει δ' ὑπάρχει τοῖς παροῦσι τὰ τῶν ἀπόντων, καὶ τοῖς ἐθέλουσι πονεῖν καὶ κινδυνεύειν τὰ τῶν ἀμελούντων. | **[§ 5]**  Quod si Philippus tum eum habuisset animum, esse difficile ei, qui sociis destitueretur, bellum gerere contra Athenienses, qui tot arces haberent ad ditionem ipsius oppugnandam ; nihil eorum, quae nunc fecit, egisset, nec tantam potentiam comparasset.  Sed illud, Athenienses, is præclare vidit, loca illa omnia belli esse præmia in medio posita, et naturam ita ferre, ut opibus absentium praesentes et qui laborare periclitarique velint possessionibus negligentium potiantur. | **[§5]**  Quae si tunc sibi Philippus proposuisset, ac reputasset, duram esse provinciam bellum inferre Atheniensibus, tot, tantisque munitionibus ejus Imperio imminentibus, caruisset profecto hac rerum gestarum gloria, nec sibi tantas vires, tantumque potentiæ robur comparasset . Verum praeclare novit, Athenienses, Oppida, et munitiones istas, quantaecumque illa sint, in medio esse praemium victoribus constitutas; absentes, ut fert natura, a praesentibus ; socordes ab iis, qui, ut rerum potiantur, nulli parcunt labori, nulloque periculo deterrentur, de statu suo dimoveri. |

\*\*\*\*\*\*

\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 6, A]** Καὶ γάρ τοι ταύτῃ χρησάμενος τῇ γνώμῃ πάντα κατέστραπται καὶ ἔχει, τὰ μὲν ὡς ἂν ἑλών τις ἔχοι πολέμῳ, τὰ δὲ σύμμαχα καὶ φίλα ποιησάμενος· **[B]** καὶ γὰρ συμμαχεῖν καὶ προσέχειν τὸν νοῦν τούτοις ἐθέλουσιν ἅπαντες, οὓς ἂν ὁρῶσι παρεσκευασμένους καὶ πράττειν ἐθέλοντας ἃ χρή. | (6) Proinde cum ita sentiret, omnia subegit et tenet, alia, ut bello capta teneri solent, alia, initā societate et amicitiā.  Nam adjungere se et adhærere omnes volunt illis, quos instructos esse vident et ea quæ opus sunt agere velle. | **[§6]**  Enimvero hac ille usus sententia omnia subegit, sibique habet obnoxia, alia belli, et armorum jure ; alia foederis, et amicitiae.  Siquidem nemo est qui ad illos non adjiiciat animum, et se libenter non conferat in eorum societatem, quos vident armis instructos, ac sponte alacriterque ferri ad ea, quae sunt opus agenda. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\* S d P

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 7, A]** Ἂν τοίνυν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ ὑμεῖς ἐπὶ τῆς τοιαύτης ἐθελήσητε γενέσθαι γνώμης νῦν, ἐπειδήπερ οὐ πρότερον, **[B]** καὶ ἕκαστος ὑμῶν, **[C]** οὗ δεῖ καὶ δύναιτ' ἂν παρασχεῖν αὑτὸν χρήσιμον τῇ πόλει, πᾶσαν ἀφεὶς τὴν εἰρωνείαν ἕτοιμος πράττειν ὑπάρξῃ, **[D]** ὁ μὲν χρήματ' ἔχων εἰσφέρειν, ὁ δ' ἐν ἡλικίᾳ στρατεύεσθαι,  -- συνελόντι δ' ἁπλῶς ἂν ὑμῶν αὐτῶν ἐθελήσητε γενέσθαι, **[E]** καὶ παύσησθ' αὐτὸς μὲν οὐδὲν ἕκαστος ποιήσειν ἐλπίζων, τὸν δὲ πλησίον πάνθ' ὑπὲρ αὐτοῦ πράξειν, **[F]** καὶ τὰ ὑμέτερ' αὐτῶν κομιεῖσθε, ἂν θεὸς θέλῃ, καὶ τὰ κατερρᾳθυμημένα πάλιν ἀναλήψεσθε, κἀκεῖνον τιμωρήσεσθε. | (7) Quare si et vos, Athenienses, tali velitis esse animo nunc, quandoquidem prius id factum non est, et si quisque vestrum, ubi debet et potuerit praestare se utilem reipublicae, omni omissā tergiversatione facere sit paratus, locupletes tributo conferendo, juvenes militando,  et ut simpliciter complectar, si e vobis ipsis pendere volueritis et desieritis sperare fore ut ipsi nihil agatis, sed alium pro vobis facturum esse omnia ; et vestras opes recuperabitis, annuente deo, et per socordiam amissa denuo recipietis, illum ulciscemini. | **[§ 7]**  Qua utique mente, quippe non prius accidit, si vos nunc esse volueritis, Athenienses, et qui libet vestrum, ut suarum est virium, et ratio postulat Reipublicæ, se bonum utilemque civem præbeat Civitati ; quin si posita simulatione, prompto, ac lubenti animo praestet unusquisque operam suam, qui divitiis afluit, erogatis pecuniis ; dato nomine, qui militari floret ætate ;  si denique ut brevi cuncta complectar, vestrum quilibet sit apud se, nec spe fretus, e Vicinis aliquem vicem suam defuncturum, cesset a suo munere implendo, persolvendoque, res mehercule vestras in pristinum, si Superi velint, restituetis ; recuperabitis, quæ per inertiam, desidiamque perdidistis ; illatasque vobis a Philippo injurias ulciscemini. |

\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 8, A]** Μὴ γὰρ ὡς θεῷ νομίζετ' ἐκείνῳ τὰ παρόντα πεπηγέναι πράγματ' ἀθάνατα, **[B]** ἀλλὰ καὶ μισεῖ τις ἐκεῖνον καὶ δέδιεν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, καὶ φθονεῖ, καὶ τῶν πάνυ νῦν δοκούντων οἰκείως ἔχειν· **[C]** καὶ ἅπανθ' ὅσα περ κἀν ἄλλοις τισὶν ἀνθρώποις ἔνι, ταῦτα κἀν τοῖς μετ' ἐκείνου χρὴ νομίζειν ἐνεῖναι.  **[D]** Κατέπτηχε μέντοι πάντα ταῦτα νῦν, οὐκ ἔχοντ' ἀποστροφὴν διὰ τὴν ὑμετέραν βραδυτῆτα καὶ ῥᾳθυμίαν· **[E]** ἣν ἀποθέσθαι φημὶ δεῖν ἤδη. | (8) Namque ne putetis tamquam deo res illi praesentes fixas esse et immortales, sed et odit eum aliquis et metuit, Athenienses, et invidet, eorum etiam qui nunc ei videntur esse conjunctissimi, et universa quæ in aliis quibusdam hominibus insunt, ea in ejus quoque familiaribus existimandum est inesse.  Nunc tamen hæc omnia supprimuntur, cum nullum confugium habeant propter vestram tarditatem et socordiam, quam deponendam esse dico jam. | 8 **[§8]**  Neque enim ipsum, ut Deorum Numen, existimare debetis e praesenti rerum conditione dejici non posse, istamque nactum esse immortalem ; sed esse, qui ab illo metuant, odio, invidiaque prosequantur,ii prasertim, quibus videtur uti familiarissimis. Et sane quicumque animorum motus conturbant reliquos hominum, iisdem, qui secum faciunt, percelli, et fluctuare maxime putandum est.  Verum haec omnia, et quicquid turbarum concitari potest, coercet injecto metu, quia nullum perturbatoribus adest perfugium, nulla securitas; intercluso ad hanc Rempublicam aditu propter vestram desidiam, ac tarditatem, quas tandem ponendas, abjiciendasque vehementer moneo. |

\*\*\*\*\*\*\*\* GsP.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 9, A]** Ὁρᾶτε γάρ, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τὸ πρᾶγμα, οἷ προελήλυθ' ἀσελγείας ἅνθρωπος, **[B]**  ὃς οὐδ' αἵρεσιν ὑμῖν δίδωσι τοῦ πράττειν ἢ ἄγειν ἡσυχίαν, ἀλλ' ἀπειλεῖ καὶ λόγους ὑπερηφάνους, ὥς φασι, λέγει, **[C]**  καὶ οὐχ οἷός ἐστιν ἔχων ἃ κατέστραπται μένειν ἐπὶ τούτων, ἀλλ' ἀεί τι προσπεριβάλλεται καὶ κύκλῳ πανταχῇ μέλλοντας ἡμᾶς καὶ καθημένους περιστοιχίζεται. | **(9)**  Videtis enim, Athenienses, rem, quo improbitatis homo evaserit, qui ne optionem quidem vobis dat res gerendi aut quiescendi, sed minitatur et verba superba, ut aiunt, usurpat et non potest iis habendis, quae subegit, contentus esse, sed semper plura molitur, et circum undique nos cunctantes et desidentes irretit. | **[§ 9]**  Circumspicite enim, Aethenienses, quæ rerum condicio, quo labes, et cænum istud petulantiæ pervenerit? a quo nec optio nobis datur belli, aut pacis agendæ ; sed minis terret et verba fundit, superbi, ut inquiunt, et arrogantis animi plena ; nec iis contentus, quae belli fulmine afflavit, suam potis est habendi libidinem refrenare, quin immo vos cunctantes, in umbra, atque otio considentes circumserpit insidiosus, ac vallo cingit. |

\*\*\* \*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§10, A]** Πότ' οὖν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, πόθ' ἃ χρὴ πράξετε ; Ἐπειδὰν τί γένηται ; Ἐπειδὰν νὴ Δί' ἀνάγκη τις ᾖ. **[B]**  Νῦν δὲ τί χρὴ τὰ γιγνόμεν' ἡγεῖσθαι ; Ἐγὼ μὲν γὰρ οἴομαι τοῖς ἐλευθέροις μεγίστην ἀνάγκην τὴν ὑπὲρ τῶν πραγμάτων αἰσχύνην εἶναι. **[C]** ἢ βούλεσθ', εἰπέ μοι, περιιόντες αὑτῶν πυνθάνεσθαι, 'Λέγεταί τι καινόν ;' **[10, D]** Γένοιτο γὰρ ἄν τι καινότερον ἢ Μακεδὼν ἀνὴρ Ἀθηναίους καταπολεμῶν καὶ τὰ τῶν ῾Ελλήνων διοικῶν ; | (10) Quando igitur, Athenienses, quando agenda quae sunt agetis? ubi quid acciderit? «Ubi per Jovem necessitas aliqua fuerit. » Quid vero, quæ nunc fiunt, sunt existimanda ?  Nam ego quidem opinor liberis hominibus maximam necessitatem esse dedecus in rebus gerendis susceptum.  An vultis, dic mihi, circumeuntes alius percunctari alium : « numquid affertur novi? » Potestne quid magis novum fieri, quam quod homo Macedo subigit Athenienses et Graeciam administrat? | **[§ 10]**  Quando igitur, Athenienses, quando vos erigetis, et quæ sunt opus geretis? Cum quid accidat novi? Cum Medius Fidius aliqua detur necessitas? At quid aliud de hoc rerum statu existimari potest?  Puto enim ingenuo, ac libero præsentis fortunæ dedecus maximæ loco necessitatis esse.  An vultis de hoc ipso rerum statu Forum circumeuntes alios interrogare : dic mihi quid novi? Sit ne aliquid magis novum, quam ut vir Macedo Αthenienses conterat bello, cunctaque Graecorum sua νoluntate moderetur? |

\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 11, A]** 'Τέθνηκε Φίλιππος ; ' 'Οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ἀσθενεῖ.'  **[B]** Τί δ' ὑμῖν διαφέρει ; Καὶ γὰρ ἂν οὗτός τι πάθῃ, ταχέως ὑμεῖς ἕτερον Φίλιππον ποιήσετε, ἄνπερ οὕτω προσέχητε τοῖς πράγμασι τὸν νοῦν·  **[C]**  οὐδὲ γὰρ οὗτος παρὰ τὴν αὑτοῦ ῥώμην τοσοῦτον ἐπηύξηται ὅσον παρὰ τὴν ἡμετέραν ἀμέλειαν. | (11) Obiit Philippus? « Minime per Jovem , sed aegrotat. » Quid vero vestra interest ? si enim aliquid acciderit ei, celeriter vos alium Philippum facietis , si rebus ita eritis intenti. Neque enim tam suis viribus auctus est, quam nostra negligentia. | **[§11]**  Num fato cessit Philippus? Non cessit per Jovem, sed gravi morbo laborat. Sit istorum. alterutrum, quid ipsa quoad vestram utilitatem inter se differunt? Nam quamvis ille extremum ferat humanitatis, vos celeriter Philippum alterum constituetis, si hunc in rebus gerendis, quo nunc estis animum retinere volueritis. Haud enim tantam ille Imperii magnitudinem, tantamque potentiam suis adeo viribus comparavit, ut magis ipsam incuriæ desidiaeque vestrae non debeat. |

\*\*\*\*\* Gsp. \*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 12, A]** Καίτοι καὶ τοῦτο· **[B]** εἴ τι πάθοι καὶ τὰ τῆς τύχης ἡμῖν, **[C]** ἥπερ ἀεὶ βέλτιον ἢ ἡμεῖς ἡμῶν αὐτῶν ἐπιμελούμεθα, καὶ τοῦτ' ἐξεργάσαιτο, **[D]** ἴσθ' ὅτι πλησίον μὲν ὄντες, ἅπασιν ἂν τοῖς πράγμασιν τεταραγμένοις ἐπιστάντες ὅπως βούλεσθε διοικήσαισθε, **[E]** ὡς δὲ νῦν ἔχετε, οὐδὲ διδόντων τῶν καιρῶν ᾿Αμφίπολιν δέξασθαι δύναισθ' ἄν, ἀπηρτημένοι καὶ ταῖς παρασκευαῖς καὶ ταῖς γνώμαις. | (12) Quamquam illud etiam : si quid ei accideret et fortunae favor nobis adesset, (quae semper nobis melius quam nosmetipsi prospicit), et si hanc rem perficeret, scite vos, si prope estis et rebus omnibus turbatis ingruitis, eas vos vestro arbitratu posse administrare, ut vero nunc estis, ne si darent quidem tempora Amphipolim, accipere posse, qui et in apparatibus et in consiliis absitis. | **[§ 12]**  Quanquam id etiam considerandum, quod si quid accidat novi, et aliquando arrideat vobis fortuna, quae nunquam non diligentiorem, quam vos ipsi, curam gerit rerum vestrarum (quas enim earum fovet, absolvit) propinquiores ejus Regno fines adepti, si commotis in eo rebus omnibus, perturbatisque, conferretis animum, carum, quo νultis, cursum dirigeretis. Nunc autem, ut comparati estis, consilio destituti, et bellicis apparatibus, nec si benignitas temporum daret vobis Amphipolim possetis ad earumdem gubernacula confidere. |

\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 13, A]** Ὡς μὲν οὖν δεῖ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλοντας ὑπάρχειν ἅπαντας ἑτοίμως, ὡς ἐγνωκότων ὑμῶν καὶ πεπεισμένων, παύομαι λέγων· **[B]**  τὸν δὲ τρόπον τῆς παρασκευῆς ἣν ἀπαλλάξαι ἂν τῶν τοιούτων πραγμάτων ὑμᾶς οἴομαι, καὶ τὸ πλῆθος ὅσον, καὶ πόρους οὕστινας χρημάτων, **[C]**  καὶ τἄλλ' ὡς ἄν μοι βέλτιστα καὶ τάχιστα δοκεῖ παρασκευασθῆναι, **[D]**  καὶ δὴ πειράσομαι λέγειν, δεηθεὶς ὑμῶν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τοσοῦτον. | **13.** Itaque illud dicere prætermitto, oportere vos ultro ad faciendum officium omnes esse paratos, cum vos ita sentiatis idque persuasum habeatis, de ratione autem instructionis, quā vos talibus liberari posse negotiis putem, et multitudo quanta esse debeat, et quæ pecuniæ subsidia, ceteraque ut mihi rectissime et celerrime comparanda videantur, statim conabor dicere, tantum precatus a vobis, Athenienses, hoc : | **[§13]**  Verum gerendo, perficiendoque quicquid est e Republica vos promptos, atque expeditos esse, oportere cum sit vobis compertum, ac persuasum, dicere praetermitto. Commorabor autem in exponendo, quæ bellici apparatus ratio, quae copiarum multitudo, qui modus conficiendae pecuniae, aliaque id genus mihi a vobis optime, celerrimeque instituenda esse videantur, quibusque reputem, ejusmodi incommodis Rempublicam liberari posse. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 14, A]** Ἐπειδὰν ἅπαντ' ἀκούσητε κρίνατε, μὴ πρότερον προλαμβάνετε· **[B]** μηδ' ἂν ἐξ ἀρχῆς δοκῶ τινι καινὴν παρασκευὴν λέγειν, ἀναβάλλειν με τὰ πράγμαθ' ἡγείσθω.  **[C]** Οὐ γὰρ οἱ ταχὺ καὶ τήμερον εἰπόντες μάλιστ' εἰς δέον λέγουσιν **[D]** (οὐ γὰρ ἂν τά γ' ἤδη γεγενημένα τῇ νυνὶ βοηθείᾳ κωλῦσαι δυνηθεῖμεν), | (14) (*hoc* : ) cum audieritis omnia, judicetis, neve prius antevertatis, neve, tametsi primum videar novam instructionem dicere, res a me differi quisquam existimet. Neque enim qui « celeriter et hodie» loquuntur, opportunissime dicunt (nam quae jam facta sunt, auxiliis, quae nunc mittimus, impedire non possimus), | **[§ 14]**  Verum vos, Αthenienses, oro, atque obtestor, ut judicium vestrum tamdiu sustineatis, nec prius in aliqua sententia obfirmetis animum, quam totam exhauseritis orationem meam; nec si cui primo aspectu novam bellici apparatus formam videar afferre, me rebus expediendis moram inducere aestimatote. Neque enim qui statim, hodieque res ipsas gerendas dicunt, ut magis est e Republica dicunt ; quippe, malum diuturnum, atque inveteratum subitaneo remedio arceri nequit. |

G SP

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 15, A]** ἀλλ' ὃς ἂν δείξῃ τίς πορισθεῖσα παρασκευὴ καὶ πόση καὶ πόθεν διαμεῖναι δυνήσεται, ἕως ἂν ἢ διαλυσώμεθα πεισθέντες τὸν πόλεμον ἢ περιγενώμεθα τῶν ἐχθρῶν· **[B]** οὕτω γὰρ οὐκέτι τοῦ λοιποῦ πάσχοιμεν ἂν κακῶς.  **[C]** Οἶμαι τοίνυν ἐγὼ ταῦτα λέγειν ἔχειν, μὴ κωλύων εἴ τις ἄλλος ἐπαγγέλλεταί τι. **[D]**  Ἡ μὲν οὖν ὑπόσχεσις οὕτω μεγάλη, τὸ δὲ πρᾶγμ' ἤδη τὸν ἔλεγχον δώσει· κριταὶ δ' ὑμεῖς ἔσεσθε. | (15) sed <*opportunissime dicet* > quicumque ostenderit, quae et quanta instructio esse et unde, comparari atque retineri possit, donec aut pacem aequis conditionibus fecerimus aut hostes vicerimus. Sic enim in posterum nullis malis conflictabimur.  Me igitur hæc posse dicere arbitror non impediens si quis alius pollicetur aliquid.  Ac promissum quidem est adeo magnum, ipsa res autem se jam ostendet, ac vos judices eritis. | **[§ 15 ]**  Sed qui vobis ostendat, quæ res militaris comparanda sit, quanta, aut unde retineri possit, quoad optimis conditionibus persuasi pacem componamus, aut hostes confecto bello in potestatem nostram redacti fuerint ; ille quidem bene consulit, maleque affectæ Civitati remedium confert. Sic enim Reipublicæ, ne quidpiam detrimenti capiat in reliquum tempus provisum erit.  Hæc igitur e mea Sententia vobis habeo dicenda; si quis autem e sua velit quidquam aliud afferre, non moror.  Magna quidem polliceor ; promissa verò ne solverim, res ipsa argumento erit, vestrum judicium. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 16, A]** Πρῶτον μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, τριήρεις πεντήκοντα παρασκευάσασθαι φημὶ δεῖν, **[B]**  εἶτ' αὐτοὺς οὕτω τὰς γνώμας ἔχειν ὡς, ἐάν τι δέῃ, πλευστέον εἰς ταύτας αὐτοῖς ἐμβᾶσιν.  **[C]** Πρὸς δὲ τούτοις τοῖς ἡμίσεσιν τῶν ἱππέων ἱππαγωγοὺς τριήρεις καὶ πλοῖ' ἱκανὰ εὐτρεπίσαι κελεύω. | 16. Primum igitur, Athenienses, triremes quinquaginta comparandas esse dico, deinde vos iis animis esse oportere, ut, si quid sit opus, ipsi conscensis iis navigetis. Praeterea dimidiae parti equitum equestres triremes et copiam navigiorum instrui jubeo. | **[§ 16]**  Primum igitur, Athenienses, quinquaginta triremes instruendas jubeo. Ita deinde comparandos animos vestros, ut, cum sit opus, eas conscendatis ad navigandum. Praeterea triremes alias, navigiaque trajiciendis equis idonea, quibus dimidiatae equitum nostrorum turmae transvehantur, expedienda, atque adornanda. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 17, A]** Ταῦτα μὲν οἶμαι δεῖν ὑπάρχειν ἐπὶ τὰς ἐξαίφνης ταύτας ἀπὸ τῆς οἰκείας χώρας αὐτοῦ στρατείας εἰς Πύλας καὶ Χερρόνησον καὶ ῎Ολυνθον καὶ ὅποι βούλεται·  **[B]** δεῖ γὰρ ἐκείνῳ τοῦτ' ἐν τῇ γνώμῃ παραστῆσαι, ὡς ὑμεῖς ἐκ τῆς ἀμελείας ταύτης τῆς ἄγαν, ὥσπερ εἰς Εὔβοιαν καὶ πρότερόν ποτέ φασιν εἰς ῾Αλίαρτον καὶ τὰ τελευταῖα πρώην εἰς Πύλας, ἴσως ἂν ὁρμήσαιτε. | (17) Αtque haec in promptu esse opinor oportere ad subitas istas ejus e regno suo eruptiones in Pylas et Chersonesum et Olynthum et quolibet.  Haec enim in ejus animo excitanda est opinio, vos ex immensa ista negligentia, ut in Eubeam et prius aliquando, dicunt, in Haliartum et postremo nuper in Pylas, fortasse erupturos. | Eaque ad repentinas illius e propriis finibus expeditiones prompta, parataque esse oportere, ut in Pylas, in Chersonesum, Olynthum navigent, aut quo quis velit.  Siquidem hanc induci opinionem in ejus animum necesse est, ex ista incuria, desidiaque nimis utique immodica tandem vos emersisse; nec secus ac in Eubæam, et prius aliquando,ut aiunt, in Aliartum, et nuper postremis hisce temporibus in Pylas belli flammam laturos. |

\*\*\*\*\*\*\* Gsp

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 18, A]** Οὔτοι παντελῶς, οὐδ' εἰ μὴ ποιήσαιτ' ἂν τοῦτο, ὡς ἔγωγέ φημι δεῖν, εὐκαταφρόνητόν ἐστιν **[B]** ἵν' ἢ διὰ τὸν φόβον εἰδὼς εὐτρεπεῖς ὑμᾶς - εἴσεται γὰρ ἀκριβῶς· **[C]** εἰσὶ γάρ, εἰσὶν οἱ πάντ' ἐξαγγέλλοντες ἐκείνῳ παρ' ἡμῶν αὐτῶν πλείους τοῦ δέοντος - ἡσυχίαν ἔχῃ,**[D]** ἢ παριδὼν ταῦτ' ἀφύλακτος ληφθῇ, μηδενὸς ὄντος ἐμποδὼν πλεῖν ἐπὶ τὴν ἐκείνου χώραν ὑμῖν, ἂν ἐνδῷ καιρόν. | (18) Neutiquam omnino, tametsi non feceritis, ut ego faciendum esse dico, fuerit hoc contemnendum, ut aut metu, si scierit paratos esse vos (*Certo enim sciet. Sunt enim, sunt apud nos ipsos, qui de omnibus rebus eum certiorem faciant, plures quam opus est* ), otium agat, aut his despectis, incautus opprimatur, nemine obstante, quominus in ejus regnum, si occasionem praebuerit, navigetis. | **[18]**  (= p. 29) Et quamvis ejusmodi expeditiones, quas ego opportunas proposui, non suscipiatis, haud parvi quidem momenti erit, ita vos comparasse. Conscius enim hujus vestri apparatus (quippe renuntiabitur diligenter, cum sint apud nos plures, plures Hercule, quam Patriae dignitas ferat, ex ejusque sint usu, qui nihil illum ignorare velint) aut metu fractus quiescat, aut rem istam navalem despicatui habens, non se custodiet, et vobis, si detur occasio, nihil utique impedimento erit, quominus in ejus Imperium transmittatis. |
|  |  |  |

\*\* Gsp \*\*\*

\*\*\*\* 25- 26

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 25, A]** Τί οὖν κελεύω ; Τὰς προφάσεις ἀφελεῖν καὶ τοῦ στρατηγοῦ καὶ τῶν στρατιωτῶν, μισθὸν πορίσαντας καὶ στρατιώτας οἰκείους ὥσπερ ἐπόπτας τῶν στρατηγουμένων παρακαταστήσαντας·  **[B]** ἐπεὶ νῦν γε γέλως ἔσθ' ὡς χρώμεθα τοῖς πράγμασιν.  **[C]**  Εἰ γὰρ ἔροιτό τις ὑμᾶς, 'Εἰρήνην ἄγετ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι;' 'μὰ Δί' οὐχ ἡμεῖς γ',' εἴποιτ' ἄν, 'ἀλλὰ Φιλίππῳ πολεμοῦμεν.' | (25) Quid igitur jubeo? praetextus adimi et duci et militibus, mercede numeranda et domestico milite, velut eorum inspectore quæ a duce geruntur, adjungendo.  Nam ut nunc fit, ridicula est nostra rerum administratio.  Si quis enim vos rogaret : Pacemne agitis, Athenienses ? minime per Jovem, diceretis, sed contra Philippum bellum gerimus. | 25. ( p. 31) Quid igitur censeo, quid peragendum hortor ? Ut omnem Duci, ac militibus defectionis causam auferatis, curata in mercedem pecunia, constitutisque Civium cohortibus, quæ cæteras exterarum nationum observent, ac speculentur.  Nunc enim, ut rebus operam damus, risum movet. Nam si vos quispiam interroget, pacemne agitis Athenienses? Minime quidem respondendum esset, sed bellum gerimus cum Philippo. |
| **[§ 26, A]** Οὐκ ἐχειροτονεῖτε δ' ἐξ ὑμῶν αὐτῶν δέκα ταξιάρχους καὶ στρατηγοὺς καὶ φυλάρχους καὶ ἱππάρχους δύο ; **[B]**  Τί οὖν οὗτοι ποιοῦσιν ; Πλὴν ἑνὸς ἀνδρός, ὃν ἂν ἐκπέμψητ' ἐπὶ τὸν πόλεμον, οἱ λοιποὶ τὰς πομπὰς πέμπουσιν ὑμῖν μετὰ τῶν ἱεροποιῶν· **[C]** ὥσπερ γὰρ οἱ πλάττοντες τοὺς πηλίνους, εἰς τὴν ἀγορὰν χειροτονεῖτε τοὺς ταξιάρχους καὶ τοὺς φυλάρχους, οὐκ ἐπὶ τὸν πόλεμον. | (26 ) Νοnne vere creastis e vestris civibus decem taxiarchos et imperatores et tribunos , et magistros equitum duos ?  Quid igitur isti agunt? praeter unum virum, quem mittatis ad bellum, reliqui pompas vobis obeunt cum hieropoeis.  Ut enim qui luteos fingunt, in forum creatis taxiarchos et tribunos, non ad bellum. | 26. Nonne decem e vobis creati sunt Centuriones, Tribuni, Imperatores? Nonne duo Magistri Equitum ?  At unus dumtaxat, cum vobis libet, implet omnium partes, communi officio defungitur. Cæteri cum Sacrificulis pompas agunt.  Igitur veluti qui fingunt ex argilla, tribunos Centurionesque foro non bello constituitis. |
| **[§ 27, A]** Οὐ γὰρ ἐχρῆν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, ταξιάρχους παρ' ὑμῶν, ἵππαρχον παρ' ὑμῶν, ἄρχοντας οἰκείους εἶναι, ἵν' ἦν ὡς ἀληθῶς τῆς πόλεως ἡ δύναμις ;  **[B]**  Ἀλλ' εἰς μὲν Λῆμνον τὸν παρ' ὑμῶν ἵππαρχον δεῖ πλεῖν, τῶν δ' ὑπὲρ τῶν τῆς πόλεως κτημάτων ἀγωνιζομένων Μενέλαον ἱππαρχεῖν.  **[C]**  Καὶ οὐ τὸν ἄνδρα μεμφόμενος ταῦτα λέγω, ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν ἔδει κεχειροτονημένον εἶναι τοῦτον, ὅστις ἂν ᾖ. | (27) Nonne enim oportuit, Athenienses , taxiarchos e vobis, hipparchos e vobis magistratus domesticos electos, ut revera essent copiæ civitatis?  at in Lemnum vestro hipparcho navigandam est, eorum autem, qui pro nostrae urbis possessionibus proeliantur, Menelaus est hipparchus! Neque haec hominis reprehendendi causā dico, sed a vobis eum creatum esse oportebat, quisquis tandem sit. | § 27 (p. 32) Rursus nonne, Athenienses, oporteret, cives eorumdem Centurionum, praefectorum equitum aliorumque, qui cum imperio sunt in exercitu, munus implere ut vere exercitus ipse Reipublicae dici posset ?  At cum militibus ex hac urbe […] |

GSP

31- 35

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 35, A]** Καίτοι τί δήποτ', ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, νομίζετε τὴν μὲν τῶν Παναθηναίων ἑορτὴν καὶ τὴν τῶν Διονυσίων ἀεὶ τοῦ καθήκοντος χρόνου γίγνεσθαι, **[B]** ἄν τε δεινοὶ λάχωσιν ἄν τ' ἰδιῶται οἱ τούτων ἑκατέρων ἐπιμελούμενοι, **[C]** εἰς ἃ τοσαῦτ' ἀναλίσκεται χρήματα, ὅσ' οὐδ' εἰς ἕνα τῶν ἀποστόλων, **[D]** καὶ τοσοῦτον ὄχλον καὶ παρασκευὴν ὅσην οὐκ οἶδ' εἴ τι τῶν ἁπάντων ἔχει, **[E]** τοὺς δ' ἀποστόλους πάντας ὑμῖν ὑστερίζειν τῶν καιρῶν, τὸν εἰς Μεθώνην, τὸν εἰς Παγασάς, τὸν εἰς Ποτείδαιαν ; | **(35)** Verum cur tandem putatis, Athenienses, Panathenaeorum ferias et Dionysiorum semper convenienti tempore fieri, sive peritis harum utrarumque curatio sorte obvenerit sive imperitis, in quas tanti sumptus impenduntur, quanti ne in unam quidem classem, **[D]** et quæ tantam turbam habent et apparatum, quantum haud scio an ulla rerum omnium, **[E]** classes autem omnes vestras occasionibus demum amissis venire, illam Methonen, illam Pagasas, illam Potidaeam missam ? | **[§ 35 - p. 34]** Enimvero, Athenienses , quam unquam ob rem putatis festos Panathenæorum, aut Baccanalium dies stato semper convenientique tempore celebrari, nullo discrimine ; rerum sacrarum peritine, an imperiti Cives eorum curam sortiti fuerint ? Quæ sane celebratio tantam haurit pecuniam, quantam nulla unquam militaris expeditio ; tantamque occupat Multitudinem, tantum apparatum, quanto ulla ne unquam istarum confecta fuerit, ignoro ; easdem vero cunctas expeditiones, quas Methonem misimus, Pagasas, aut Potidæam, cum nunquam educantur opportune vanas inutilesque vobis contingere ? |
| **[§ 36, A]** Ὅτι ἐκεῖνα μὲν ἅπαντα νόμῳ τέτακται, καὶ πρόοιδεν ἕκαστος ὑμῶν ἐκ πολλοῦ τίς χορηγὸς ἢ γυμνασίαρχος τῆς φυλῆς, **[B]** πότε καὶ παρὰ τοῦ καὶ τί λαβόντα τί δεῖ ποιεῖν, **[C]** οὐδὲν ἀνεξέταστον οὐδ' ἀόριστον ἐν τούτοις ἠμέληται·  **[D]**  ἐν δὲ τοῖς περὶ τοῦ πολέμου καὶ τῇ τούτου παρασκευῇ ἄτακτα, ἀδιόρθωτα, ἀόρισθ' ἅπαντα. **[E]** τοιγαροῦν ἅμ' ἀκηκόαμέν τι καὶ τριηράρχους καθίσταμεν καὶ τούτοις ἀντιδόσεις ποιούμεθα καὶ περὶ χρημάτων πόρου σκοποῦμεν, **[F]**καὶ μετὰ ταῦτ' ἐμβαίνειν τοὺς μετοίκους ἔδοξε καὶ τοὺς χωρὶς οἰκοῦντας, εἶτ' αὐτοὺς πάλιν, εἶτ' ἀντεμβιβάζειν. | (36) Quod illa omnia lege ordinata sunt et quisque vestrum multo ante novit, quis choragus aut gymnasiarchus tribus, quando et a quo et quid accipiendum quidque faciendum sit, nihil non exquisitum, nihil non definitum, nihil neglectum est, in bellicis autem rebus et apparatu inordinata, indefinita, incomposita omnia. Quapropter simul atque audivimus aliquid, et trierarchos constituimus et inter eos permutationes opum instituimus et de parandae pecuniae ratione deliberamus, postea decernimus, ut inquilini conscendant et libertini qui suam ipsi rem familiarem administrant, tum ipsi rursus, tum ut substituamur, … | **[§ 36]**  Eam quidem ob rem, quod Sacra illa solemnia suis legibus constituuntur, atque ordinantur, et longius unusquisque prænoscit, quis iis ornandis Choragum agere, quis Tribus esse Gymnasiarchus, quid sibi muneris, quando, et a quo demandari, quave illud ratione curari debeat. Nihil ibi non exploratum, non definitum, nulla incuria, nulla negligentia. Contra verò in bellicis apparatibus, in ornanda re militari nihil fit ordine, autcerta lege, nulla prudentiæ species, nulla disciplinæ. Igitur simul ac novi quidpiam audimus, creamus navium, Gubernatores, Gubernatoribus stipendia assignamus, de supplendoque aerario quæritur ratio, agitantur sermones. Postmodum fit decretum, ut *c*onscendant Advenae, Libertinique a familiis dimissi. Iterum ut horum loco Cives substituantur. |
| **[§ 37, A]** Εἶτ' ἐν ὅσῳ ταῦτα μέλλεται, προαπόλωλεν τὸ ἐφ' ὃ ἂν ἐκπλέωμεν· **[B]** τὸν γὰρ τοῦ πράττειν χρόνον εἰς τὸ παρασκευάζεσθαι ἀναλίσκομεν, οἱ δὲ τῶν πραγμάτων οὐ μένουσι καιροὶ τὴν ἡμετέραν βραδυτῆτα καὶ εἰρωνείαν. **[C]** Ἃς δὲ τὸν μεταξὺ χρόνον δυνάμεις οἰόμεθ' ἡμῖν ὑπάρχειν, οὐδὲν οἷαί τ' οὖσαι ποιεῖν ἐπ' αὐτῶν τῶν καιρῶν ἐξελέγχονται. **[D]** Ὁ δ' εἰς τοῦθ' ὕβρεως ἐλήλυθεν ὥστ' ἐπιστέλλειν Εὐβοεῦσιν ἤδη τοιαύτας ἐπιστολάς. Επιστολῆς ᾿Ανάγνωσις. | **(37)** … tum interim dum haec differuntur, interit id, cujus causā classem mittimus. Nam rei gerendæ tempus in apparandum consumimus, rerum autem occasiones non exspectant nostram tarditatem et tergiversationem. Quas vero interjecto tempore copias nos habere putamus, eae in ipsis occasionibus nihil posse gerere deprehenduntur. Ille autem eo venit insolentiae, ut scribat Euboeensibus tales jam literas.  RECITATIO LITERARUM | **[§ 37 p. 35.]**  Quæ dum aguntur, mora interposita, id omne perit, cujus causa vela fieri statueramus.  Damus enim instruendæ rei militari tempus illud, quod agendæ tribuendum fuerat.  Fugiunt autem rerum occasiones, nec vestram expectant incuriam, ac tarditatem, et quas antea vires adesse Reipublicæ arbitrabamur, occasiones ipsae vanas esse demonstrant, et ad agendum infirmas.  Quin etiam Philippus eo petulantiæ devenit, ut jam hujusmodi Epistolas ad Eubæenses mittere non pudeat.  *Epistola* |

\*\*\*\*\*\* Gsp.

§ 49-51.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **[§ 49, A]**  Ἐγὼ δ' οἶμαι μέν, ὦ ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, νὴ τοὺς θεοὺς ἐκεῖνον μεθύειν τῷ μεγέθει τῶν πεπραγμένων **[B]** καὶ πολλὰ τοιαῦτ' ὀνειροπολεῖν ἐν τῇ γνώμῃ, τήν τ' ἐρημίαν τῶν κωλυσόντων ὁρῶντα καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐπῃρμένον, **[C]**  οὐ μέντοι μὰ Δί' οὕτω γε προαιρεῖσθαι πράττειν ὥστε τοὺς ἀνοητοτάτους τῶν παρ' ἡμῖν εἰδέναι τί μέλλει ποιεῖν ἐκεῖνος· ἀνοητότατοι γάρ εἰσιν οἱ λογοποιοῦντες. | **[§ 49]** Ego vero equidem existimo, Athenienses, per deos ebrium esse eum rerum gestarum magnitudine et ejusmodi somnia multa animo agitare, cum quia videt neminem esse qui impediat, tum magnitudine successuum elatum, non tamen per Jovem ea sic agere instituisse, ut qui apud vos sunt amentissimi, norint quid ille sit facturus, stolidissimi enim sunt isti nugatores. | **[§ 49 - p. 39 ]**  Ego equidem, Athenienses, per Deos omnes opinor, illum insanire ebrium inflatumque rerum gestarum magnitudine ; plura etiam hujusmodi volutare mente, ac somniare, elatum facinorum gloria, nullosque veluti in vasta solitudine circumspicientem, qui aliquid ipsi offerant impedimenti.  Non tamen mihi persuadeo, eam agenda normam sibi delegisse, qua quodcumque agere velit amentissimis Legatis vestris patere sinat. Nam quo ipsi alio nomine nuncupari possint, qui fabulas istas confingunt ? |
| **[§ 50, A]** Ἀλλ' ἂν ἀφέντες ταῦτ' ἐκεῖν' εἰδῶμεν, [B] ὅτι ἐχθρὸς ἅνθρωπος καὶ τὰ ἡμέτερ' ἡμᾶς ἀποστερεῖ καὶ χρόνον πολὺν ὕβρικε, [C] καὶ ἅπανθ' ὅσα πώποτ' ἠλπίσαμέν τινα πράξειν ὑπὲρ ἡμῶν καθ' ἡμῶν εὕρηται, [D] καὶ τὰ λοιπὰ ἐν αὐτοῖς ἡμῖν ἐστί, [E] κἂν μὴ νῦν ἐθέλωμεν ἐκεῖ πολεμεῖν αὐτῷ, ἐνθάδ' ἴσως ἀναγκασθησόμεθα τοῦτο ποιεῖν, **[F]** ἂν ταῦτ' εἰδῶμεν, καὶ τὰ δέοντ' ἐσόμεθ' ἐγνωκότες καὶ λόγων ματαίων ἀπηλλαγμένοι· [**G]** οὐ γὰρ ἅττα ποτ' ἔσται δεῖ σκοπεῖν, ἀλλ' ὅτι φαῦλα, ἂν μὴ προσέχητε τὸν νοῦν καὶ τὰ προσήκοντα ποιεῖν ἐθέλητε, εὖ εἰδέναι. | **[§ 50]** At si his omissis illa sciamus, hominem esse nobis inimicum et nostras nobis opes eripere et Iongo jam tempore insolenter se gerere et quaecumque speravimus aliquem pro nobis esse acturum, ea, ut constat, contra nos egisse omnia, et cetera in nobismet ipsis esse posita, et si nunc illic belligerare noluerimus cum eo, idem fortasse nobis hic facere necesse fore,  **[F]** haec si sciamus, tum recte sentiemus, tum inanes fabulas missas faciemus. Neque enim quae sint futura, quaerendum est, sed adversa futura, nisi rebus gerendis intenti fueritis et fungi officio volueritis, pro comperto sciendum. | **[§50]**  Verum si omnibus his praetermissis id unum ante oculos proponamus, implacabiles illum nobiscum gerere inimicitias ; diripere nostras opes; injuriis jamdiu Rempublicam cumulasse ; quæ speravimus aliquando e re nostra quempiam facturum, hunc versa vice contra nosperfecisse ; in nobis unice positum essereliqua diligenter curare ; id etiam consideremus, quod si nunc ad ejus Imperium belli faces admovere noluerimus, has fortasse regiones nostrasfrustra inflammari detrectaturos ; si hæc, inquam, animo complectamur vanis hisce, futilibusque sermonibus valere jussis, ac repudiatis, decernemus profectò, quæ sunt e Republica.  Haud enim in futurorum caliginem penetrare opus est; sed satis est intelligere, quodcumque futurum sit, grave, ac periculosum fore, nisi mentem rebusadhibeatis, et quæ ipsarum commune bonum tueri possint, earum vobis agendarum maneat voluntas. |
| **[§ 51, A]** [51] Ἐγὼ μὲν οὖν οὔτ' ἄλλοτε πώποτε πρὸς χάριν εἱλόμην λέγειν ὅ τι ἂν μὴ καὶ συνοίσειν πεπεισμένος ὦ, νῦν θ' ἃ γιγνώσκω πάνθ' ἁπλῶς, οὐδὲν ὑποστειλάμενος, πεπαρρησίασμαι.  **[B]** Ἐβουλόμην δ' ἄν, ὥσπερ ὅτι ὑμῖν συμφέρει τὰ βέλτιστ' ἀκούειν οἶδα, οὕτως εἰδέναι συνοῖσον καὶ τῷ τὰ βέλτιστ' εἰπόντι· πολλῷ γὰρ ἂν ἥδιον εἶχον.  **[C]** Νῦν δ' ἐπ' ἀδήλοις οὖσι τοῖς ἀπὸ τούτων ἐμαυτῷ γενησομένοις, ὅμως ἐπὶ τῷ συνοίσειν ὑμῖν, ἂν πράξητε, ταῦτα πεπεῖσθαι λέγειν αἱροῦμαι.  **[D]** Νικῴη δ' ὅ τι πᾶσιν μέλλει συνοίσειν. | **[§ 51]**  Ego igitur neque umquam alias ad gratiam loqui institui, nisi idem vobis profuturum persuasum habebam, et nunc quæ sentio omnia simpliciter, sine ullo metu libereque sum elocutus. Velim autem, ut exploratum habeo e re vestra esse, ut ea quæ optima sint audiatis, sic scire me etiam fidelissimo suasori id profuturum. Multo enim minus gravate dixissem. Nunc autem quamquam obscurum est quid hinc consecuturus sim, tamen, quia persuasum mihi habeo haec si faciatis vobis fore utilia, dicere institui. Vincat autem id, quod vobis omnibus profuturum est. | **[§ 51 - p. 39]** Ego equidem ad ineundam a vobis gratiam, nec unquam dicere institui, nec quidquam aliud instirui, quam quod in rem vestram esse persuasum habui. Tenui modo propositum meum, et nullo fractus metu, aperte, fummaque libertate ea vobis proposui, quæ cognovi Reipublicæ profutura. At vellem, ut sicuti non me fugit, vobis fructuosissimum esse optimis imbui consiliis, ita et intelligere hujusmodi consilia dare, utili, ac benevolo Oratori emolumento fore ; libentius enim dixissem. Verum quamvis obscurum fit, quid haec mihi parere consilia possint, attamen quia certum habui, atque, exploratum, si ea facere volueritis multum allatura vobis utilitatis, nolui silentio præterire. Vincat autem ea sententia, quæ salutem vobis omnibus, communique rei datura esse videatur. |
|  |  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*